叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05) 第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [vi:] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [bʊk] ,
TWO days after the interview recorded in the last chapter of the previous Book ,
二 天 后 这 面试 记录 在 这 最后的 章 的 这 以前的 书 ,

在前一本书最后一章所记录的采访两天后，

['trævəz] , [tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] - ['lɒdʒɪŋz] ,
Travers , chancing to call at Kenelm's lodgings ,
特拉弗斯 , 机会 到 称呼 在 - 住宿 ,

特拉弗斯碰巧拜访了肯纳姆的住处，

[wɒz; wəz] [təʊld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] , [ə'ləʊn] ,
was told by his servant that Mr . Chillingly had left London , alone ,
曾是 讲述 经过 他的 仆人 那 先生 . 令人不寒而栗 有 左边 伦敦 , 独自的 ,

他的仆人告诉他，奇林利先生独自一人离开了伦敦。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] ['ɔ:dərs] [æz; əz] [tu:; tə] ['fɔ:wədɪŋ] ['lɛtəz] .
and had given no orders as to forwarding letters .
和 有 给定 不 订单 作为 到 转发 信件 .

并且没有下达任何关于转发信件的指令。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] .
The servant did not know where he had gone , or when he would return .
这 仆人 做过 不是 知道 在哪里 他 有 已消失 , 或者 什么时候 他 会 返回 .

仆人不知道他去了哪里，也不知道他什么时候回来。

['trævəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [nju:z] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [sə'si:liə] ,
Travers repeated this news incidentally to Cecilia ,
特拉弗斯 重复 这 消息 顺便 到 塞西莉亚 ,

特拉弗斯无意中把这个消息告诉了塞西莉亚。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmwɒt] [hɜ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [rɪ'spektɪŋ] [tɑ:mz] ['vɪzɪt] .
and she felt somewhat hurt that he had not written her a line respecting Tom's visit .
和 她 毛毡 有些 伤害 那 他 有 不是 书面 她 一个 线 尊重 汤姆的 访问 .

她感到有些受伤，因为他没有给她写一封信表示对汤姆来访的尊重。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,
She , however , guessed that he had gone to see the Somerses ,
她 , 然而 , 猜对了 那 他 有 已消失 到 看 这 - ,

然而，她猜测他是去看望萨默斯一家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .
and would return to town in a day or so .
和 会 返回 到 镇 在 一个 天 或者 所以 .

大约一两天后就会返回镇上。

[bʌt; bət] [wiːks] [pɑːst] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,
But weeks passed , the season drew to its close ,
但 周 通过了 , 这 季节 画 到 它是 关闭 ,

但几周过去了，赛季也接近尾声。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɛnɛlm] [tʃ'ɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] ['həʊlli] ['vænɪʃd]
and of Kenelm Chillingly she saw or heard nothing : he had wholly vanished
和 的 肯纳姆 令人不寒而栗 她 锯 或者 听到 没有什么 : 他 有 完全 消失了
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .
from the London world .
从 这 伦敦 世界 .

至于肯纳姆，她却一无所知，也未曾听闻：他已经彻底从伦敦的社交圈消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,
He had but written a line to his servant ,
他 有 但 书面 一个 线 到 他的 仆人 ,

他只给仆人写了一行字，

['ɔːdərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə] [ɛksmʌndəm] [ænd; ənd][ə'weɪt][hɪm][ðeə(r)] ,
ordering him to repair to Exmundham and await him there ,
订购 他 到 维修 到 埃克斯蒙德姆 和 等待 他 那里 ,

命令他前往埃克斯蒙德汉姆等候他。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][peɪ] [aʊt'stændɪŋ] [bɪls] .
and enclosing him a check to pay outstanding bills .
和 封闭 他 一个 查看 到 支付 杰出的 账单 .

并附上一张支票，用于支付未结清的账单。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['diːviəs] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [grəʊn]
We must now follow the devious steps of the strange being who has grown
我们 必须 现在 跟随 这 狡猾的 步骤 的 这 奇怪的 存在 WHO 有 生长
['ɪntuː][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
into the hero of this story .
进入 这 英雄 的 这 故事 .

现在，我们必须跟随这个神秘生物的狡猾步伐，他已经成长为这个故事中的英雄。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][ʌp] ,
He had left his apartment at daybreak long before his servant was up ,
他 有 左边 他的 公寓 在 拂晓 长的 前 他的 仆人 曾是 向上 ,

天刚亮，他就离开了公寓，那时他的仆人还没起床。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] ,
with his knapsack , and a small portmanteau ,
和 他的 背包 , 和 一个 小的 合成词 ,

他背着背包，还有一个小旅行包。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] — [bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dres] [æz; əz][hiː; hi]
into which he had thrust — besides such additional articles of dress as he
进入 哪个 他 有 推力 — 除了 这样的 额外的 文章 的 裙子 作为 他
[θɔːt] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
thought he might possibly require ,
想法 他 可能 可能 要求 ,

除了他认为可能需要的其他衣物之外，他还塞进了其他物品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'teɪn] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] .
and which his knapsack could not contain — a few of his favourite books .
和 哪个 他的 背包 可以 不是 包含 — 一个 很少 的 他的 最喜欢的 图书 .

而他的背包里却装不下他最喜欢的几本书。

['draɪvɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] - [kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒksˌhɔːl] ['steɪʃ(ə)n] ,
Driving with these in a hack - cab to the Vauxhall station ,
驾驶 和 这些 在 一个 黑客 - 出租车 到 这 沃克斯豪尔 车站 ,

带着这些东西，乘坐出租车前往沃克斯豪尔车站。

[hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [fliŋ]
he directed the portmanteau to be forwarded to Moleswich , and flinging
他 指导 这 合成词 到 是 转发 到 - , 和 投掷
[ðə; ði] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
the knapsack on his shoulders ,
这 背包 在 他的 肩膀 ,

他吩咐将旅行箱寄往莫尔斯威奇，然后将背包甩到肩上。

[wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sʌbɜːrb] [ðæt] [stretʃt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [bɪ'fɔː(r)] ,
walked slowly along the drowsy suburbs that stretched far into the landscape , before ,
步行 缓慢地 沿着 这 昏昏欲睡 郊区 那 拉伸 远的 进入 这 景观 , 前 ,

沿着昏昏欲睡的郊区缓缓走着，郊区一直延伸到远处的田野里，然后，

['briːðɪŋ] [mɔː(r)] ['friːli] , [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl]['kʌltʃə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]
breathing more freely , he found some evidences of rural culture on either side
呼吸 更多的 自由 , 他 成立 一些 证据 的 乡村的 文化 在 任何一个 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
of the high road .
的 这 高的 路 .

他呼吸顺畅了些，在大路两旁发现了一些乡村文化的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [triːz] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪtʃmənd] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]
till he had left the roofs and trees of pleasant Richmond far behind him
直到 他 有 左边 这 屋顶 和 树木 的 令人愉快的 里士满 远的 在后面 他
[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
that he began to feel he was out of reach of the metropolitan
那 他 开始 到 感觉 他 曾是 出去 的 抵达 的 这 大都会
[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
disquieting influences .
令人不安的 影响 .

直到他远远地离开了宜人的里士满的屋顶和树木，他才开始感到自己摆脱了都市令人不安的影响。

['faɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Finding at a little inn , where he stopped to breakfast , that there was a
寻找 在 一个 小的 客栈 , 在哪里 他 停止 到 早餐 , 那 那里 曾是 一个
[pɑːθ] [ə'lɒŋ] ['fiːldz] ,
path along fields ,
小路 沿着 字段 ,

他在一家小客栈停下来吃早餐时，发现田野里有一条小路。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and in sight of the river , through which he could gain the place of his
和 在 视线 的 这 河 , 通过 哪个 他 可以 获得 这 地方 的 他的
[ˌdestɪ'neɪʃn] ,
destination ,
目的地 ,

而且他能看到那条河，通过这条河他可以到达目的地。

[hiː; hi] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
he then quitted the high road ,
他 然后 辞职 这 高的 路 ,

然后他就放弃了正道。

[ænd; ənd] ['trævɚsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['dɪstrɪkts][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌvliɪst] ['kaunti] ,
and traversing one of the loveliest districts in one of our loveliest counties ,
和 穿越 一 的 这 最可爱的 地区 在 一 的 我们的 最可爱的 县 ,

穿越我们最美丽的郡县中最美丽的地区之一,

[hiː; hi] [riːtʃt] - [ə'baʊt] [nuːn] .
he reached Moleswich about noon .
他 达到 - 关于 中午 .

他大约中午到达了莫尔斯维奇。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [taʊn] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sʌmərz] ,
ON entering the main street of the pretty town , the name of Somers ,
在 进入 这 主要的 街道 的 这 漂亮的 镇 , 这 姓名 的 萨默斯 ,

进入这座美丽小镇的主街，就能看到索默斯这个名字。

[ɪn][gɪlt] ['kæpɪtlz] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjuəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ʃɒp] .
in gilt capitals , was sufficiently conspicuous over the door of a very imposing shop .
在 镀金 首都 , 曾是 足够 显眼的 超过 这 门 的 一个 非常 气势磅礴 店铺 .

用镀金大写字母写成的字样，醒目地挂在一家气派商店的门上。

[ˌaɪ 'tiː] ['bəʊstɪd] [tuː] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪstfəli] [ig'zibitid] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [faɪn] ['steɪʃənri] ,
It boasted two plate - glass windows , at one of which were tastefully exhibited various articles of fine stationery ,
它 吹嘘 二 盘子 - 玻璃 视窗 , 在 一 的 哪个 是 品味高雅 展出 各种各样的 文章 的 美好的 静止的 ,

它拥有两扇落地玻璃窗，其中一扇窗户上雅致地陈列着各种精美的文具用品。

[ɪm'brɔɪdəri] ['pætənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nəʊ] [les] ['teɪstfəli] , ['sʌndri] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l]['bɑːskɪt] - [wɜːk] .
embroidery patterns , etc . ; at the other , no less tastefully , sundry specimens of ornamental basket - work .
刺绣 图案 , ETC . ; 在 这 其他 , 不 较少的 品味高雅 , 杂项 标本 的 装饰 篮子 - 工作 .

刺绣图案等等；另一方面，同样雅致的是各种各样的装饰性篮筐作品。

['kɛnɛlm] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] — [feə(r)][æz; əz] ['evə(r)] ,
Kenelm crossed the threshold and recognized behind the counter — fair as ever ,
肯纳姆 交叉 这 临界点 和 认可 在后面 这 柜台 — 公平的 作为 曾经 ,

肯纳姆跨过门槛，认出了柜台后面的人——一如既往地公平。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [mɔː(r)] [steɪd] ,
but with an expression of face more staid ,
但 和 一个 表达 的 脸 更多的 稳重 ,

但表情却显得更加沉稳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)][mɔː(r)] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]['meɪtrən] - [laɪk] — [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['dʒesi] .
and a figure more rounded and matron - like — his old friend Jessie .
和 一个 数字 更多的 圆润 和 护士长 - 喜欢 — 他的 老的 朋友 杰西 .

还有一个身材更加圆润、像个老妇人的身影——他的老朋友杰西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kʌstəməz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
There were two or three customers before her , between whom she was
那里 是 二 或者 三 顾客 前 她 , 之间 谁 她 曾是
[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
dividing her attention .
分割 她 注意力 .

她前面有两三个顾客，她得同时照顾他们。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['siːtɪd] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [laʊd] [bʌt; bət]
While a handsome young lady , seated , was saying , in a somewhat loud but
尽管 一个 英俊的 年轻的 女士 , 坐着 , 曾是 说 , 在 一个 有些 大声 但
['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
cheery and pleasant voice ,
欢快的 和 令人愉快的 嗓音 ,

一位容貌姣好的年轻女子坐着，用略显响亮但欢快悦耳的声音说道：

" [duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] : [ai] [kæn; kən] [weɪt] , " ['dʒesiz] [kwɪk] [aɪ] [dɑːtɪd]
" Do not mind me , Mrs . Somers : I can wait , " Jessie's quick eye darted
" 做 不是 头脑 我 , 太太 . 萨默斯 : 我 能 等待 , " 杰西的 快的 眼睛 飞镖
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
towards the stranger ,
向 这 陌生人 ,

“索默斯太太，请别介意，我可以等。”杰西的目光迅速转向了那个陌生人。

[bʌt; bət] [tuː] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
but too rapidly to distinguish his features , which , indeed , he turned away ,
但 也 快速 到 区分 他的 特征 , 哪个 , 的确 , 他 转向 离开 ,

但速度太快，我还没来得及看清他的五官，事实上，他已经把目光转向了别处。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] .
and began to examine the baskets .
和 开始 到 检查 这 篮子 .

然后开始检查篮子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ;
In a minute or so the other customers were served and had departed ;
在 一个 分钟 或者 所以 这 其他 顾客 是 服务 和 有 已离开 ;

大约一分钟后，其他顾客也都结账离开了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] , " [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ,
and the voice of the lady was again heard , " Now , Mrs . Somers ,
和 这 嗓音 的 这 女士 曾是 再次 听到 , " 现在 , 太太 . 萨默斯 ,

于是，那位女士的声音再次响起：“索默斯夫人，现在……”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] .
I want to see your picture - books and toys .
我 想 到 看 你的 图片 - 图书 和 玩具 .

我想看看你的图画书和玩具。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I am giving a little children's party this afternoon ,
我 是 给予 一个 小的 孩子们的 派对 这 下午 ,

我今天下午要举办一个儿童派对。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "
and I want to make them as happy as possible . "
和 我 想 到 制作 他们 作为 快乐的 作为 可能的 . "

我想让他们尽可能地开心。

" ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ]['mɒnæd; 'məʊnæd][wɒz; wəz] [wɪsk]
" Somewhere or other , on this planet , or before my Monad was whisked
" 某处 或者 其他 , 在 这 行星 , 或者 前 我的 单子 曾是 搅拌
[ə'weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
away to it ,
离开 到 它 ,

"在这个星球上的某个地方，或者在我的Monad被带到那里之前，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] , " ['mʌtə] ['kɛnɛlm] .
I have heard that voice , " muttered Kenelm .
我 有 听到 那 嗓音 , " 低声说道 肯纳姆 .

"我听过那个声音，"肯纳姆低声说道。

[waɪl] ['dʒesi] [wɒz; wəz] [ə'lɜːtli] ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [sed]
While Jessie was alertly bringing forth her toys and picture - books , she said
尽管 杰西 曾是 警觉地 带来 前进 她 玩具 和 图片 - 图书 , 她 说
,
,
,

杰西一边机敏地拿出她的玩具和图画书，一边说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][b'ɑːskɪts][juː; jʊ] [kʌm]
" I am sorry to keep you waiting , sir ; but if it is the baskets you come
" 我 是 对不起 到 保持 你 等待 , 先生 ; 但 如果 它 是 这 篮子 你 来
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

"很抱歉让您久等了，先生；但如果您带来的是篮子的话，

[ai][kæn; kən][kɔːl][maɪ] ['hʌzbənd] . "
I can call my husband . "
我 能 称呼 我的 丈夫 . "

我可以给我丈夫打电话。

" [duː; də] , " [sed] ['kɛnɛlm] .
" Do , " said Kenelm .
" 做 , " 说 肯纳姆 .

"做吧，"肯纳姆说道。

" ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] ;
" William , William , " cried Mrs . Somers ;
" 威廉 , 威廉 , " 哭 太太 . 萨默斯 ;

"威廉，威廉，"萨默斯太太喊道；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][slɪp][ɒn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
and after a delay long enough to allow him to slip on his jacket ,
和 后 一个 延迟 长的 足够的 到 允许 他 到 滑 在 他的 夹克 ,

过了好一会儿，他才穿上外套。

['wɪljəm] ['sʌmərz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .
William Somers emerged from the back parlour .
威廉 萨默斯 出现 从 这 后退 客厅 .

威廉·萨默斯从后面的客厅走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts][əʊld] [treɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl]
His face had lost its old trace of suffering and ill health ; it was still
他的 脸 有 丢失的 它是 老的 痕迹 的 痛苦 和 患病的 健康 ; 它 曾是 仍然
['sʌmwɒt] [peɪl] ,
somewhat pale ,
有些 苍白 ,

他的脸上已经褪去了往日饱受病痛折磨的痕迹；虽然仍然有些苍白，

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'faɪnmənt] .
and retained its expression of intellectual refinement .
和 保留 它是 表达 的 知识分子 精炼 .

并保留了其高雅的文雅表达。

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , ['hɑːtɪli] .
" How you have improved in your art ! " said Kenelm , heartily .
" 如何 你 有 改进 在 你的 艺术 ! " 说 肯纳姆 , 衷心地 .

“你的艺术造诣进步真大！”肯纳姆由衷地赞叹道。

['wɪljəm] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ['kɛnɛlm] [æt; ət] [wʌns] .
William started , and recognized Kenelm at once .
威廉 开始 , 和 认可 肯纳姆 在 一次 .

威廉启动了，立刻认出了肯纳姆。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]
He sprang forward and took Kenelm's outstretched hand in both his own , and
他 弹簧 向前 和 采取 - 伸展 手 在 两个都 他的 自己的 , 和
,
,
,

他猛地向前一跃，用自己的手和……握住了肯纳姆伸出的手。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , " ['dʒesi] , ['dʒesi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
in a voice between laughing and crying , exclaimed , " Jessie , Jessie , it is he !
在 一个 嗓音 之间 笑 和 哭泣 , 惊呼 , " 杰西 , 杰西 , 它 是 他 !

她哭笑不得地喊道：“杰西，杰西，是他！”

— [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] .
— he whom we pray for every night .
— 他 谁 我们 祈祷 为了 每一个 夜晚 .

我们每晚都为他祈祷。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[gɒd] [bles] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] !
God bless and make you as happy as He permitted you to make me !
上帝 保佑 和 制作 你 作为 快乐的 作为 他 允许 你 到 制作 我 !

愿上帝保佑你，让你像祂允许你带给我的那样快乐！

" [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːltəd] [aʊt] , ['dʒesi] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd]
" Before this little speech was faltered out , Jessie was by her husband's side
" 前 这 小的 演讲 曾是 犹豫不决 出去 , 杰西 曾是 经过 她 丈夫的 边
,
,
,

“在杰西结结巴巴地说完这番话之前，她一直守在丈夫身边。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['tremjələs] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] , " [ænd; ənd]
and she added , in a lower voice , but tremulous with deep feeling , " And
和 她 额外 , 在 一个 降低 嗓音 , 但 颤抖的 和 深的 感觉 , " 和
[ˌem 'iː] [tuː] ! "
me too ! "
我 也 ! "

她压低声音，带着深深的颤抖，补充道：“我也是！”

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [wɪl] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" By your leave , Will , " said Kenelm ,
" 经过 你的 离开 , 将要 , " 说 肯纳姆 ,

“恕我冒昧，威尔，”肯纳姆说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'luːtɪd] ['dʒɛsiz] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]
and he saluted Jessie's white forehead with a kiss that could not have been
和 他 敬礼 杰西的 白色的 前额 和 一个 吻 那 可以 不是 有 到过
['kaɪndlɪə][ɔː(r)]['kəʊldə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] .
kindlier or colder if it had been her grandfather's .
更友善 或者 更冷 如果 它 有 到过 她 祖父的 .

他吻了吻杰西白皙的额头，那吻既温柔又冰冷，就像是她祖父的吻一样。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ʌp]
Meanwhile the lady had risen noiselessly and unobserved , and stealing up
同时 这 女士 有 升起 无声 和 未被观察到的 , 和 偷窃 向上
[tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,
to Kenelm ,
到 肯纳姆 ,

与此同时，那位女士悄无声息地起身，悄悄地走到了肯纳姆面前。

[lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looked him full in the face .
看起来 他 满的 在 这 脸 .

直视着他的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [frend] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk]
" You have another friend here , sir , who has also some cause to thank
" 你 有 其他 朋友 这里 , 先生 , WHO 有 还 一些 原因 到 感谢
[juː; jʊ] — "
you — "
你 — "

"先生，您还有一位朋友，他也应该感谢您——"

" [ai] [θɔːt] [ai] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" I thought I remembered your voice , " said Kenelm , looking puzzled .
" 我 想法 我 记得 你的 嗓音 , " 说 肯纳姆 , 寻找 困惑 .

"我好像记得你的声音，"肯纳姆一脸疑惑地说。

" [bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] .
" But pardon me if I cannot recall your features .
" 但 赦免 我 如果 我 不能 记起 你的 特征 .

"但如果我记不起你的容貌，请原谅。"

[weə(r)] [hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] ? "
Where have we met before ? "
在哪里 有 我们 遇见 前 ? "

我们以前在哪里见过?

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Give me your arm when we go out , and I will bring myself to your
" 给 我 你的 手臂 什么时候 我们 去 出去 , 和 我 将要 带来 我 到 你的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

"我们外出时，请你挽着我的胳膊，我会让你想起我。"

[bʌt; bət][nəʊ] : [ai][mʌst; məst][nɒt] ['hʌri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [naʊ] .
But no : I must not hurry you away now .
但 不 : 我 必须 不是 匆忙 你 离开 现在 .

但是不行：我现在不能催你走。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] .
I will call again in half an hour .
我 将要 称呼 再次 在 一半 一个 小时 .

我半小时后再打电话。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , ['miːnwaɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] .
Mrs . Somers , meanwhile put up the things I have selected .
太太 . 萨默斯 , 同时 放 向上 这 事物 我 有 已选 .

与此同时，索默斯太太把我挑选的东西挂了起来。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
I will take them away with me when I come back from the vicarage ,
我 将要 拿 他们 离开 和 我 什么时候 我 来 后退 从 这 牧师住宅 ,

我从牧师住宅回来后会把它们带走。

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] .
where I have left the pony - carriage .
在哪里 我 有 左边 这 小马 - 运输 .

我把马车停在哪儿了。

" [səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [nɒd] [ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [bɪ'wɪldəd] .
" So , with a parting nod and smile to Kenelm , she turned away , and left him bewildered .
" 所以 , 和 一个 离别 点头 和 微笑 到 肯纳姆 , 她 转向 离开 , 和 左边 他 困惑 .

于是，她向肯纳姆点头微笑告别，转身离开，留下他一脸茫然。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪl] ? "
" But who is that lady , Will ? "
" 但 WHO 是 那 女士 , 将要 ? "

“可是，威尔，那位女士是谁？”

" [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . - .
" A Mrs . Braefield .
" 一个 太太 . - .

“布雷菲尔德夫人。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)] . "
She is a new comer . "
她 是 一个 新的 角 . "

她是新来的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] , [wɪl] , " [sed] ['dʒesi] , ['smaɪlɪŋ] ,
" She may well be that , Will , " said Jessie , smiling ,
" 她 可能 出色地 是 那 , 将要 , " 说 杰西 , 微笑 ,

“她很有可能就是那样，威尔，”杰西笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] . "
" for she has only been married six months . "
" 为了 她 有 仅有的 到过 已婚 六 几个月 . "

“因为她结婚才六个月。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ? "
" And what was her name before she married ? "
" 和 什么 曾是 她 姓名 前 她 已婚 ? "

她结婚前叫什么名字？

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I am sure I don't know , sir .
" 我 是 当然 我 不 知道 , 先生 .

“我肯定不知道，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
It is only three months since we came here ,
它 是 仅有的 三 几个月 自从 我们 来了 这里 ,

我们来到这里才三个月，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌstəmə(r)] .
and she has been very kind to us and an excellent customer .
和 她 有 到过 非常 种类 到 我们 和 一个 出色的 顾客 .

她对我们非常友善，是一位非常好的顾客。

['evribɒdi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] .
Everybody likes her .
大家 点赞 她 .

大家都喜欢她。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ;
Mr . Braefield is a city gentleman and very rich ;
先生 . - 是 一个 城市 绅士 和 非常 富有的 ;

布雷菲尔德先生是一位城里绅士，而且非常富有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
and they live in the finest house in the place , and see a great deal of
和 他们 居住 在 这 最好的 房子 在 这 地方 , 和 看 一个 伟大的 交易 的
['kʌmpəni] . "
company . "
公司 . "

他们住在当地最好的房子里，经常有客人来访。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['kɛnɛlm] .
" Well , I am no wiser than I was before , " said Kenelm .
" 出色地 , 我 是 不 更明智 比 我 曾是 前 , " 说 肯纳姆 .

“唉，我并没有比以前更聪明，”肯纳姆说道。

" ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːsk] ['kwestʃənz] ['veri] ['seldəm] [ɑː(r); ə(r)] . "
" People who ask questions very seldom are . "
" 人们 WHO 问 问题 非常 很少 是 . "

“爱问问题的人很少是好人。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['dʒesi] .
" And how did you find us out , sir ? " said Jessie .
" 和 如何 做过 你 寻找 我们 出去 , 先生 ? " 说 杰西 .

“先生，您是怎么找到我们的？”杰西问道。

" [əʊ] ! [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪl] .
" Oh ! I guess , " she added , with an arch glance and smile .
" 哦 ! 我 猜测 , " 她 额外 , 和 一个 拱 瞥一眼 和 微笑 .

“哦！我想也是，”她补充道，带着一丝狡黠的微笑和眼神。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['trævəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] . "
" Of course , you have seen Miss Travers , and she told you . "
" 的 课程 , 你 有 已见 错过 特拉弗斯 , 和 她 讲述 你 . "

“当然，你见过特拉弗斯小姐，她也告诉过你。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ai][fɜːst] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai]
I first learned your change of residence from her , and thought I
我 第一的 学习 你的 改变 的 住宅 从 她 , 和 想法 我
[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
would come and see you ,
会 来 和 看 你 ,

我是从她那里得知你搬家的消息的，所以就想来看看你。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] ?
and be introduced to the baby , — a boy , I understand ?
和 是 介绍 到 这 婴儿 , — 一个 男生 , 我 理解 ?

然后见到宝宝——我听说是个男孩?

[laɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] ? "
Like you , Will ? "
喜欢 你 , 将要 ? "

威尔，你也一样吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒesi] . "
" No , sir , the picture of Jessie . "
" 不 , 先生 , 这 图片 的 杰西 . "

“不，先生，是杰西的照片。”

" [ˈnɒns(ə)ns] , [wɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɪts][ˈlɪt(ə)l][hændz] . "
" Nonsense , Will ; it is you all over , even to its little hands . "
" 废话 , 将要 ; 它 是 你 全部 超过 , 甚至 到 它是 小的 双手 . "

“胡说，威尔；到处都是你，甚至连它的小手都是你。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] , [wɪl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" And your good mother , Will , how did you leave her ? "
" 和 你的 好的 母亲 , 将要 , 如何 做过 你 离开 她 ? "

“威尔，你那善良的母亲，你是怎么离开她的? ”

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ˈdʒesi] , [rɪˈprəʊtʃfəli] ; " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]
" Oh , sir ! " cried Jessie , reproachfully ; " do you think we could have the
" 哦 , 先生 ! " 哭 杰西 , 责备地 ; " 做 你 思考 我们 可以 有 这
[hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˈmʌðə(r)] ,
heart to leave Mother ,
心 到 离开 母亲 ,

“哦，先生！”杰西责备地喊道，“您觉得我们能狠下心离开妈妈吗? ”

— [səʊ] [ləʊn] [ænd; ənd] [ruˈmætɪk] [tuː] ?
— so lone and rheumatic too ?
— 所以 孤独 和 风湿病 也 ?

——既孤独又患有风湿病?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtendɪŋ] [ˈbeɪbi] [naʊ] , — [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [waɪl] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
She is tending baby now , — always does while I am in the shop .
她 是 倾向于 婴儿 现在 , — 总是 做 尽管 我 是 在 这 店铺 .

她现在正在照顾宝宝，——我进店的时候她总是这样。

" [hɪə(r)] [ˈkɛnɛlm] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [weə(r)] , [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
" Here Kenelm followed the young couple into the parlour , where , seated by the
" 这里 肯纳姆 随后 这 年轻的 夫妻 进入 这 客厅 , 在哪里 , 坐着 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“肯纳姆跟着这对年轻夫妇走进客厅，坐在窗边，

[ðeɪ] [faʊnd] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmərz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈrɒkɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
they found old Mrs . Somers reading the Bible and rocking the baby ,
他们 成立 老的 太太 . 萨默斯 阅读 这 圣经 和 摇滚 这 婴儿 ,

他们发现老索默斯太太正在读圣经，同时轻轻摇晃着婴儿。

[huː] [slept] [ˈpiːsfəli] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)l] .
who slept peacefully in its cradle .
WHO 睡着了 和平地 在 它是 摇篮 .

它安然地睡在摇篮里。

" [wɪl] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
" Will , " said Kenelm , bending his dark face over the infant ,
" 将要 , " 说 肯纳姆 , 弯曲 他的 黑暗的 脸 超过 这 婴儿 ,

“威尔，”肯纳姆说着，将他黝黑的脸凑近婴儿。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['poʊɪts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] ['bædli] [trænz'leɪtɪd] :
" I will tell you a pretty thought of a foreign poet's , which has been thus badly translated :
" 我 将要 告诉 你 一个 漂亮的 想法 的 一个 外国的 诗人的 , 哪个 有 到过 因此 糟糕 翻译 :

“我将向你们讲述一位外国诗人的一句优美诗句，可惜它被翻译得很糟糕：

" - [blest] [beɪb] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [wɜːld] [ðɪs] [bed] [səʊ] ['nærəʊ] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] ;
" ' Blest babe , a boundless world this bed so narrow seems to thee ;
" - 祝福 宝贝 , 一个 无边无际 世界 这 床 所以 狭窄的 似乎 到 你 ;

“宝贝，在你看来，这张狭窄的床，却是一个无边无际的世界；

[grəʊ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bed] [ðə; ði] ['baʊndləs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] . - " [[wʌn]]
Grow man , and narrower than this bed the boundless world shall be . ' " [1]
生长 男人 , 和 较窄 比 这 床 这 无边无际 世界 将 是 . - " [1]

人长大后，那无垠的世界将比这张床还要狭窄。

是。[1]

[[wʌn]] ['ʃɪlə] .
[1] Schiller .
[1] 席勒 .

[1]席勒。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜː(r)] , " [sed] [wɪl] , ['sɪmpli] ;
" I don't think that is true , sir , " said Will , simply ;
" 我 不 思考 那 是 真的 , 先生 , " 说 将要 , 简单地 ;

“我不认为那是真的，先生，”威尔简单地说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .
" for a happy home is a world wide enough for any man .
" 为了 一个 快乐的 家 是 一个 世界 宽的 足够的 为了 任何 男人 .

“对于任何男人来说，幸福的家庭就是一个足够广阔的世界。”

" [tɪəz] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɛsiz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] — [nɒt] [ðə; ði] ['beɪbi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .
" Tears started into Jessie's eyes ; she bent down and kissed — not the baby , but the cradle .
" 眼泪 开始 进入 杰西的 眼睛 ; 她 弯曲 向下 和 亲吻 — 不是 这 婴儿 , 但 这 摇篮 .

“杰西的眼里开始泛起了泪光；她弯下腰，亲吻的不是婴儿，而是摇篮。”

" [wɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Will made it .
" 将要 制成 它 .

“威尔做到了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['blʌʃɪŋ] , " [ai] [miːn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [sɜː(r)] .
" She added blushing , " I mean the cradle , sir .
" 她 额外 脸红 , " 我 意思是 这 摇篮 , 先生 .

她脸红着补充道：“我是说摇篮，先生。”

" [taɪm] [fluː] [pɑːst] [waɪl] ['kɛnɛlm] [tɔːkt] [wɪð] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mʌðə(r)] ,
" Time flew past while Kenelm talked with Will and the old mother ,
" 时间 飞翔 过去的 尽管 肯纳姆 谈话 和 将要 和 这 老的 母亲 ,

"肯纳姆和威尔以及老母亲交谈的这段时间过得飞快,

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒesi] [wɒz; wəz] [suːn] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ;
for Jessie was soon summoned back to the shop ;
为了 杰西 曾是 很快 被召唤 后退 到 这 店铺 ;

杰西很快就被叫回店里了;

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - ['aʊərz] [greɪs] [ə'laʊd] [tuː; tə]
[hɪm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and Kenelm was startled when he found the half - hour's grace allowed to him was over ,
和 肯纳姆 曾是 惊慌 什么时候 他 成立 这 一半 - 小时 优雅 允许 到 他 曾是 超过 ,

肯纳姆惊讶地发现,他被允许的半小时宽限期已经结束了。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪsɪz] . - [ɪz]
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
and Jessie put her head in at the door and said , " Mrs . Braefield is waiting for you . "
和 杰西 放 她 头 在 在 这 门 和 说 , " 太太 . - 是 等待 为了 你 . "

杰西把头探进门里说:"布雷菲尔德太太在等你。"

" [gʊd] - [baɪ] , [wɪl] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] ;
" Good - by , Will ; I shall come to see you again soon ;
" 好的 - 经过 , 将要 ; 我 将 来 到 看 你 再次 很快 ;

"再见,威尔;我很快就会再来看你;

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni]
['spesəmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][krɑːft] .
and my mother gives me a commission to buy I don't know how many specimens of your craft .
和 我的 母亲 给予 我 一个 委员会 到 买 我 不 知道 如何 许多 标本 的 你的 工艺 .

我母亲给了我一笔佣金,让我购买我不知道多少件你的工艺品。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [smɑːt] ['pəʊni] - ['feɪt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɪn] ['lɪvəri] ['iːkwəli] [smɑːt] ,
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] .
A SMART pony - phaeton , with a box for a driver in livery equally smart , stood at the shop - door .
一个 聪明的 小马 - 幻影 , 和 一个 盒子 为了 一个 司机 在 涂装 同样地 聪明的 , 站立 在 这 店铺 - 门 .

一辆造型别致的小型敞篷马车停在商店门口,车厢里坐着一位身着同样考究制服的司机。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]
[juː; jʊ] ;
" Now , Mr . Chillingly , " said Mrs . Braefield , " it is my turn to run away with you ;
" 现在 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 说 太太 . - , " 它 是 我的 转动 到 跑步 离开 和 你 ;

"现在,奇林利先生,"布雷菲尔德太太说,"该轮到我和你私奔了;

[get][ɪn] ! "
get in ! "
得到 在 ! "

进来！”

" [eɪ] ! " [mˈɜːməd] [ˈkɛnɛlm] , [ˈɡeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈdriːmi] [aɪz] .
" Eh ! " murmured Kenelm , gazing at her with large dreamy eyes .
" 嗯 ! " 低声说道 肯纳姆 , 凝视 在 她 和 大的 梦幻般的 眼睛 .

“嗯！”肯纳姆喃喃道，用他那双梦幻般的大眼睛凝视着她。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] ? "
" Is it possible ? "
" 是 它 可能的 ? "

“是否可以？”

" [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] ; [get][ɪn] .
" Quite possible ; get in .
" 相当 可能的 ; 得到 在 .

很有可能；进去吧。

[ˈkəʊtʃmən] , [həʊm] !
Coachman , home !
教练 , 家 !

马车夫，回家了！

[jes] , [ˈmɪstə(r)] . [tʃˈɪlɪŋli] , [juː; jʊ] [miːt] [əˈgen] [ðæt] [ˈgɪdi] [ˈkriːtʃə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [θræʃ] ;
Yes , Mr . Chillingly , you meet again that giddy creature whom you threatened to thrash ;
是的 , 先生 . 令人不寒而栗 , 你 见面 再次 那 头晕 生物 谁 你 威胁 到 鞭挞 ;

是的，奇林利先生，你又遇到了那个你曾威胁要揍一顿的轻浮家伙；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
it would have served her right .
它 会 有 服务 她 正确的 .

这是她应得的。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [maɪˈself][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
I ought to feel so ashamed to recall myself to your recollection ,
我 应该 到 感觉 所以 羞愧 到 记起 我 到 你的 回忆 ,

我真该感到羞愧，竟然让你还记得我。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈʃeɪmd] .
and yet I am not a bit ashamed .
和 然而 我 是 不是 一个 少量 羞愧 .

但我一点也不觉得羞愧。

[ai][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] ,
I am proud to show you that I have turned out a steady ,
我 是 自豪的 到 展示 你 那 我 有 转向 出去 一个 稳定的 ,

我很自豪地向你们展示，我已经成长为一个稳定的……

[rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [telz] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "
respectable woman , and , my husband tells me , a good wife . "
可敬 女士 , 和 , 我的 丈夫 讲述 我 , 一个 好的 妻子 . "

她是一位受人尊敬的女性，而且，我丈夫告诉我，她是一位好妻子。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ˈmærid] , [ai][hɪə(r)] , " [sed] [ˈkɛnɛlm] , [ˈdraɪli] .
" You have only been six months married , I hear , " said Kenelm , dryly .
" 你 有 仅有的 到过 六 几个月 已婚 , 我 听到 , " 说 肯纳姆 , 干巴巴地 .

“我听说你们结婚才六个月，”肯纳姆冷冷地说。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪks] [j'iəz] [hens] . "
" I hope your husband will say the same six years hence . "
" 我 希望 你的 丈夫 将要 说 这 相同的 六 年 因此 . "

"我希望六年之后你丈夫也会这么说。"

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪksti] [j'iəz] [hens] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] . "
" He will say the same sixty years hence , if we live as long . "
" 他 将要 说 这 相同的 六十 年 因此 , 如果 我们 居住 作为 长的 . "

"如果我们能活那么久，六十年后他还会这么说。"

" [haʊ] [əʊld] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? "
" How old is he now ? "
" 如何 老的 是 他 现在 ? "

他现在多大了?

" ['θɜːti] - [eɪt] . "
" Thirty - eight . "
" 三十 - 八 . "

"三十八。"

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədθ] ,
" When a man wants only two years of his hundredth ,
" 什么时候 一个 男人 想要 仅有的 二 年 的 他的 百分之一 ,

"当一个人只想享受他百岁寿辰的两年时，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] ,
he probably has learned to know his own mind ; but then , in most cases ,
他 大概 有 学习 到 知道 他的 自己的 头脑 ; 但 然后 , 在 最多 案例 ,

他可能已经学会了了解自己的想法；但是，在大多数情况下，

['veri] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] . "
very little mind is left to him to know . "
非常 小的 头脑 是 左边 到 他 到 知道 . "

他几乎什么都不知道了。

" [doʊnt] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ['mærɪdʒ] ,
" Don't be satirical , sir ; and don't talk as if you were railing at marriage ,
" 不 是 讽刺 , 先生 ; 和 不 讲话 作为 如果 你 是 栏杆 在 婚姻 ,

"先生，请不要用讽刺的语气；也不要用抨击婚姻的语气说话。"

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [left] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] ;
when you have just left as happy a young couple as the sun ever shone upon ;
什么时候 你 有 只是 左边 作为 快乐的 一个 年轻的 夫妻 作为 这 太阳 曾经 闪耀 之上 ;

当你刚刚离开一对幸福无比的年轻夫妇时，他们就像阳光照耀过的世界一样美好；

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['sʌmərz] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , — ['əʊɪŋ] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
and owing , — for Mrs . Somers has told me all about her marriage , — owing their happiness to you . "
和 欠款 , 一 为了 太太 . 萨默斯 有 讲述 我 全部 关于 她 婚姻 , 一 欠款 他们的 幸福 到 你 . "

而且，因为索默斯太太已经把她的婚姻全盘托出，——他们的幸福都归功于你。"

" [ðeə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Their happiness to me !
" 他们的 幸福 到 我 !

"他们的幸福对我来说就是幸福！"

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ai] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
I helped them to marry , and in spite of marriage they helped each other
我 帮助 他们 到 结婚 , 和 在 尽管如此 的 婚姻 他们 帮助 每个 其他
[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "
to be happy . "
到 是 快乐的 . "

我帮助他们结婚，尽管结了婚，他们还是互相帮助，让彼此幸福。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [jɔː'self] ? "
" You are still unmarried yourself ? "
" 你 是 仍然 未婚 你自己 ? "

“你自己还是单身吗？”

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
" Yes , thank Heaven ! "
" 是的 , 感谢 天堂 ! "

“是啊，感谢老天！”

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" And are you happy ? "
" 和 是 你 快乐的 ? "

你快乐吗？

" [nəʊ] ; [ai][kænt] [meɪk] [maɪ'self] ['hæpi] : [maɪ'self][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [bruːt] . "
" No ; I can't make myself happy : myself is a discontented brute . "
" 不 ; 我 不能 制作 我 快乐的 : 我 是 一个 不满 蛮力 . "

“不，我无法让自己快乐：我本身就是一个不满现状的野兽。”

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [θæŋk] ['hev(ə)n] - ? "
" Then why do you say ' thank Heaven ' ? "
" 然后 为什么 做 你 说 - 感谢 天堂 - ? "

“那你为什么还要说‘感谢上苍’呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [ʌn'hæpi] .
" Because it is a comfort to think I am not making somebody else unhappy .
" 因为 它 是 一个 舒适 到 思考 我 是 不是 制作 某人 别的 不开心 .
"
"
"

“因为想到我没有让别人不开心，我就感到很欣慰。”

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
" Do you believe that if you loved a wife who loved you , you should make
" 做 你 相信 那 如果 你 喜爱 一个 妻子 WHO 喜爱 你 , 你 应该 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ? "
her unhappy ? "
她 不开心 ? "

“你认为如果你爱一个也爱你的妻子，就应该让她不快乐吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] ;
" I am sure I don't know ;
" 我 是 当然 我 不 知道 ;

“我肯定我不知道；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .
but I have not seen a woman whom I could love as a wife .
但 我 有 不是 已见 一个 女士 谁 我 可以 爱 作为 一个 妻子 .

但我还没有遇到一个我可以爱上做妻子的女人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɒt] [pʊʃ] ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ['fɜːðə(r)] .
And we need not push our inquiries further .
和 我们 需要 不是 推 我们的 查询 更远 .

我们无需再深入调查。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['triːtɪd] [greɪ] [kɒb] ? "
What has become of that ill - treated gray cob ? "
什么 有 变得 的 那 患病的 - 治疗 灰色的 玉米 ? "

那匹饱受虐待的灰色小马驹后来怎么样了？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wen] [ai][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] . "
" He was quite well , thank you , when I last heard of him . "
" 他 曾是 相当 出色地 , 感谢 你 , 什么时候 我 最后的 听到 的 他 . "

"我上次听到他的消息时，他身体很好，谢谢。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ˌem 'iː][ə'pɒn][juː; jʊ] ,
" And the uncle who would have inflicted me upon you ,
" 和 这 叔叔 WHO 会 有 造成的 我 之上 你 ,

"还有那个本想让我伤害你的叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][səʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [jɔː'self] ? "
if you had not so gallantly defended yourself ? "
如果 你 有 不是 所以 英勇地 辩护 你自己 ? "

如果你没有英勇自卫呢?

" [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] .
" He is living where he did live , and has married his housekeeper .
" 他 是 活的 在哪里 他 做过 居住 , 和 有 已婚 他的 管家 .

"他仍然住在以前住的地方，并且娶了他的管家。"

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['skruːp(ə)l] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [maɪ'self]
He felt a delicate scruple against taking that step till I was married myself
他 毛毡 一个 精美的 顾忌 反对 采取 那 步 直到 我 曾是 已婚 我
[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
and out of the way .
和 出去 的 这 方式 .

他觉得在我结婚离开之前，自己不该迈出那一步，心里有些犹豫。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [siːk]
" Here Mrs . Braefield , beginning to speak very hurriedly , as women who seek
" 这里 太太 . - , 开始 到 说话 非常 匆匆 , 作为 女性 WHO 寻找
[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɒf(ə)n][duː; də] ,
to disguise emotion often do ,
到 伪装 情感 经常 做 ,

"布雷菲尔德太太开始语速很快地说话，就像那些试图掩饰情绪的女人经常做的那样，

[ɪn'fɔːmd] ['kenelm] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən]
informed Kenelm how unhappy she had felt for weeks after having found an
知情的 肯纳姆 如何 不开心 她 有 毛毡 为了 周 后 拥有 成立 一个
[ə'saɪləm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
asylum with her
庇护所 和 她

她告诉肯纳姆，自从和她一起找到一家精神病院后，她已经难过了好几个星期。

[ɑːnt] , — [haʊ]
aunt , — how
阿姨 , — 如何

阿姨，——怎么了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
she had been stung by remorse and oppressed by a sense of humiliation
她 有 到过 被蜇了 经过 悔恨 和 受压迫者 经过 一个 感觉 的 屈辱
[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊdiəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
at the thought of her folly and the odious recollection of Mr .
在 这 想法 的 她 蠢事 和 这 令人厌恶的 回忆 的 先生 .

想到自己的愚蠢行为以及对先生的厌恶回忆，她感到懊悔不已，羞愧难当。

['kɒmptən] , — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn]
Compton , — how she had declared to herself that she would never marry any one
康普顿 , — 如何 她 有 声明 到 她自己 那 她 会 绝不 结婚 任何 一
[naʊ] — ['nevə(r)] !
now — never !
现在 — 绝不 !

康普顿——她曾对自己说，她现在永远不会嫁给任何人——永远不会！

[haʊ] ['mɪstə(r)] . - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]
How Mr . Braefield happened to be on a visit in the neighbourhood , and
如何 先生 . - 发生 到 是 在 一个 访问 在 这 邻里 , 和
[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
saw her at church ,
锯 她 在 教会 ,

布雷菲尔德先生碰巧在附近走访，并在教堂里看到了她。

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
— how he had sought an introduction to her ,
— 如何 他 有 寻求 一个 介绍 到 她 ,

——他是如何想方设法认识她的，

— [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [dɪs'laɪkt] [hɪm] [ðæn; ðən] [nɒt] ;
— and how at first she rather disliked him than not ;
— 和 如何 在 第一的 她 相当 不喜欢 他 比 不是 ;

——起初她对他的厌恶之情远大于喜爱之情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] ,
but he was so good and so kind ,
但 他 曾是 所以 好的 和 所以 种类 ,

但他为人那么好，那么善良。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [prə'pəʊzd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] [təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt]
and when at last he proposed — and she had frankly told him all about
和 什么时候 在 最后的 他 建议的 — 和 她 有 坦率地说 讲述 他 全部 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [haʊ] ['dʒenərəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [θæŋkt]
her girlish flight and infatuation — how generously he had thanked
她 少女 航班 和 痴情 — 如何 慷慨地 他 有 谢谢
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kændə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm]
her for a candour which had placed her as high in his esteem
她 为了 一个 坦率 哪个 有 放置 她 作为 高的 在 他的 尊重
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
as she had been before in his love .
作为 她 有 到过 前 在 他的 爱 .

当他最终向她求婚时——而她也坦诚地告诉了他她少女时代的轻浮和迷恋——他多么慷慨地感谢她的坦率，这让她在他心中的地位和以前一样高。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pæʃənətli] , " [maɪ] [həʊl]
" And from that moment , " said Mrs . Braefield , passionately , " my whole
" 和 从 那 片刻 , " 说 太太 . - , 热情地 , " 我的 所有的
[hɑːt] [liːpt] [tuː; tə][hɪm] .
heart leaped to him .
心 跳跃 到 他 .

“从那一刻起，”布雷菲尔德夫人激动地说，“我的心就完全被他吸引了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .
And now you know all ; and here we are at the Lodge .
和 现在 你 知道 全部 ; 和 这里 我们 是 在 这 小屋 .

现在你们都知道了；我们现在来到了旅馆。

" [ðə; ði]['pəʊni] - ['feɪt(ə)n] [went] [wɪð] [greɪt] [spiːd] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] - [draɪv] , ['bɔːdəd] [wɪð]
" The pony - phaeton went with great speed up a broad gravel - drive , bordered with
" 这 小马 - 幻影 去 和 伟大的 速度 向上 一个 广阔 碎石 - 驾驶 , 带边框 和
[reə(r)] ['evərˌgrin] ,
rare evergreens ,
稀有的 常绿植物 ,

"那辆马车沿着宽阔的碎石路飞驰而去，路两旁长满了珍稀的常绿树木。"

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ][ɪn] [frʌnt] ,
and stopped at a handsome house with a portico in front ,
和 停止 在 一个 英俊的 房子 和 一个 门廊 在 正面 ,

然后停在一栋漂亮的房子前，房子前面有个门廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'sɜːvətri] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][saɪd] , — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ]
and a long conservatory at the garden side , — one of those houses which
和 一个 长的 温室 在 这 花园 边 , — 一 的 那些 房屋 哪个
[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] " ['sɪti] ['dʒentlmən] ,
belong to " city gentlemen ,
属于 到 " 城市 先生们 ,

花园一侧还有一个长长的温室——这是属于"城市绅士"的那种房子之一。

" [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kən'teɪn] [mɔː(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [mɔː(r)] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]
" and often contain more comfort and exhibit more luxury than many a
" 和 经常 包含 更多的 舒适 和 展览 更多的 奢华 比 许多 一个
['steɪtli] [mə'nɔːriəl] ['mænʃ(ə)n] .
stately manorial mansion .
庄严 庄园 大厦 .

"而且往往比许多庄严的庄园宅邸更加舒适豪华。"

['mɪsɪz] . - ['evɪdəntli] [felt] [sʌm; səm] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [led] ['kɛnɛlm] [θruː] [ðə; ði] ['hænsəm]
Mrs . Braefield evidently felt some pride as she led Kenelm through the handsome
太太 . - 显然 毛毡 一些 自豪 作为 她 引领 肯纳姆 通过 这 英俊的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

布雷菲尔德夫人领着肯纳姆穿过漂亮的门厅时，显然感到有些自豪。

[peɪvd] [wɪð] ['mɔːlvən] [taɪlz] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [skæl'jəʊlə] ['kɒləms] ,
paved with Malvern tiles and adorned with Scagliola columns ,
铺砌路面 和 马尔文 瓷砖 和 装饰 和 人造大理石 列 ,

铺着马尔文瓷砖，饰以仿大理石柱，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
and into a drawing - room furnished with much taste and opening on a
和 进入 一个 绘画 - 房间 提供 和 很多 品尝 和 开幕 在 一个
['speɪʃəs] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] .
spacious flower - garden .
宽敞 花 - 花园 .

进入客厅，发现房间布置得很有品味，客厅外就是一个宽敞的花园。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ? " [ɑːskt] ['kɛnɛlm] .
" But where is Mr . Braefield ? " asked Kenelm .
" 但 在哪里 是 先生 . - ? " 问 肯纳姆 .

"可是布雷菲尔德先生在哪里？"肯纳姆问道。

" [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

" Oh , he has taken the rail to his office ; but he will be back long before dinner ,

" 哦 , 他 有 已采取 这 轨 到 他的 办公室 ; 但 他 将要 是 后退 长的 前 晚餐 ,

“哦，他乘火车去办公室了；但他会在晚餐前很久就回来。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

and of course you dine with us . "

和 的 课程 你 用餐 和 我们 . "

当然，您还要和我们一起用餐。

" [jʊr; jər] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] — "

" You're very hospitable , but — "

" 你是 非常 好客 , 但 — "

“你真是太热情好客了，但是——”

" [nəʊ] [bʌts] : [ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][ɪk'skjuːs] .

" No buts : I will take no excuse .

" 不 但是 : 我 将要 拿 不 原谅 .

没有任何但是：我不会接受任何借口。

[doʊnt][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊnli] ['mʌtn] - [tʃɒps] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪs] - ['pʊdɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Don't fear that you shall have only mutton - chops and a rice - pudding ; and , besides ,

不 害怕 那 你 将 有 仅有的 羊肉 - 排骨 和 一个 米 - 布丁 ; 和 , 除了 ,

别担心你只能吃到羊排和米布丁；而且，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl][sɔːrts] [ɒv; əv] [fʌn] .

I have a children's party coming at two o'clock , and there will be all sorts of fun .

我 有 一个 孩子们的 派对 未来 在 二 点钟 , 和 那里 将要 是 全部 排序 的 乐趣 .

我两点钟要举办一个儿童派对，届时会有很多好玩的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ? "

You are fond of children , I am sure ? "

你 是 喜爱 的 孩子们 , 我 是 当然 ? "

我猜你很喜欢孩子吧?

" [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

" I rather think I am not .

" 我 相当 思考 我 是 不是 .

“我倒觉得我不是。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['klɪəli] [æsə'teind] [maɪ] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . "

But I have never clearly ascertained my own inclinations upon that subject . "

但 我 有 绝不 清楚地 已确定 我的 自己的 倾向 之上 那 主题 . "

但我从未真正弄清楚自己在这个问题上的倾向。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

" Well , you shall have ample opportunity to do so to - day .

" 出色地 , 你 将 有 充足 机会 到 做 所以 到 - 天 .

“嗯，今天你将有充足的机会这样做。”

[ænd; ənd][əʊ] !

And oh !

和 哦 !

哦!

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]
I promise you the sight of the loveliest face that you can picture to
我 承诺 你 这 视线 的 这 最可爱的 脸 那 你 能 图片 到
[jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][waɪf] . "
yourself when you think of your future wife . "
你自己 什么时候 你 思考 的 你的 未来 妻子 . "

我向你保证，你会看到你想象中未来妻子最美丽的容颜。

" [maɪ]['fjuːtʃə(r)][waɪf] , [ai] [həʊp] , [ɪz] [nɒt] [jet] [bɔːn] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['wɪərəli] ,
" My future wife , I hope , is not yet born , " said Kenelm , wearily ,
" 我的 未来 妻子 , 我 希望 , 是 不是 然而 出生 , " 说 肯纳姆 , 疲劳 ,

"我希望我未来的妻子还没出生,"肯纳姆疲惫地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['efət] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
and with much effort suppressing a yawn .
和 和 很多 努力 抑制 一个 打哈欠 .

我费了好大劲才忍住打哈欠。

" [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai] [wɪl] [steɪ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ,
" But at all events , I will stay till after two o'clock ; for two o'clock ,
" 但 在 全部 活动 , 我 将要 停留 直到 后 二 点钟 ; 为了 二 点钟 ,

但无论如何，我都会待到两点以后；因为两点，

[ai] [prɪ'zjuːm] , [miːnz] ['lʌntʃən] . "
I presume , means luncheon . "
我 估 , 方法 午餐 . "

我猜，意思是午餐。

" ['mɪsɪz] . - [lɑːft] .
" Mrs . Braefield laughed .
" 太太 . - 笑了 .

布雷菲尔德夫人笑了。

" [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ? "
" You retain your appetite ? "
" 你 保持 你的 食欲 ? "

你胃口还好吗?

" [məʊst]['sɪŋg(ə)l] [men] [duː; də] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [doʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dʌbld] [ʌp] .
" Most single men do , provided they don't fall in love and become doubled up .
" 最多 单身的 男人 做 , 假如 他们 不 落下 在 爱 和 变得 双倍 向上 .

"大多数单身男性都会这样做，只要他们不坠入爱河，不至于陷入两难境地。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] , ['mɪsɪz] . - [dis'dein] [tuː; tə] [lɑːf] ;
" At this abominable attempt at a pun , Mrs . Braefield disdained to laugh ;
" 在 这 可恶 试图 在 一个 双关语 , 太太 . - 轻蔑 到 笑 ;

"对于这种拙劣的双关语，布雷菲尔德夫人不屑一顾，连笑都不笑；

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]['pɜːpətreɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [glʌvz]
but turning away from its perpetrator she took off her hat and gloves
但 转弯 离开 从 它是 犯罪者 她 采取 离开 她 帽子 和 手套
[ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
and passed her hands lightly over her forehead ,
和 通过了 她 双手 轻轻 超过 她 前额 ,

但她转过身去，背对着施暴者，脱下帽子和手套，轻轻地用手抚摸着额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smuːð] [bæk] [sʌm; səm]['veɪgrənt] [tres] [ɪn] [lɒks] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ʃiːn]
as if to smooth back some vagrant tress in locks already sufficiently sheen
作为 如果 到 光滑的 后退 一些 流浪汉 树 在 锁 已经 足够 光泽
[ænd; ənd][trɪm] .
and trim .
和 修剪 .

仿佛要将一些凌乱的发丝抚平在已经足够光泽和修剪整齐的发髻中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] ['fiːmeɪl] [ə'taɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [bɔɪz]
She was not quite so pretty in female attire as she had appeared in boy's
她 曾是 不是 相当 所以 漂亮的 在 女性 服装 作为 她 有 出现 在 男孩们
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她穿女装时不如穿男装时那么漂亮。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] .
nor did she look quite as young .
也不 做过 她 看 相当 作为 年轻的 .

她看起来也不像以前那么年轻了。

[ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] .
In all other respects she was wonderfully improved .
在 全部 其他 尊重 她 曾是 太棒了 改进 .

其他方面她都有了极大的进步。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'riːnər] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['set(ə)ld] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [braɪt] [aɪz] ,
There was a serener , a more settled intelligence in her frank bright eyes ,
那里 曾是 一个 塞雷纳 , 一个 更多的 定居 智力 在 她 坦率 明亮的 眼睛 ,

在她坦率明亮的双眼中，有一种更平静、更沉稳的智慧。

[ə; eɪ]['maɪldə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
a milder expression in the play of her parted lips .
一个 较温和 表达 在 这 玩 的 她 分手了 嘴唇 .

她微张的嘴唇间流露出一丝柔和的神情。

['kɛnɛlm] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pliːzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Kenelm gazed at her with pleased admiration .
肯纳姆 凝视 在 她 和 高兴 钦佩 .

肯纳姆带着欣喜和钦佩的目光凝视着她。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
And as now , turning from the glass , she encountered his look ,
和 作为 现在 , 转弯 从 这 玻璃 , 她 遭遇 他的 看 ,

此刻，她转过身，不再看向玻璃，迎面撞上了他的目光。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a deeper colour came into the clear delicacy of her cheeks , and the
一个 更深 颜色 来了 进入 这 清除 美味 的 她 脸颊 , 和 这
[fræŋk] [aɪz] ['mɔɪsnd] .
frank eyes moistened .
坦率 眼睛 湿润 .

她原本清丽的双颊泛起了更深的红晕，坦率的眼神也湿润了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ] [hɜːz] ,
She came up to him as he sat , and took his hand in both hers ,
她 来了 向上 到 他 作为 他 卫星 , 和 采取 他的 手 在 两个都 她的 ,

她走到坐着的他身边，双手握住他的手。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .
pressing it warmly .
紧迫 它 热情地 .

轻轻按压。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] ['tremjələs] [təʊnz] , " [lʊk] [raʊnd] , [lʊk]
" Ah , Mr . Chillingly , " she said , with impulsive tremulous tones , " look round , look
" 啊 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 她 说 , 和 冲动 颤抖的 音调 , " 看 圆形的 , 看
[raʊnd] [ðɪs] ['hæpi] ,
round this happy ,
圆形的 这 快乐的 ,

“啊，奇林利先生,”她用激动颤抖的语气说道，“看看周围，看看这幸福的景象，

['pi:sf(ə)l] [həʊm] ! — [ðə; ði][laɪf][səʊ] [fri:] [frɒm; frəm][ə; eɪ][keə(r)] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:m] [ai][səʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;
peaceful home ! — the life so free from a care , the husband whom I so love and honour ;
和平 家 ! — 这 生活 所以 自由的 从 一个 关心 , 这 丈夫 谁 我 所以 爱 和 荣誉 ;

宁静的家！——无忧无虑的生活，我深爱和尊敬的丈夫；

[ɔ:l][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][səʊ] ['rekləsli] [lɒst] [fər'evə(r)][hæd; həd][ai][nɒt] [met] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
all the blessings that I might have so recklessly lost forever had I not met with you ,
全部 这 祝福 那 我 可能 有 所以 鲁莽地 丢失的 永远 有 我 不是 遇见 和 你 ,

如果不是遇见你，我可能早已永远失去所有这些幸福。

[hæd; həd][ai] [bi:n] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ai] [dɪ'zɜ:vd] .
had I been punished as I deserved .
有 我 到过 受到惩罚 作为 我 应得的 .

如果我受到了应有的惩罚。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ,
How often I thought of your words ,
如何 经常 我 想法 的 你的 字 ,

我常常想起你的话，

[ðæt] - [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wen] [wi:; wi] [met] [ə'gen] - !
that ' you would be proud of my friendship when we met again ' !
那 - 你 会 是 自豪的 的 我的 友谊 什么时候 我们 遇见 再次 - !

“当我们再次相遇时，你会为我的友谊感到骄傲的！”

[wɒt] [streŋθ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)ld][self] - [rɪ'prəʊtʃ] !
What strength they gave me in my hours of humbled self - reproach !
什么 力量 他们 给予 我 在 我的 小时 的 谦卑 自己 - 责备 !

在我自我反省、倍感羞愧的时刻，他们给了我莫大的力量！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɪə(r)][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .
" Her voice here died away as if in the effort to suppress a sob .
" 她 嗓音 这里 死亡 离开 作为 如果 在 这 努力 到 压制 一个 哭泣 .

“她的声音渐渐消失，仿佛在努力压抑抽泣。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] ,
She released his hand , and , before he could answer ,
她 发布 他的 手 , 和 , 前 他 可以 回答 ,

她松开了他的手，还没等他回答，

[pɑ:st] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] [sæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
passed quickly through the open sash into the garden .
通过了 迅速地 通过 这 打开 窗扇 进入 这 花园 .

迅速穿过敞开的窗户，走进了花园。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] , — [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['prɪti] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:(r); ə(r)] ,
THE children have come , — some thirty of them , pretty as English children generally are ,
这 孩子们 有 来 , — 一些 三十 的 他们 , 漂亮的 作为 英语 孩子们 一般来说 是 ,

孩子们来了——大约三十个，像大多数英国孩子一样漂亮。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] [lɔːnz] ,
happy in the joy of the summer sunshine , and the flower lawns ,
快乐的 在 这 喜悦 的 这 夏天 阳光 , 和 这 花 草坪 ,

沐浴在夏日阳光下，欣赏着鲜花盛开的草坪，感到无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,
and the feast under cover of an awning suspended between chestnut - trees ,
和 这 盛宴 在下面 覆盖 的 一个 棚 暂停 之间 板栗 - 树木 ,
[ænd; ənd] ['kɑːpit] [wɪð] [swɔːd] .
and carpeted with sward .
和 铺地毯的 和 草 .

宴会在栗树间悬挂的遮阳篷下举行，篷下铺着草皮。

[nəʊ] [daʊt] ['kenɛlm] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,
No doubt Kenelm held his own at the banquet ,
不 怀疑 肯纳姆 握住 他的 自己的 在 这 宴会 ,

毫无疑问，肯纳姆在宴会上表现出色。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['geɪətɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk]
and did his best to increase the general gayety , for whenever he spoke
和 做过 他的 最好的 到 增加 这 一般的 同性恋 , 为了 每当 他 辐
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] ['iːgəli] ,
the children listened eagerly ,
这 孩子们 听着 急切地 ,

他尽力活跃气氛，让大家开心起来，因为每当他说话，孩子们都兴致勃勃地倾听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðeɪ] [lɑːft] ['məːθfuli] .
and when he had done they laughed mirthfully .
和 什么时候 他 有 完毕 他们 笑了 兴高采烈地 .

当他做完之后，他们都开怀大笑。

" [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - , " [ɪz][nɒt][hɪə(r)] [jet] .
" The fair face I promised you , " whispered Mrs . Braefield , " is not here yet .
" 这 公平的 脸 我 承诺 你 , " 低声说道 太太 . - , " 是 不是 这里 然而 .

“我答应给你的那张美丽的脸庞,”布雷菲尔德太太低声说，“还没有出现。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dʌz]
I have a little note from the young lady to say that Mrs . Cameron does
我 有 一个 小的 笔记 从 这 年轻的 女士 到 说 那 太太 . 卡梅伦 做
[nɒt] [fiːl] ['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
not feel very well this morning ,
不是 感觉 非常 出色地 这 早晨 ,

那位年轻女士给我留了张便条，说卡梅伦太太今天早上感觉不太舒服。

[bʌt; bət] [həʊps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "
but hopes to recover sufficiently to come later in the afternoon . "
但 希望 到 恢复 足够 到 来 之后 在 这 下午 . "

但他希望能够恢复到下午晚些时候再来。

" [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ? "
" And pray who is Mrs . Cameron ? "
" 和 祈祷 WHO 是 太太 . 卡梅伦 ? "

“请问卡梅伦夫人是谁？”

" [ɑː] ! [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
" Ah ! I forgot that you are a stranger to the place .
" 啊 ! 我 忘了 那 你 是 一个 陌生人 到 这 地方 .

“啊！我忘了你是外地人。”

['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɪz][ðə; ði] [ɑːnt] [wɪð] [huːm] ['lɪli] [rɪ'zaɪdz] .
Mrs . Cameron is the aunt with whom Lily resides .
太太 . 卡梅伦 是 这 阿姨 和 谁 百合 居住地 .

卡梅伦太太是莉莉居住的姑姑。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , [ˈlɪli] ? "
Is it not a pretty name , Lily ? "
是 它 不是 一个 漂亮的 姓名 , 百合 ? "

莉莉，这个名字好听吗?

" [ˈveri] ! [ˌembləˈmætɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspɪnstə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt][spɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd]
" Very ! emblematic of a spinster that does not spin , with a white head and
" 非常 ! 象征性的 的 一个 单身女子 那 做 不是 旋转 , 和 一个 白色的 头 和
[ə; eɪ] [θɪn] [stɔːk] . "
a thin stalk . "
一个 薄的 茎 . "

"非常！就像一个不会纺线的老处女，有着白色的头和细长的茎。"

" [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [bi'lai] [maɪ] [ˈlɪli] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" Then the name belies my Lily , as you will see .
" 然后 这 姓名 谎言 我的 百合 , 作为 你 将要 看 .

"那么，这个名字就与我的莉莉的性格不符了，你会看到的。"

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [fiːst] ,
" The children now finished their feast ,
" 这 孩子们 现在 完成的 他们的 盛宴 ,

孩子们吃完了他们的盛宴。

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈæli] [smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkrəʊkeɪ] -
and betook themselves to dancing in an alley smoothed for a croquet -
和 贝托克 他们自己 到 跳舞 在 一个 胡同 平滑 为了 一个 槌球 -
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然后他们便在一条被平整成槌球场的巷子里跳舞起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][wʌn]
and to the sound of a violin played by the old grandfather of one
和 到 这 声音 的 一个 小提琴 玩 经过 这 老的 祖父 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] .
of the party .
的 这 派对 .

伴随着派对中一位老爷爷演奏的小提琴声。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˈbɪziɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] ,
While Mrs . Braefield was busying herself with forming the dance ,
尽管 太太 . - 曾是 忙碌 她自己 和 成型 这 舞蹈 ,

当布雷菲尔德夫人忙着编排舞蹈时，

[ˈkɛnɛlm] [siːzd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
Kenelm seized the occasion to escape from a young nymph of the age of
肯纳姆 查获 这 场合 到 逃脱 从 一个 年轻的 仙女 的 这 年龄 的
[twelv] [huː] [hæd; həd][sæt][nekst][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] ,
twelve who had sat next him at the banquet ,
十二 WHO 有 卫星 下一个 他 在 这 宴会 ,

肯纳姆趁机逃离了宴会上坐在他旁边的一位十二岁少女。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [vaʊ]
and taken so great a fancy to him that he began to fear she would vow
和 已采取 所以 伟大的 一个 想要 到 他 那 他 开始 到 害怕 她 会 发誓
[ˈnevə(r)][tuː; tə] [fəˈseɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
never to forsake his side ,
绝不 到 背叛 他的 边 ,

她对他如此倾慕，以至于他开始担心她会发誓永远不离开他。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
and stole away undetected .
和 偷窃 离开 未被发现 .

然后悄悄溜走了，没有被发现。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] ['sædən] [ˌjuː 'es] ,
There are times when the mirth of others only saddens us ,
那里 是 时代 什么时候 这 欢笑 的 其他的 仅有的 令人悲伤 我们 ,

有时候，别人的欢笑只会让我们感到悲伤。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [dʒɑː(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [muːd] .
especially the mirth of children with high spirits , that jar on our own quiet mood .
尤其 这 欢笑 的 孩子们 和 高的 烈酒 , 那 罐 在 我们的 自己的 安静的 情绪 .

尤其是孩子们兴高采烈的欢笑声，会打破我们平静的心情。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dens] ['ʃrʌbəri] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['laɪləks] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪd] ,
Gliding through a dense shrubbery , in which , though the lilacs were faded ,
滑翔 通过 一个 稠密 灌木 , 在 哪个 , 尽管 这 丁香 是 褪色 ,

滑过一片茂密的灌木丛，尽管紫丁香已经凋零，

[ðə; ði] [lə'bɜːnəm] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [gəʊld] [ɒv; əv] [ɪts] ['klʌstəz] ,
the laburnum still retained here and there the waning gold of its clusters ,
这 金链花 仍然 保留 这里 和 那里 这 减弱 金子 的 它是 集群 ,

金链花丛中仍残留着些许渐褪的金色。

['kɛnɛlm] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
Kenelm came into a recess which bounded his steps and invited him to repose .
肯纳姆 来了 进入 一个 凹陷处 哪个 有界 他的 步骤 和 受邀 他 到 休息 .

肯纳姆来到一处凹陷处，那里的台阶让他脚步轻盈，仿佛在邀请他休息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , [səʊ] [fɔːmd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [baɪ] [slaɪt] ['trelisiz] ,
It was a circle , so formed artificially by slight trellises ,
它 曾是 一个 圆圈 , 所以 形成 人为地 经过 轻微 棚架 ,

那是一个圆形，由一些简易的格子架人为地围成。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klʌŋ] ['pærəsaɪt] ['rəʊzɪz] ['hevi] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
to which clung parasite roses heavy with leaves and flowers .
到 哪个 紧紧抓住 寄生虫 玫瑰 重的 和 树叶 和 花朵 .

寄生玫瑰依附其上，枝繁叶茂，花朵繁盛。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [pleɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
In the midst played a tiny fountain with a silvery murmuring sound ; at the background ,
在 这 中间 玩 一个 微小的 喷泉 和 一个 银色 淙淙 声音 ; 在 这 背景 ,

中间传来一阵细小的喷泉声，发出银铃般的潺潺流水声；背景中，

['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [rəʊz] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] ['steɪtli] [triːz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃimə] ,
dominating the place , rose the crests of stately trees , on which the sunlight shimmered ,
占据主导地位 这 地方 , 玫瑰 这 冠状物 的 庄严 树木 , 在 哪个 这 阳光 闪闪发光 ,

耸立在四周的是高大挺拔的树木，阳光在它们树梢上闪烁。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aʊt] [ɔːl] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] .
but which rampired out all horizon beyond .
但 哪个 陡峭的 出去 全部 地平线 超过 .

但它却将地平线尽头完全遮蔽。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] [duː; də] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒmɪnənt] ['pæʃ(ə)nz] — [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Even as in life do the great dominant passions — love , ambition ,
甚至 作为 在 生活 做 这 伟大的 主导的 激情 — 爱 , 志向 ,

就像生活中那些伟大的主导情感——爱情、野心、

[dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] [gəʊld] [ɔː(r)] [feɪm] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] — [fɔːm] [ðə; ði] [praʊd] ['bækgraʊnd]
desire of power or gold or fame or knowledge — form the proud background
欲望 的 力量 或者 金子 或者 名声 或者 知识 — 形式 这 自豪的 背景

[tuː; tə] [ðə; ði] [briːf] - [lɪvd; 'laɪvd] ['flauərit] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [juːθ] ,
to the brief - lived flowerets of our youth ,
到 这 简短的 - 居住地 小花 的 我们的 青年 ,

对权力、黄金、名誉或知识的渴望，构成了我们短暂青春岁月里骄傲的背景。

[lɪft] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bluːm] , [kætʃ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔftiə]
lift our eyes beyond the smile of their bloom , catch the glint of a loftier
举起 我们的 眼睛 超过 这 微笑 的 他们的 盛开 , 抓住 这 闪烁 的 一个 更高

['sʌnbiːm] ,
sunbeam ,
阳光 ,

让我们将目光从花朵的微笑中移开，去捕捉更高处阳光的闪光。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
and yet , and yet ,
和 然而 , 和 然而 ,

然而，然而，

[ɪk'skluːd] ['aʊə(r)] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leŋθs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪdθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ]
exclude our sight from the lengths and the widths of the space which
排除 我们的 视线 从 这 长度 和 这 宽度 的 这 空间 哪个

[ɪk'stendz; ek-] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
extends behind and beyond them .
扩展 在后面 和 超过 他们 .

排除我们的视线，让我们看不到身后和更远处延伸的空间的长度和宽度。

['kɛnɛlm] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
Kenelm threw himself on the turf beside the fountain .
肯纳姆 扔 他自己 在 这 草皮 旁 这 喷泉 .

肯纳姆扑倒在喷泉旁的草坪上。

[frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wuːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] [spɔːts]
From afar came the whoop and the laugh of the children in their sports
从 远方 来了 这 哇哦 和 这 笑 的 这 孩子们 在 他们的 运动的

[ɔː(r)] [ðeə(r)] [dɑːns] .
or their dance .
或者 他们的 舞蹈 .

远处传来孩子们运动或跳舞时的欢呼声和笑声。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [dʒɔɪ] [dɪd] [nɒt] ['sædn] [hɪm] , — [hiː; hi] ['mɑːvəld] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
At the distance their joy did not sadden him , — he marvelled why ; and thus ,
在 这 距离 他们的 喜悦 做过 不是 悲伤 他 , — 他 惊叹不已 为什么 ; 和 因此 ,

远距离的欢愉并没有让他感到悲伤——他感到疑惑不解；于是，

[ɪn] ['mjuːzɪŋ] - , [θɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [waɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
in musing revcry , thought to explain the why to himself .
在 沉思 - , 想法 到 解释 这 为什么 到 他自己 .

沉思中，他想向自己解释其中的原因。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] , " [səʊ][ræn][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['θɪŋkɪŋ] ,
" The poet , " so ran his lazy thinking ,
" 这 诗人 , " 所以 跑 他的 懒惰的 思维 ,

“诗人，”他懒散的思绪如此写道。

" [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] - ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
" has told us that ' distance lends enchantment to the view ,
" 有 讲述 我们 那 - 距离 借贷 魅力 到 这 看法 ,

“它告诉我们，‘距离赋予景色以魅力’，

- [ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pεəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][həʊp] .
' and thus compares to the charm of distance the illusion of hope .
- 和 因此 比较 到 这 魅力 的 距离 这 错觉 的 希望 .

因此，距离的魅力与希望的幻觉形成了对比。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] ['nærəʊz] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
But the poet narrows the scope of his own illustration .
但 这 诗人 变窄 这 范围 的 他的 自己的 插图 .

但诗人缩小了他自己例证的范围。

['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ;
Distance lends enchantment to the ear as well as to the sight ;
距离 借贷 魅力 到 这 耳朵 作为 出色地 作为 到 这 视线 ;

距离不仅能给视觉带来愉悦，也能给听觉带来愉悦；

[nɔː(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['bɒdɪli] ['sensɪz] [ə'ləʊn] .
nor to these bodily senses alone .
也不 到 这些 身体上的 感官 独自的 .

也不仅仅是这些身体感官。

['meməri] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][həʊp] [əʊz] [ɪts] [tʃɑːm] [tuː; tə] - [ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] . -
Memory no less than hope owes its charm to ' the far away . '
记忆 不 较少的 比 希望 欠款 它是 魅力 到 - 这 远的 离开 . -

记忆和希望一样，其魅力都源于“遥远的地方”。

" [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [ə'gen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [jʌŋ] ['nɔɪzi]
" I cannot imagine myself again a child when I am in the midst of young noisy
" 我 不能 想象 我 再次 一个 孩子 什么时候 我 是 在 这 中间 的 年轻的 嘈杂
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“我无法想象自己再次成为孩子，置身于一群吵闹的小孩之中。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [nɔɪz] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['meləu] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ]
But as their noise reaches me here , subdued and mellowed , and knowing
但 作为 他们的 噪音 到达 我 这里 , 低沉的 和 温和的 , 和 会心
, [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
, thank Heaven ,
, 感谢 天堂 ,

但当我听到他们的声音时，却发现它已经变得低沉柔和，而且带着一种心照不宣的意味，感谢上苍。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd] ['redɪli] [driːm] [maɪ'self]
that the urchins are not within reach of me , I could readily dream myself
那 这 海胆 是 不是 之内 抵达 的 我 , 我 可以 容易 梦 我
[bæk] ['ɪntuː] ['tʃaɪldhʊd] ,
back into childhood ,
后退 进入 童年 ,

因为那些顽童不在我触手可及的范围内，我可以轻易地梦回童年。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] ['pleɪfiːld] [ɒv; əv] [skuːl] .
and into sympathy with the lost playfields of school .
和 进入 同情 和 这 丢失的 游戏场地 的 学校 .

并对学校失去的运动场表示同情。

" [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ɡriːf] :
" So surely it must be with grief :
" 所以 一定 它 必须 是 和 悲伤 :

所以，这必然是出于悲伤：

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æɡəni][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][dʒʌst] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
how different the terrible agony for a beloved one just gone from earth ,
如何 不同的 这 糟糕的 痛苦 为了 一个 心爱 一 只是 已消失 从 地球 ,

失去挚爱之人，那种痛苦是多么巨大啊！

[tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] [rɪ'ɡret] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] !
to the soft regret for one who disappeared into Heaven years ago !
到 这 柔软的 后悔 为了 一 WHO 消失 进入 天堂 年 前 !

对多年前升入天堂的人，怀着淡淡的惋惜之情！

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['pəʊətri] : [haʊ] [ɪm'perətɪvli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt]
So with the art of poetry : how imperatively , when it deals with the great
所以 和 这 艺术 的 诗 : 如何 必须 , 什么时候 它 交易 和 这 伟大的
[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['trædʒədi] ,
emotions of tragedy ,
情绪 的 悲剧 ,

诗歌艺术亦是如此：当它涉及悲剧的伟大情感时，其重要性不言而喻。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['æktəz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz]
it must remove the actors from us , in proportion as the emotions
它 必须 消除 这 演员 从 我们 , 在 部分 作为 这 情绪
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['elɪveɪt] ,
are to elevate ,
是 到 提升 ,

它必须将演员从我们身边带走，其程度与提升情感的程度成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] !
and the tragedy is to please us by the tears it draws !
和 这 悲剧 是 到 请 我们 经过 这 眼泪 它 平局 !

而悲剧的精髓在于它带给我们的泪水！

[ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [ʃɒk] [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][sʌm; səm] [waɪz]
Imagine our shock if a poet were to place on the stage some wise
想象 我们的 震惊 如果 一个 诗人 是 到 地方 在 这 阶段 一些 明智的
['dʒentlmən] [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [daɪnd] ['jestədeɪ] ,
gentleman with whom we dined yesterday ,
绅士 和 谁 我们 用餐 昨天 ,

想象一下，如果一位诗人把昨天和我们一起用餐的某位睿智绅士搬上舞台，我们会有多么震惊。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz]
and who was discovered to have killed his father and married his
和 WHO 曾是 发现 到 有 被杀 他的 父亲 和 已婚 他的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

后来发现他杀害了自己的父亲，并娶了自己的母亲。

[bʌt; bət] [wen] ['iːdɪpəs] [kə'mɪts] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [mɪ'steɪks] ['nəʊbədi][ɪz] [ʃɒkt] .
But when Oedipus commits those unhappy mistakes nobody is shocked .
但 什么时候 俄狄浦斯 提交 那些 不开心 错误 无人 是 震惊 .

但是当俄狄浦斯犯下那些不幸的错误时，没有人感到惊讶。

['ɒksfəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frɒm; frəm] [θi:bz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)]
Oxford in the nineteenth century is a long way off from Thebes three thousand or
牛津 在 这 第十九 世纪 是 一个 长的 方式 离开 从 底比斯 三 千 或者
[fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
four thousand years ago .
四 千 年 前 .

十九世纪的牛津与三四千年前的底比斯相去甚远。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] ['kɛnɛlm] , ['plʌndʒɪŋ] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]
" And , " continued Kenelm , plunging deeper into the maze of metaphysical
" 和 , " 持续 肯纳姆 , 骤降 更深 进入 这 迷宫 的 形而上学的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

"然后,"肯纳姆继续说道，他越陷越深地探究形而上学批评的迷宫。

" ['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [di:lz] [wɪð] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kləʊz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['deɪli] [saɪt] ,
" even where the poet deals with persons and things close upon our daily sight ,
" 甚至 在哪里 这 诗人 交易 和 人 和 事物 关闭 之上 我们的 日常的 视线 ,

即使诗人描写的是我们日常生活中随处可见的人和事，

— [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [pəʊ'etɪk] [tʃɑ:m] [hi:; hi] [mʌst; məst] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
— if he would give them poetic charm he must resort to a sort of
— 如果 他 会 给 他们 诗意的 魅力 他 必须 采取 到 一个 种类 的
['mɒrəl] [ɔ:(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɪstəns] ;
moral or psychological distance ;
道德 或者 心理 距离 ;

—如果他要赋予他们诗意的魅力，就必须诉诸某种道德或心理上的距离；

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ɪk'stɜ:n(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] ,
the nearer they are to us in external circumstance ,
这 更近 他们 是 到 我们 在 外部的 环境 ,

他们在外部环境中与我们越接近，

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'tɜ:n(ə)l] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] .
the farther they must be in some internal peculiarities .
这 更远 他们 必须 是 在 一些 内部的 特殊性 .

它们之间的距离越远，就越可能是某些内部特殊之处造成的。

- [ænd; ənd] [klə'rɪsə] ['hɑ:rloʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑ:'tɪstɪk]
Werter and Clarissa Harlowe are described as contemporaries of their artistic
- 和 克拉丽莎 哈洛 是 描述 作为 同时代人 的 他们的 艺术
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

沃特和克拉丽莎·哈洛被描述为他们艺术创作的同代人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [maɪnj'u:təst] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['ri:əlɪzəm] ;
and with the minutest details of apparent realism ;
和 和 这 最分钟 细节 的 明显 现实主义 ;

并且细节之处都力求逼真；

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z]
yet they are at once removed from our daily lives by their idiosyncrasies
然而 他们 是 在 一次 已移除 从 我们的 日常的 生活 经过 他们的 特质
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [feɪts] .
and their fates .
和 他们的 命运 .

然而，由于他们的特殊性以及他们的命运，他们又与我们的日常生活截然不同。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] - [ænd; ənd] [klə'rɪsə] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [mʌtʃ] [ðæt]

We know that while Werter and Clarissa are so near to us in much that

我们 知道 那 尽管 - 和 克拉丽莎 是 所以 靠近 到 我们 在 很多 那

[wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzfəʊk] ,

we sympathize with them as friends and kinsfolk ,

我们 同情 和 他们 作为 朋友们 和 亲属 ,

我们知道，虽然维特和克拉丽莎与我们如此亲近，以至于我们像对待朋友和亲人一样同情他们，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][pəʊ'etɪk][ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd][saɪd]

they are yet as much remote from us in the poetic and idealized side

他们 是 然而 作为 很多 偏僻的 从 我们 在 这 诗意的 和 理想化的 边

[ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['həʊmə(r)] ;

of their natures as if they belonged to the age of Homer ;

的 他们的 自然 作为 如果 他们 属于 到 这 年龄 的 荷马 ;

然而，在他们天性中诗意和理想化的一面，他们与我们依然遥远，仿佛他们属于荷马时代；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn'vests] [wɪð] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['veri] [peɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [feɪt] [ɪn'flikt] [ɒn]

and this it is that invests with charm the very pain which their fate inflicts on

和 这 它 是 那 投资 和 魅力 这 非常 疼痛 哪个 他们的 命运 造成 在

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

正是这一点，赋予了他们的命运带给我们的痛苦以魅力。

[ðʌs] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

Thus , I suppose , it must be in love .

因此 , 我 认为 , 它 必须 是 在 爱 .

所以，我想，它一定是恋爱了。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

If the love we feel is to have the glamour of poetry ,

如果 这 爱 我们 感觉 是 到 有 这 魅力 的 诗 ,

如果我们感受到的爱要拥有诗歌般的魅力，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['mɒrəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

it must be love for some one morally at a distance from our

它 必须 是 爱 为了 一些 一 道德上 在 一个 距离 从 我们的

['ɔːd(ə)n(ə)ri][hə'bɪtʃuəl] [selvz] ;

ordinary habitual selves ;

普通的 习惯性的 自我 ;

那一定是爱上了一个在道德上与我们平常习惯的自我相距甚远的人；

[ɪn] [ʃɔːt] , ['difə] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)][nɪə(r)][wiː; wi] [drɔː] [tuː; tə]

in short , differing from us in attributes which , however near we draw to

在 短的 , 不同 从 我们 在 属性 哪个 , 然而 靠近 我们 画 到

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] ,

the possessor ,

这 拥有者 ,

简而言之，他们与我们在某些属性上存在差异，无论我们与拥有者多么亲近，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'prəʊtʃ] , ['nevə(r)] [blend] , [ɪn] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;

we can never approach , never blend , in attributes of our own ;

我们 能 绝不 方法 , 绝不 混合 , 在 属性 的 我们的 自己的 ;

我们永远无法接近，永远无法融合，我们自身的特质；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][aɪ'diːəl] ,

so that there is something in the loved one that always remains an ideal ,

所以 那 那里 是 某物 在 这 喜爱 一 那 总是 遗迹 一个 理想的 ,

这样，在所爱之人身上，总会保留一些理想化的品质。

— [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , — - [ə; eɪ] [sʌn] - [braɪt] ['sʌmɪt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [skaɪ] - !
— a mystery , — ' a sun - bright summit mingling with the sky ' !
— 一个 神秘 , — - 一个 太阳 - 明亮的 首脑 混杂 和 这 天空 - !

——一个谜，——“阳光普照的山顶与天空融为一体”!

" [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ðə; ði] - [mj'uːsɪŋz] [glaidid] ['veɪgli] ['ɪntuː] [mɪə(r)] ['revəri] .
" Herewith the soliloquist's musings glided vaguely into mere revery .
" 此附 这 - 沉思 滑翔 依稀 进入 仅仅 梦想 .

“至此，独白者的沉思渐渐变得模糊不清，最终陷入了白日梦中。”

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] , [nɒt] [ə'sliːp] , [nɔː(r)] [jet] [kwaɪt] [ə'weɪk] ;
He closed his eyes drowsily , not asleep , nor yet quite awake ;
他 关闭 他的 眼睛 昏昏欲睡地 , 不是 睡着了 , 也不 然而 相当 醒 ;

他昏昏欲睡地闭上眼睛，既没有睡着，也没有完全清醒；

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'klaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wiː; wi] [duː; də] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
as sometimes in bright summer days when we recline on the grass we do close our eyes ,
作为 有时 在 明亮的 夏天 天 什么时候 我们 横卧 在 这 草 我们 做 关闭 我们的 眼睛 ,

就像有时在阳光明媚的夏日，我们斜倚在草地上时会闭上眼睛一样，

[ænd; ənd] [jet] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [lait] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [lɪdz] ;
and yet dimly recognize a golden light bathing the drowsy lids ;
和 然而 依稀 认出 一个 金的 光 洗澡 这 昏昏欲睡 盖子 ;

然而，隐约看到金色的光芒洒在昏昏欲睡的眼睑上；

[ænd; ənd] [ə'θwɔːt] [ðæt] [lait] ['ɪmɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [laɪk] [driːmz] ,
and athwart that light images come and go like dreams ,
和 横穿 那 光 图片 来 和 去 喜欢 梦境 ,

而在这光线的映衬下，影像如同梦境般来来去去。

[ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['driːmɪŋ] .
though we know that we are not dreaming .
尽管 我们 知道 那 我们 是 不是 做梦 .

尽管我们知道这不是梦。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] , [hɑːf] ['kəʊmətəʊs] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] , ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] [raʊzd] ['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] .
FROM this state , half comatose , half unconscious , Kenelm was roused slowly , reluctantly .
从 这 状态 , 一半 昏迷 , 一半 无意识 , 肯纳姆 曾是 唤醒 缓慢地 , 勉强 .

肯纳姆当时处于半昏迷、半无意识的状态，他被慢慢地、不情愿地唤醒了。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] ['sɒftli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , — [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['sɒftli] ; [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Something struck softly on his cheek , — again a little less softly ; he opened his eyes ,
某物 击 轻轻 在 他的 脸颊 , — 再次 一个 小的 较少的 轻轻 ; 他 打开 他的 眼睛 ,

有什么东西轻轻地打在他的脸颊上——然后力道稍稍加大了；他睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [fɜːst] [ə'pɒn] [tuː] ['taɪni] ['rəʊzbʌd] , [wɪtʃ] , [ɒn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn]
they fell first upon two tiny rosebuds , which , on striking his face , had fallen on
他们 跌倒 第一的 之上 二 微小的 玫瑰花蕾 , 哪个 , 在 引人注目 他的 脸 , 有 倒下 在
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

它们首先落在了两朵小小的玫瑰花蕾上，击中他的脸后，花蕾掉到了他的胸前；

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trelɪst]
and then looking up , he saw before him , in an opening of the trellised
和 然后 寻找 向上 , 他 锯 前 他 , 在 一个 开幕 的 这 棚架式
['sɜːk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

然后他抬头望去，看到在他面前，在棚架圆圈的一个开口处，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪldz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] .
a female child's laughing face .
一个 女性 孩子的 笑 脸 .

一个女童的笑脸。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['rəʊzbʌd] , [bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
Her hand was still uplifted charged with another rosebud , but behind the
她 手 曾是 仍然 提升 带电 和 其他 玫瑰花蕾 , 但 在后面 这
[tʃaɪldz] ['fɪgə(r)] ,
child's figure ,
孩子的 数字 ,

她的手依然高高举起，手里还握着另一朵玫瑰花蕾，但那朵花蕾却在孩子的身后。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɑːm] ,
looking over her shoulder and holding back the menacing arm ,
寻找 超过 她 肩膀 和 保持 后退 这 威胁 手臂 ,

她回头看了一眼，并挡住了那只咄咄逼人的手臂。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['lʌvliə] [fɑː(r)] , — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn]
was a face as innocent but lovelier far , — the face of a girl in
曾是 一个 脸 作为 清白的 但 更可爱 远的 , — 这 脸 的 一个 女孩 在
[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [juːθ] ,
her first youth ,
她 第一的 青年 ,

那是一张纯真却更美丽的脸庞——一张少女初露稚嫩的脸庞。

[freɪmd] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ðæt] [fes'tuːn] [ðə; ði] - .
framed round with the blossoms that festooned the trellise .
框 圆形的 和 这 花朵 那 装饰 这 - .

四周环绕着点缀着棚架的花朵。

[haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['flaʊəz] !
How the face became the flowers !
如何 这 脸 成为 这 花朵 !

脸是如何变成花朵的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['feəri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
It seemed the fairy spirit of them .
它 似乎 这 仙女 精神 的 他们 .

似乎是他们身上的精灵气息。

['kɛnɛlm] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Kenelm started and rose to his feet .
肯纳姆 开始 和 玫瑰 到 他的 脚 .

肯纳姆猛地站了起来。

[ðə; ði][tʃaɪld] ,
The child ,
这 孩子 ,

孩子，

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ʌn'gæləntli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ræn] [tə'wɔːdz] [hɪm] [θruː]
the one whom he had so ungallantly escaped from ran towards him through
这 一 谁 他 有 所以 不绅士地 逃脱 从 跑 向 他 通过
[ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
a wicket in the circle .
一个 便门 在 这 圆圈 .

他之前狼狈逃脱的那个人，从圆圈中的一个小门向他跑来。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [dɪsə'pɪəd] .
Her companion disappeared .
她 伴侣 消失 .

她的同伴失踪了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [juː; jʊ] [huː] [pelt] [ˌem 'iː][səʊ] ['kruːəli] ?
" Is it you ? " said Kenelm to the child , " you who pelted me so cruelly ?
" 是 它 你 ? " 说 肯纳姆 到 这 孩子 , " 你 WHO 被毛皮覆盖 我 所以 残酷地 ?

“是你吗？”肯纳姆问孩子，“是你如此残忍地用石头砸我吗？”

[ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
Ungrateful creature !
忘恩负义 生物 !

忘恩负义的家伙！

[dɪd][ai][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əʊn] [kriːm] ? "
Did I not give you the best strawberries in the dish and all my own cream ? "
做过 我 不是 给 你 这 最好的 草莓 在 这 盘子 和 全部 我的 自己的 奶油 ? "

难道我没给你用最好的草莓和我自己所有的奶油吗？

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" But why did you run away and hide yourself when you ought to be
" 但 为什么 做过 你 跑步 离开 和 隐藏 你自己 什么时候 你 应该 到 是
['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
dancing with me ?
跳舞 和 我 ?

“但是，你为什么要逃跑躲藏起来，而不是和我一起跳舞呢？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪ'veɪdɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
" replied the young lady , evading , with the instinct of her sex ,
" 回复 这 年轻的 女士 , 逃避 , 和 这 本能 的 她 性别 ,

“年轻女子答道，出于女性的本能，她回避了这个问题。”

[ɔːl]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] .
all answer to the reproach she had deserved .
全部 回答 到 这 责备 她 有 应得的 .

这一切都是对她应得的谴责的回应。

" [ai][dɪd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self] ,
" I did not run away , and it is clear that I did not mean to hide myself ,
" 我 做过 不是 跑步 离开 , 和 它 是 清除 那 我 做过 不是 意思是 到 隐藏 我 ,

“我没有逃跑，而且很明显，我也没有想要躲藏的意图。”

[sɪns] [juː; jʊ][səʊ] ['iːzəli] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
since you so easily found me out .
自从 你 所以 容易地 成立 我 出去 .

因为你这么轻易就发现了我的秘密。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [juː; jʊ] ?
But who was the young lady with you ?
但 WHO 曾是 这 年轻的 女士 和 你 ?

但和你在一起的那位年轻女士是谁?

[ai] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [pelt] [ˌem 'iː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] . "
I suspect she pelted me too , for she seems to have run away to hide herself . "
我 怀疑 她 被毛皮覆盖 我 也 , 为了 她 似乎 到 有 跑步 离开 到 隐藏 她自己 . "

我怀疑她也朝我扔了石头，因为她好像已经逃走躲起来了。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pelt] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] ,
" No , she did not pelt you ; she wanted to stop me ,
" 不 , 她 做过 不是 毛皮 你 ; 她 通缉 到 停止 我 ,

“不，她没有扔石头砸你；她只是想阻止我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] ['rəʊzbʌd] — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] !
and you would have had another rosebud — oh , so much bigger !
和 你 会 有 有 其他 玫瑰花蕾 — 哦 , 所以 很多 大 !

你本来可以拥有另一朵玫瑰花蕾——哦，会大得多!

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [held] [bæk] [maɪ] [ɑːm] .
— if she had not held back my arm .
— 如果 她 有 不是 握住 后退 我的 手臂 .

——如果她没有拉住我的胳膊的话。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , — [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪli] ? "
Don't you know her , — don't you know Lily ? "
不 你 知道 她 , — 不 你 知道 百合 ? "

你不认识她吗?——你不认识莉莉吗?

" [nəʊ] ; [səʊ] [ðæt] [ɪz] ['lɪli] ?
" No ; so that is Lily ?
" 不 ; 所以 那 是 百合 ?

“不，所以那是莉莉? ”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
You shall introduce me to her .
你 将 介绍 我 到 她 .

你负责介绍我和她认识。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['entəd] ,
" By this time they had passed out of the circle through the little wicket opposite the path by which Kenelm had entered ,
" 经过 这 时间 他们 有 通过了 出去 的 这 圆圈 通过 这 小的 便门 对面的 这 小路 经过 哪个 肯纳姆 有 进入 ,

“这时，他们已经从肯纳姆进入小路对面的那个小门走出了圆圈。”

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .
and opening at once on the lawn .
和 开幕 在 一次 在 这 草地 .

随即在草坪上开幕。

[hɪə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] , [sʌm; səm] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Here at some distance the children were grouped , some reclined on the grass ,
这里 在 一些 距离 这 孩子们 是 分组 , 一些 斜倚 在 这 草 ,

孩子们在不远处聚在一起，有的斜倚在草地上。

[sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] .
some walking to and fro , in the interval of the dance .
一些 步行 到 和 弗 , 在 这 间隔 的 这 舞蹈 .

在舞蹈间隙，有些人来回走动。

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['lɪli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
In the space between the group and the trellise Lily was walking alone and quickly .
在 这 空间 之间 这 团体 和 这 - 百合 曾是 步行 独自的 和 迅速地 .

在人群和棚架之间的空隙里，莉莉独自一人快速地走着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [left] - [saɪd] [ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] ,
The child left Kenelm's side and ran after her friend , soon overtook ,
这 孩子 左边 - 边 和 跑 后 她 朋友 , 很快 超越 ,

孩子离开肯纳姆身边，追着她的朋友跑去，很快就追上了她。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
but did not succeed in arresting her steps .
但 做过 不是 成功 在 逮捕 她 步骤 .

但未能阻止她的脚步。

['lɪli] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bɔːl] - [ruːm] ,
Lily did not pause till she had reached the grassy ball - room ,
百合 做过 不是 暂停 直到 她 有 达到 这 草丛 球 - 房间 ,

莉莉一刻也没停，直到走到了绿草茵茵的舞厅。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [fɔːm] [frɒm; frəm] - [saɪt] .
and here all the children came round her and shut out her delicate form from Kenelm's sight .
和 这里 全部 这 孩子们 来了 圆形的 她 和 关闭 出去 她 精美的 形式 从 - 视线 .

于是孩子们都围在她身边，挡住了肯纳姆的视线，不让他看到她娇弱的身躯。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . - [met] [hɪm] .
Before he had reached the place , Mrs . Braefield met him .
前 他 有 达到 这 地方 , 太太 . - 遇见 他 .

在他到达目的地之前，布雷菲尔德太太就遇见了他。

" ['lɪli] [ɪz] [kʌm] ! "
" Lily is come ! "
" 百合 是 来 ! "

莉莉来了!

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I know it : I have seen her . "
" 我 知道 它 : 我 有 已见 她 . "

“我知道：我见过她。”

" [ɪz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" Is not she beautiful ? "
" 是 不是 她 美丽的 ? "

她是不是很漂亮?

" [ai] [mʌst; məst] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['krɪtɪkli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] ,
" I must see more of her if I am to answer critically ; but before you introduce me ,
" 我 必须 看 更多的 的 她 如果 我 是 到 回答 关键 ; 但 前 你 介绍 我 ,

“如果我想给出批判性的回答，就必须更多地了解她；但在你介绍我之前，

[meɪ] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['lɪli] ?

may I be permitted to ask who and what is Lily ?

可能 我 是 允许 到 问 WHO 和 什么 是 百合 ?

请问莉莉是谁？她是什么？

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

" Mrs . Braefield paused a moment before she answered ,

" 太太 . - 暂停 一个 片刻 前 她 回答 ,

布雷菲尔德夫人停顿了一下才回答，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [briːf] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and yet the answer was brief enough not to need much consideration .

和 然而 这 回答 曾是 简短的 足够的 不是 到 需要 很多 考虑 .

然而，答案却非常简短，无需过多考虑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)][təʊld][juː; jʊ] ,

" She is a Miss Mordaunt , an orphan ; and , as I before told you ,

" 她 是 一个 错过 莫当特 , 一个 孤儿 ; 和 , 作为 我 前 讲述 你 ,

“她是一位莫当特小姐，一个孤儿；而且，正如我之前告诉你的，

[rɪ'zaɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

resides with her aunt , Mrs . Cameron , a widow .

居住地 和 她 阿姨 , 太太 . 卡梅伦 , 一个 寡妇 .

她和她的姑姑卡梅伦太太住在一起，卡梅伦太太是一位寡妇。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɒtɪdʒ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

They have the prettiest cottage you ever saw on the banks of the river ,

他们 有 这 最漂亮的 小屋 你 曾经 锯 在 这 银行 的 这 河 ,

他们在河岸边拥有一座你见过的最漂亮的小屋。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['rɪvjələt] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

or rather rivulet , about a mile from this place .

或者 相当 溪流 , 关于 一个 英里 从 这 地方 .

或者更确切地说，是离这里大约一英里的小溪。

['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] .

Mrs . Cameron is a very good , simple - hearted woman .

太太 . 卡梅伦 是 一个 非常 好的 , 简单的 - 心地 女士 .

卡梅伦太太是一位非常善良、心地单纯的女人。

[æz; əz][tuː; tə] ['lɪli] , [ai][kæn; kən] [preɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['əʊnli] [wɪð] [seɪf] ['kɒnʃəns] ,

As to Lily , I can praise her beauty only with safe conscience ,

作为 到 百合 , 我 能 称赞 她 美丽 仅有的 和 安全的 良心 ,

至于莉莉，我可以毫无顾虑地赞美她的美貌。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , — [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kwaɪt] [ˌʌn'fɔːmd] . "

for as yet she is a mere child , — her mind quite unformed . "

为了 作为 然而 她 是 一个 仅仅 孩子 , — 她 头脑 相当 未成形的 . "

因为她还只是个孩子，心智尚未发育成熟。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] ['eni][mæn] , [mʌtʃ] [les] ['eni] ['wʊmən] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] [fɔːmd] ? "

" Did you ever meet any man , much less any woman , whose mind was formed ? "

" 做过 你 曾经 见面 任何 男人 , 很多 较少的 任何 女士 , 谁 头脑 曾是 形成 ? "

['mʌtə] ['kenɛlm] .

muttered Kenelm .

低声说道 肯纳姆 .

“你见过哪个男人，更别说女人，思想是成熟的吗？”肯纳姆嘟囔道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪn][ɪz][nɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɪl] [biː; bi][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

" I am sure mine is not , and never will be on this earth .

" 我 是 当然 矿 是 不是 , 和 绝不 将要 是 在 这 地球 .

“我确信我的不是，也永远不会是。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [ləʊ] - [vɔɪst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" Mrs . Braefield did not hear this low - voiced observation .
" 太太 . - 做过 不是 听到 这 低的 - 配音 观察 .

布雷菲尔德夫人没有听到这句低声的评论。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] ;
She was looking about for Lily ;
她 曾是 寻找 关于 为了 百合 ;

她四处寻找莉莉；

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and perceiving her at last as the children who surrounded her
和 感知 她 在 最后的 作为 这 孩子们 WHO 包围 她
[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [dɑːns] ,
were dispersing to renew the dance ,
是 分散 到 更新 这 舞蹈 ,

当围着她的孩子们散开去重新跳舞时，她终于注意到了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːm] , [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
she took Kenelm's arm , led him to the young lady , and a formal introduction
她 采取 - 手臂 , 引领 他 到 这 年轻的 女士 , 和 一个 正式的 介绍
[tʊk] [pleɪs] .
took place .
采取 地方 .

她挽着肯纳姆的胳膊，把他带到那位年轻女士面前，两人正式相识。

['fɔːm(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒn] [ðəʊz] ['sʌnlɪt] [swɔːd] ,
Formal as it could be on those sunlit swards ,
正式的 作为 它 可以 是 在 那些 阳光照射 剑 ,

尽管在阳光普照的草坪上显得有些正式，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
amidst the joy of summer and the laugh of children .
在……之中 这 喜悦 的 夏天 和 这 笑 的 孩子们 .

在夏日的欢乐和孩子们的欢笑声中。

[ɪn] [sʌtʃ] [siːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstəns] [fɔː'mæləti] [dʌz] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
In such scene and such circumstance formality does not last long .
在 这样的 场景 和 这样的 环境 正式 做 不是 最后的 长的 .

在这种情况下，礼节不会持续太久。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
I know not how it was ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['strendʒər]
but in a very few minutes Kenelm and Lily had ceased to be strangers
但 在 一个 非常 很少 分钟 肯纳姆 和 百合 有 停止 到 是 陌生人
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
to each other .
到 每个 其他 .

但仅仅几分钟后，肯纳姆和莉莉就不再是陌生人了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] - [m'eɪkəz] , [ɒn]
They found themselves seated apart from the rest of the merry - makers , on
他们 成立 他们自己 坐着 除 从 这 休息 的 这 欢乐 - 制造商 , 在
[ðə; ði] [bæŋk] ['ʃædoʊd] [baɪ] [laɪm] - [triːz] ;
the bank shadowed by lime - trees ;
这 银行 阴影 经过 酸橙 - 树木 ;

他们发现自己与其余的欢乐人群分开，坐在菩提树荫蔽的河岸上；

[ðə; ði][mæn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] ['məʊbaɪl] ['ʃɪftɪŋ] ['glɑːnsɪz] [naʊ] [ɒn]
the man listening with downcast eyes , the girl with mobile shifting glances now on
这 男人 聆听 和 沮丧 眼睛 ， 这 女孩 和 移动的 转变 眼神 现在 在
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ，

男人低着头听着，女孩目光游移不定，此刻，他们都在人间。

[naʊ] [ɒn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] ; ['geɪlɪ] , — [laɪk] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]
now on heaven , and talking freely ; gayly , — like the babble of a happy
现在 在 天堂 ， 和 说 自由 ；同性恋地 ， — 喜欢 这 潺潺 的 一个 快乐的
[striːm] ,
stream ,
溪流 ，

如今在天堂，自由自在地交谈；欢快地，——就像快乐的溪流潺潺流水声，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]['rɪp(ə)lɪŋ] [smaɪlz] .
with a silvery dulcet voice and a sparkle of rippling smiles .
和 一个 银色 甜美 嗓音 和 一个 火花 的 涟漪 微笑 .

她拥有银铃般甜美的嗓音和灿烂的笑容。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv] [wel] - [bred][laɪf] , [ænd; ənd]
No doubt this is a reversal of the formalities of well - bred life , and
不 怀疑 这 是 一个 逆转 的 这 手续 的 出色地 - 繁殖 生活 ， 和
[kən'venʃən(ə)l] [næ'ret] [ˌðeər'ɒv] .
conventional narrating thereof .
传统的 叙述 其中 .

毫无疑问，这与上流社会的生活方式及其传统叙述方式截然相反。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
According to them , no doubt , it is for the man to talk and the
根据 到 他们 ， 不 怀疑 ， 它 是 为了 这 男人 到 讲话 和 这
[meɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;
maid to listen ;
女佣 到 听 ；

在他们看来，毫无疑问，男人应该说，女仆应该听；

[bʌt; bət][ai] [steɪt] [ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɒnɪstli] .
but I state the facts as they were , honestly .
但 我 状态 这 事实 作为 他们 是 ， 诚实地 .

但我只是如实陈述事实。

[ænd; ənd] ['lɪli] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ]
And Lily knew no more of the formalities of drawing - room life than a
和 百合 知道 不 更多的 的 这 手续 的 绘画 - 房间 生活 比 一个
['skaɪlɑːk] [freʃ] [frɒm; frəm][ɪts][nest] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] - ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] .
skylark fresh from its nest knows of the song - teacher and the cage .
云雀 新鲜的 从 它是 巢 知道 的 这 歌曲 - 老师 和 这 笼 .

莉莉对客厅生活的礼仪一无所知，就像一只刚从巢穴里飞出来的云雀对歌唱老师和鸟笼一无所知一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She was still so much of a child .
她 曾是 仍然 所以 很多 的 一个 孩子 .

她当时还像个孩子一样。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [raɪt] : [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] [ˌʌn'fɔːmd] .
Mrs . Braefield was right : her mind was still so unformed .
太太 . - 曾是 正确的 ： 她 头脑 曾是 仍然 所以 未成形的 .

布雷菲尔德太太说得对：她的思想还很不成熟。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tɔːk] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]
What she did talk about in that first talk between them that could make the
什么 她 做过 讲话 关于 在 那 第一的 讲话 之间 他们 那 可以 制作 这
['medɪtətɪv] ['kɛnɛlm] ['lɪs(ə)n][səʊ] ['mjuːtli] ,
meditative Kenelm listen so mutely ,
冥想 肯纳姆 听 所以 默默地 ,

在他们第一次谈话中，她究竟谈到了什么，才能让沉思的肯纳姆如此沉默地倾听?

[səʊ] [ɪn'tentli] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] [ai][kʊd; kəd][nɒt][dʒɒt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)] .
so intently , I know not , at least I could not jot it down on paper .
所以 专注地 , 我 知道 不是 , 在 至少 我 可以 不是 点 它 向下 在 纸 .

如此专注，我不知道，至少我无法把它写在纸上。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ,
I fear it was very egotistical , as the talk of children generally is ,
我 害怕 它 曾是 非常 自负 , 作为 这 讲话 的 孩子们 一般来说 是 ,

我担心这很自恋，就像孩子们通常的谈话一样。

— [ə'baʊt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz]
— about herself and her aunt , and her home and her friends
— 关于 她自己 和 她 阿姨 , 和 她 家 和 她 朋友们
;
;
;

—关于她自己、她的姑姑、她的家和她的朋友；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [siːmd] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜː'self] , [ðəʊ] ['jʌŋgə] , — ['klɛmi] [ðə; ði] [tʃiːf]
all her friends seemed children like herself , though younger , — Clemmy the chief
全部 她 朋友们 似乎 孩子们 喜欢 她自己 , 尽管 年轻 , — 克莱米 这 首席
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

她所有的朋友看起来都像她一样的孩子，虽然年纪更小——克莱米是其中的领头人。

['klɛmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['kɛnɛlm] .
Clemmy was the one who had taken a fancy to Kenelm .
克莱米 曾是 这 一 WHO 有 已采取 一个 想要 到 肯纳姆 .

克莱米对肯纳姆一见钟情。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs]['præt(ə)l][ðeə(r)] [keɪm] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntəlekt] ,
And amidst all this ingenuous prattle there came flashes of a quick intellect ,
和 在……之中全部 这 天真无邪 喋喋不休 那里 来了 闪光灯 的 一个 快的 智力 ,

在这一系列天真无邪的闲聊中，偶尔闪现出敏捷的才思。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['fænsi] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
a lively fancy , — nay , even a poetry of expression or of sentiment .
一个 热闹 想要 , — 不 , 甚至 一个 诗 的 表达 或者 的 情绪 .

生动的想象，——甚至是一种表达情感或诗意的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .
It might be the talk of a child , but certainly not of a silly child .
它 可能 是 这 讲话 的 一个 孩子 , 但 当然 不是 的 一个 愚蠢的 孩子 .

这或许是小孩子的谈话，但肯定不是傻孩子的谈话。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ə'gen] ['gæðəd] [raʊnd]
But as soon as the dance was over , the little ones again gathered round
但 作为 很快 作为 这 舞蹈 曾是 超过 , 这 小的 一个 再次 聚集 圆形的
['lɪli] .
Lily .
百合 .

但舞会一结束，孩子们又都围到了莉莉身边。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
Evidently she was the prime favourite of them all ;
显然 她 曾是 这 主要的 最喜欢的 的 他们 全部 ;

显然，她是他们所有人中最受欢迎的；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['taɪəd][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [njuː] [spɔːts]
and as her companion had now become tired of dancing , new sports
和 作为 她 伴侣 有 现在 变得 疲劳的 的 跳舞 , 新的 运动的
[wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] ,
were proposed ,
是 建议的 ,

而她的同伴此时已经厌倦了跳舞，于是他们提议进行其他运动。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] " ['prɪzənərz] [beɪs] . "
and Lily was carried off to " Prisoner's Base . "
和 百合 曾是 携带 离开 到 " 囚犯的 根据 . "

莉莉被带去了“囚犯基地”。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] , " [sed] [ə; eɪ]
" I am very happy to make your acquaintance , Mr . Chillingly , " said a
" 我 是 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 说 一个
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,

“很高兴认识您，奇林利先生，”一位坦率的人说道。

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [drest] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
pleasant voice ; and a well - dressed , good - looking man held out his hand to
令人愉快的 嗓音 ; 和 一个 出色地 - 穿着 , 好的 - 寻找 男人 握住 出去 他的 手 到
['kɛnɛlm] .
Kenelm .
肯纳姆 .

悦耳的声音；一位衣着考究、相貌英俊的男子向肯纳姆伸出了手。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
" My husband , " said Mrs . Braefield , with a certain pride in her look .
" 我的 丈夫 , " 说 太太 . - , 和 一个 肯定 自豪 在 她 看 .

“我的丈夫，”布雷菲尔德太太说道，脸上带着一丝自豪。

['kɛnɛlm] [rɪ'spɒndɪd] ['kɔːdiəli] [tuː; tə][ðə; ði] [si'viləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Kenelm responded cordially to the civilities of the master of the house ,
肯纳姆 回应 诚挚地 到 这 礼貌 的 这 掌握 的 这 房子 ,

肯纳姆热情地回应了主人的礼遇。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ɪts] [k'eəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm]
who had just returned from his city office , and left all its cares behind him
WHO 有 只是 返回 从 他的 城市 办公室 , 和 左边 全部 它是 关心 在后面 他
.
.
.

他刚从市政办公室回来，把所有的烦恼都抛在了脑后。

[juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒspərəs] ,
You had only to look at him to see that he was prosperous ,
你 有 仅有的 到 看 在 他 到 看 那 他 曾是 繁荣 ,

你只要看他一眼就能看出他很富有。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
and deserved to be so .
和 应得的 到 是 所以 .

而且他确实应该如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [sens] , [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
There were in his countenance the signs of strong sense , of good - humour
那里 是 在 他的 面容 这 标志 的 强的 感觉 , 的 好的 - 幽默
, — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
, — above all ,
, — 多于 全部 ,

他的脸上显露出敏锐的洞察力、良好的幽默感，——最重要的是，

[ɒv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [ˌenə'dʒetɪk] ['temprəmənt] .
of an active energetic temperament .
的 一个 积极的 精力充沛 气质 .

性格积极主动，精力充沛。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [brɔːd] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [kiːn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [fɜːm] [lɪps] [ænd; ənd] [dʒɔː] ;
A man of broad smooth forehead , keen hazel eyes , firm lips and jaw ;
一个 男人 的 广阔 光滑的 前额 , 敏锐的 榛 眼睛 , 公司 嘴唇 和 颚 ;

一个额头宽阔光滑、眼睛锐利、嘴唇和下巴线条分明的男人；

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [kən'tentmənt] [ɪn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , ['mæntlɪŋ]
with a happy contentment in himself , his house , the world in general , mantling
和 一个 快乐的 满意 在 他自己 , 他的 房子 , 这 世界 在 一般的 , 披风
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,
over his genial smile ,
超过 他的 和蔼可亲 微笑 ,

他脸上洋溢着幸福的满足感，对自己、对家、对整个世界都感到满意，这种满足感笼罩着他亲切的笑容。

[ænd; ənd] [aʊt'spəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and outspoken in the metallic ring of his voice .
和 直言不讳 在 这 金属 戒指 的 他的 嗓音 .

他的声音带着金属般的金属质感，直言不讳。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ;
" You will stay and dine with us , of course , " said Mr . Braefield ;
" 你 将要 停留 和 用餐 和 我们 , 的 课程 , " 说 先生 . - ;

“当然，你们要留下来和我们一起用餐，”布雷菲尔德先生说；

" [ænd; ənd] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" and , unless you want very much to be in town to - night ,
" 和 , 除非 你 想 非常 很多 到 是 在 镇 到 - 夜晚 ,

“而且，除非你今晚非常想待在城里，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bed] [hɪə(r)] .
I hope you will take a bed here .
我 希望 你 将要 拿 一个 床 这里 .

希望您能在这里找个床位。

" ['kɛnɛlm] ['hezɪteɪtɪd] .
" Kenelm hesitated .
" 肯纳姆 犹豫了一下 .

肯纳姆犹豫了一下。

" [duː; də] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Do stay at least till to - morrow , " said Mrs . Braefield .
" 做 停留 在 至少 直到 到 - 明天 , " 说 太太 . - .

“至少待到明天吧，”布雷菲尔德太太说。

['kɛnɛlm] ['hezɪteɪtɪd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] ['lɪli] ,
Kenelm hesitated still ; and while hesitating his eye rested on Lily ,
肯纳姆 犹豫了一下 仍然 ; 和 尽管 犹豫不决 他的 眼睛 休息 在 百合 ,

肯纳姆仍然犹豫不决；犹豫之际，他的目光落在了莉莉身上。

['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['həʊstəs] , —
leaning on the arm of a middle - aged lady , and approaching the hostess , —
倾斜 在 这 手臂 的 一个 中间 - 老年人 女士 , 和 接近 这 女主人 , —
['evɪdəntli] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] .
evidently to take leave .
显然 到 拿 离开 .

他倚在一位中年女士的胳膊上，走向女主人——显然是要告辞。

" [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [səʊ] ['temptɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" I cannot resist so tempting an invitation , " said Kenelm ,
" 我 不能 抵抗 所以 诱人的 一个 邀请 , " 说 肯纳姆 ,

“我无法抗拒如此诱人的邀请,”肯纳姆说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] .
and he fell back a little behind Lily and her companion .
和 他 跌倒 后退 一个 小的 在后面 百合 和 她 伴侣 .

他稍微落后于莉莉和她的同伴。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən][tu:; tə][ðə; ði]
" Thank you much for so pleasant a day , " said Mrs . Cameron to the
" 感谢 你 很多 为了 所以 令人愉快的 一个 天 , " 说 太太 . 卡梅伦 到 这
['həʊstəs] .
hostess .
女主人 .

“非常感谢您让我度过了如此愉快的一天,”卡梅伦太太对女主人说。

" ['lɪli] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:'self] [ɪk'stri:mli] .
" Lily has enjoyed herself extremely .
" 百合 有 享受 她自己 极其 .

莉莉玩得非常开心。

[ai]['əʊnli] [rɪ'gret] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['ɜ:lɪə(r)] . "
I only regret we could not come earlier . "
我 仅有的 后悔 我们 可以 不是 来 早些时候 . "

我唯一的遗憾就是我们没能早点来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [həʊm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [let][ˌem 'i:] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] .
" If you are walking home , " said Mr . Braefield , " let me accompany you .
" 如果 你 是 步行 家 , " 说 先生 . - , " 让 我 陪伴 你 .

“如果你要步行回家,”布雷菲尔德先生说，“让我陪你一起走吧。”

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:dnə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] - [i:z] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [faɪnə]
I want to speak to your gardener about his heart's - ease : it is much finer
我 想 到 说话 到 你的 园丁 关于 他的 心脏的 - 舒适 : 它 是 很多 更精细
[ðæn; ðən] [maɪn] . "
than mine . "
比 矿 . "

我想和你们的园丁谈谈他种的香雪球：它比我的好多了。

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] [tu:; tə] ['lɪli] , " [meɪ] [ai] [kʌm] [tu:] ?
" If so , " said Kenelm to Lily , " may I come too ?
" 如果 所以 , " 说 肯纳姆 到 百合 , " 可能 我 来 也 ?

“如果真是这样,”肯纳姆对莉莉说，“我也可以一起去吗？”

[ɒv; əv][ɔ:l] ['flaʊəz] [ðæt] [grəʊ] , [hɑ:rts] - [i:z] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ai][məʊst] [praɪz] .
Of all flowers that grow , heart's - ease is the one I most prize .
的 全部 花朵 那 生长 , 心脏的 - 舒适 是 这 一 我 最多 奖 .

在所有盛开的花朵中，我最珍爱的是三色堇。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['lɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" A few minutes afterwards Kenelm was walking by the side of Lily along the
" 一个 很少 分钟 然后 肯纳姆 曾是 步行 经过 这 边 的 百合 沿着 这
[bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,
banks of a little stream ,
银行 的 一个 小的 溪流 ,

几分钟后，肯纳姆和莉莉沿着一条小溪的岸边散步。

['trɪbjətri] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] ; ['mɪsɪz] . ['kæmərən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪn] [əd'vɑːns] ,
tributary to the Thames ; Mrs . Cameron and Mr . Braefield in advance ,
支流 到 这 泰晤士河 ; 太太 . 卡梅伦 和 先生 . - 在 进步 ,

泰晤士河的支流；卡梅伦夫人和布雷菲尔德先生提前到达。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] ['əʊnli] [held] [tuː] [ə'brest] .
for the path only held two abreast .
为了 这 小路 仅有的 握住 二 并排 .

因为这条路只能并排容纳两个人。

['sʌd(ə)nli] ['lɪli] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
Suddenly Lily left his side ,
突然 百合 左边 他的 边 ,

莉莉突然离开了他的身边。

[ə'ljuə] [baɪ][ə; eɪ][reə(r)] ['bʌtəflaɪ] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] — [ðæt]
allured by a rare butterfly — I think it is called the Emperor of Morocco — that
诱人 经过 一个 稀有的 蝴蝶 — 我 思考 它 是 称为 这 皇帝 的 摩洛哥 — 那
[wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [ɪts] ['jeləʊ] [wɪŋz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][waɪld] [riːdz] .
was sunning its yellow wings upon a group of wild reeds .
曾是 日光浴 它是 黄色的 翅膀 之上 一个 团体 的 荒野 芦苇 .

一只罕见的蝴蝶——我想它叫摩洛哥帝王蝶——吸引了我的目光，它正在一丛野生芦苇上晒着黄色的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['wɒndərə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [hæt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː]
She succeeded in capturing this wanderer in her straw hat , over which she drew
她 成功了 在 捕捉 这 流浪者 在 她 稻草 帽子 , 超过 哪个 她 画
[hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [veɪl] .
her sun - veil .
她 太阳 - 面纱 .

她成功地用草帽遮住了这位流浪者，并在草帽上拉起了遮阳面纱。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l]['kæptʃə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [dɪ'mjʊəli] [tuː; tə] - [saɪd] .
After this notable capture she returned demurely to Kenelm's side .
后 这 值得注意的 捕获 她 返回 端庄地 到 - 边 .

这次引人注目的俘虏行动之后，她温顺地回到了肯纳姆身边。

" [duː; də][juː; jʊ] [kə'lekt] ['ɪnsekts] ? " [sed] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] ,
" Do you collect insects ? " said that philosopher ,
" 做 你 收集 昆虫 ? " 说 那 哲学家 ,

“你收集昆虫吗？”那位哲学家问道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eniθɪŋ] .
as much surprised as it was his nature to be at anything .
作为 很多 惊讶 作为 它 曾是 他的 自然 到 是 在 任何事物 .

他生性如此，对任何事都感到惊讶。

" ['əʊnli] ['bʌtəflaɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" Only butterflies , " answered Lily ; " they are not insects , you know ; they are
" 仅有的 蝴蝶 , " 回答 百合 ; " 他们 是 不是 昆虫 , 你 知道 ; 他们 是
[səʊlz] . "
souls . "
灵魂 . "

“只有蝴蝶，”莉莉回答说；“你知道，它们不是昆虫；它们是灵魂。”

" ['embləmz] [ɒv; əv] [səʊlz] [juː; jʊ] [miːn] , — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ðə; ði] [griːks] ['prɪtɪli] [ˌreprɪ'zentɪd]
" Emblems of souls you mean , — at least , so the Greeks prettily represented
" 徽章 的 灵魂 你 意思是 , — 在 至少 , 所以 这 希腊人 漂亮 代表
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] . "
them to be . "
他们 到 是 . "

"你是说灵魂的象征吗？——至少，希腊人是这样美好地描述它们的。"

" [nəʊ] , ['riːəl] [səʊlz] , — [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [ðæt] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kreɪdlz] [ˌʌnbæp'taɪzd] ;
" No , real souls , — the souls of infants that die in their cradles unbaptized ;
" 不 , 真实的 灵魂 , — 这 灵魂 的 婴儿 那 死 在 他们的 摇篮 未受洗者 ;

"不，真正的灵魂，——那些未受洗就夭折在摇篮里的婴儿的灵魂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːt(ə)n] [baɪ] [bɜːdz] ,
and if they are taken care of , and not eaten by birds ,
和 如果 他们 是 已采取 关心 的 , 和 不是 吃 经过 鸟类 ,

如果它们得到妥善照料，不被鸟类吃掉，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðen] [ðeɪ] [pɑːs] ['ɪntuː] ['fɛəriz] . "
and live a year then they pass into fairies . "
和 居住 一个 年 然后 他们 经过 进入 仙女 . "

活一年后，它们就变成了仙子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pəʊ'etɪkəl] [aɪ'dɪə] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,
" It is a very poetical idea , Miss Mordaunt ,
" 它 是 一个 非常 诗意的 主意 , 错过 莫当特 ,

"莫当特小姐，这真是一个极富诗意的想法。"

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɒn] ['evɪdəns] [kwaɪt] [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and founded on evidence quite as rational as other assertions of the
和 创立 在 证据 相当 作为 合理的 作为 其他 断言 的 这
[ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
metamorphosis of one creature into another .
变态 的 一 生物 进入 其他 .

而且，这一论断所依据的证据与其他关于一种生物蜕变为另一种生物的断言一样合理。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ['kænɒt] ,
Perhaps you can do what the philosophers cannot ,
也许 你 能 做 什么 这 哲学家 不能 ,

或许你能做到哲学家们做不到的事。

— [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [fækt] ? "
— tell me how you learned a new idea to be an incontestable fact ? "
— 告诉 我 如何 你 学习 一个 新的 主意 到 是 一个 无可争议的 事实 ? "

——告诉我，你是如何得知一个新观点是无可辩驳的事实的？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ; " [pə'hæps] [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
" I don't know , " replied Lily , looking very much puzzled ; " perhaps I learned it in
" 我 不 知道 , " 回复 百合 , 寻找 非常 很多 困惑 ; " 也许 我 学习 它 在
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

"我不知道，"莉莉回答道，一脸困惑；"也许是从书里学来的。"

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . "
or perhaps I dreamed it . "
或者 也许 我 梦见 它 . "

或许那是我做的梦。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪzə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
" You could not make a wiser answer if you were a philosopher .
" 你 可以 不是 制作 一个 更明智 回答 如果 你 是 一个 哲学家 .

即使你是哲学家，也无法给出更明智的答案。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] ; [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
But you talk of taking care of butterflies ; how do you do that ?
但 你 讲话 的 采取 关心 的 蝴蝶 ; 如何 做 你 做 那 ?

但你提到要照顾蝴蝶；你是怎么做的呢?

[duː; də][juː; jʊ] [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm][ɒn] [pɪnz] [stʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] ? "
Do you impale them on pins stuck into a glass case ? "
做 你 刺穿 他们 在 别针 卡住 进入 一个 玻璃 案件 ? "

你们会把它们钉在插在玻璃罩里的针上吗?

" [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm] !
" Impale them !
" 刺穿 他们 !

“把他们钉死！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ['kruːəli] ?
How can you talk so cruelly ?
如何 能 你 讲话 所以 残酷地 ?

你怎么能说出如此恶毒的话?

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . "
You deserve to be pinched by the fairies . "
你 应得 到 是 捏 经过 这 仙女 . "

你活该被仙女掐一掐。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] , [kəm'pæʃənətli] , " [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæz; həz][nəʊ] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] ;
" I am afraid , " thought Kenelm , compassionately , " that my companion has no mind to be formed ;
" 我 是 害怕的 , " 想法 肯纳姆 , 充满同情心 , " 那 我的 伴侣 有 不 头脑 到 是 形成 ;

“恐怕,”肯纳姆怜悯地想，“我的同伴没有思想可言；

[wɒt] [ɪz] [juː'foʊniəsli] [kɔːld] - [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] . -
what is euphoniously called ' an innocent . '
什么 是 悦耳地 称为 - 一个 清白的 . -

一个悦耳动听的名字叫做“无辜者”。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" He shook his head and remained silent .
" 他 摇晃 他的 头 和 剩余 沉默的 .

他摇了摇头，沉默不语。

['lɪli] [ri'zjuːmd] , —
Lily resumed , —
百合 恢复 , —

莉莉继续说道——

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [get] [həʊm] ; [ðeɪ] [siːm] [səʊ] ['hæpi] .
" I will show you my collection when we get home ; they seem so happy .
" 我 将要 展示 你 我的 收藏 什么时候 我们 得到 家 ; 他们 似乎 所以 快乐的 .

“回家后我会给你看我的收藏；它们看起来真可爱。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .
I am sure there are some of them who know me : they will feed from my hand .
我 是 当然 那里 是 一些 的 他们 WHO 知道 我 : 他们 将要 喂养 从 我的 手 .

我相信他们当中有些人认识我：他们会从我手里得到好处。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd][wʌn][daɪ] [sɪns] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][lɑ:st] ['sʌmə(r)] . "
I have only had one die since I began to collect them last summer . "
我 有 仅有的 有 一 死 自从 我 开始 到 收集 他们 最后的 夏天 . "

自从去年夏天开始收集以来，我只死过一只。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ][jɪə(r)] : [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:nd] ['ɪntu:] ['fɛəriz] . "
" Then you have kept them a year : they ought to have turned into fairies . "
" 然后 你 有 保留 他们 一个 年 : 他们 应该 到 有 转向 进入 仙女 . "

"那你把它们养了一年了：它们应该都变成仙女了。"

" [ai] [sə'pəʊz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] .
" I suppose many of them have .
" 我 认为 许多 的 他们 有 .

我想他们中的许多人都有过这样的经历。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][let] [aʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ˌem 'i:] [twelv] [mʌnθs] :
Of course I let out all those that had been with me twelve months :
的 课程 我 让 出去 全部 那些 那 有 到过 和 我 十二 几个月 :

当然，我放走了所有和我在一起十二个月的人：

[ðeɪ] [doʊnt] [tɜ:n] [tu:; tə] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
they don't turn to fairies in the cage , you know .
他们 不 转动 到 仙女 在 这 笼 , 你 知道 .

你知道，它们在笼子里不会变成仙女。

[naʊ] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [ðəʊz] [ai] [kɔ:t] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔ:(r)][lɑ:st] ['ɔ:təm] ;
Now I have only those I caught this year , or last autumn ;
现在 我 有 仅有的 那些 我 捕捉 这 年 , 或者 最后的 秋天 ;

现在我只剩下今年或去年秋天抓到的那些了；

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .
the prettiest don't appear till the autumn .
这 最漂亮的 不 出现 直到 这 秋天 .

最美的要等到秋天才会出现。

" [ðə; ði][gɜ:l][hɪə(r)][bent][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɔ:] [hæt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['tresɪz] ['ʃædəuiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" The girl here bent her uncovered head over the straw hat , her tresses shadowing it ,
" 这 女孩 这里 弯曲 她 裸露 头 超过 这 稻草 帽子 , 她 头发 阴影 它 ,

"女孩低下头，露出没戴帽子的头，头发垂在草帽下，遮住了帽子的光线。"

[ænd; ənd] ['ʌtə] ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
and uttered loving words to the prisoner .
和 说出 爱 字 到 这 囚犯 .

并对囚犯说了些充满爱意的话语。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
Then again she looked up and around her , and abruptly stopped , and exclaimed , —
然后 再次 她 看起来 向上 和 大约 她 , 和 突然 停止 , 和 惊呼 , —

她再次抬头环顾四周，突然停住脚步，惊呼道：

" [haʊ] [kæn; kən]['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] ?
" How can people live in towns ?
" 如何 能 人们 居住 在 城镇 ?

人们如何在城镇里生活？

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
How can people say they are ever dull in the country ?
如何 能 人们 说 他们 是 曾经 乏味的 在 这 国家 ?

人们怎么会说自己身处乡村会感到无聊呢?

[lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tɔːl] [paɪn] - [triː] ,
Look , " she continued , gravely and earnestly , " look at that tall pine - tree ,
看 , " 她 持续 , 严重地 和 切实 , " 看 在 那 高的 松树 - 树 ,

“看,”她严肃而认真地继续说道,“看那棵高大的松树。”

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [brɑːntʃ] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [siː] [haʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
with its long branch sweeping over the water ; see how , as the breeze catches it ,
和 它是 长的 分支 扫荡 超过 这 水 ; 看 如何 , 作为 这 微风 捕获物 它 ,

它的长枝拂过水面；看，当微风吹拂它时，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [brʊk] : —
it changes its shadow , and how the shadow changes the play of the sunlight on the brook : —
它 变化 它是 阴影 , 和 如何 这 阴影 变化 这 玩 的 这 阳光 在 这 溪 : —

它改变着自己的影子，而影子又如何改变着阳光在小溪上的光影变幻：——

" - [weɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tɒps] , [jiː; ji] [paɪnz] ;
" ' Wave your tops , ye pines ;
" - 海浪 你的 最高额 , 是的 松树 ;

“松树啊，摇曳你们的枝叶吧；

[wɪð] ['evri] [plɑːnt] , [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [weɪv] . -
With every plant , in sign of worship wave . '
和 每一个 植物 , 在 符号 的 崇拜 海浪 . -

每株植物都摇曳着，以示敬意。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] !
" What an interchange of music there must be between Nature and a poet !
" 什么 一个 交汇处 的 音乐 那里 必须 是 之间 自然 和 一个 诗人 !

“大自然与诗人之间一定有着美妙的音乐交流！”

" ['kɛnɛlm] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" Kenelm was startled .
" 肯纳姆 曾是 惊慌 .

肯纳姆吓了一跳。

[ðɪs] " [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] " ! — [ðɪs] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːmd] !
This " an innocent " ! — this a girl who had no mind to be formed !
这 " 一个 清白的 " ! — 这 一个 女孩 WHO 有 不 头脑 到 是 形成 !

这是一个“天真无邪”的女孩！——这是一个没有思想观念的女孩！

[ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɪnɪk(ə)l] ; [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ,
In that presence he could not be cynical ; could not speak of Nature as a mechanism ,
在 那 在场 他 可以 不是 是 愤世嫉俗 ; 可以 不是 说话 的 自然 作为 一个 机制 ,

在那种情况下，他无法愤世嫉俗；无法将自然视为一种机制。

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['pəʊɪt] .
a lying humbug , as he had done to the man poet .
一个 说谎 骗子 , 作为 他 有 完毕 到 这 男人 诗人 .

他是个满口谎言的骗子，就像他对待那位男诗人一样。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , —
He replied gravely , —
他 回复 严重地 , —

他严肃地回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05)

第2/3页

" [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæz; həz] ['gɪftɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] ,
" The Creator has gifted the whole universe with language ,
" 这 创作者 有 天才 这 所有的 宇宙 和 语言 ,

"造物主赋予整个宇宙语言，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] .
but few are the hearts that can interpret it .
但 很少 是 这 心 那 能 解释 它 .

但能领悟它的人却寥寥无几。

['hæpi] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['fɒrən] [tʌŋ] , [ə'kwaɪəd] [ɪm'pɜːfɪktli] [wɪð] [keə(r)]
Happy those to whom it is no foreign tongue , acquired imperfectly with care
快乐的 那些 到 谁 它 是 不 外国的 舌头 , 获得 不完美地 和 关心
[ænd; ənd] [peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,

那些能用英语流利表达的人是幸福的，即使他们学习英语的过程并不完美，也并非一门完全的外语。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , ['lɜːnɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]
but rather a native language , learned unconsciously from the lips of the
但 相当 一个 本国的 语言 , 学习 不知不觉 从 这 嘴唇 的 这
[greɪt] ['mʌðə(r)] .
great mother .
伟大的 母亲 .

而是一种母语，是从伟大的母亲口中无意识地学会的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] [meɪ] [wel] [bɔɪ] ['ɪntuː]['hev(ə)n][ə; eɪ] ['feriz] [səʊl] !
To them the butterfly's wing may well buoy into heaven a fairy's soul !
到 他们 这 蝴蝶的 翼 可能 出色地 浮标 进入 天堂 一个 仙女的 灵魂 !

在他们看来，蝴蝶的翅膀或许能将仙女的灵魂送入天堂！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [sed] ['lɪli] [tɜːnd] ,
" When he had thus said Lily turned ,
" 什么时候 他 有 因此 说 百合 转向 ,

"他话音刚落，莉莉就转过身去，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'tentɪvli] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɑːk] [sɒft] [aɪz] ;
and for the first time attentively looked into his dark soft eyes ;
和 为了 这 第一的 时间 认真地 看起来 进入 他的 黑暗的 柔软的 眼睛 ;

她第一次认真地凝视着他那双深邃柔和的眼睛；

[ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
then instinctively she laid her light hand on his arm , and said in a low
然后 本能地 她 铺设 她 光 手 在 他的 手臂 , 和 说 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

然后她本能地将一只手轻轻放在他的手臂上，低声说道：

" [tɔːk] [ɒn] ; [tɔːk] [ðʌs] : [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
" Talk on ; talk thus : I like to hear you .
" 讲话 在 ; 讲话 因此 : 我 喜欢 到 听到 你 .

请继续说；这样说：我喜欢听你说话。

" [bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ɒn] .
" But Kenelm did not talk on .
" 但 肯纳姆 做过 不是 讲话 在 .

但肯纳姆没有继续说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['kæmərənz] ['kɒtɪdʒ] ,
They had now arrived at the garden - gate of Mrs . Cameron's cottage ,
他们 有 现在 到达的 在 这 花园 - 门 的 太太 . 卡梅伦的 小屋 ,

他们现在已经到达了卡梅伦太太小屋的花园门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn] [əd'vɑːns] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð]
and the elder persons in advance paused at the gate and walked with
和 这 长老 人 在 进步 暂停 在 这 门 和 步行 和
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
them to the house .
他们 到 这 房子 .

长者们先在门口停下，陪着他们一起走到房子前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [ɪ'regjələ(r)] ['kɒtɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]
It was a long , low , irregular cottage , without pretension to architectural
它 曾是 一个 长的 , 低的 , 不规律的 小屋 , 没有 预张 到 建筑
['bjuːti] , [jet] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
beauty , yet exceedingly picturesque ,
美丽 , 然而 非常 如画 ,

那是一座又长又低矮、形状不规则的小屋，没有丝毫建筑美感可言，却风景如画。

— [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
— a flower - garden , large , but in proportion to the house ,
— 一个 花 - 花园 , 大的 , 但 在 部分 到 这 房子 ,

——一个面积很大但与房屋比例协调的花园，

[wɪð] [pɑː'teə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ə'sɔːtɪd] , ['sləʊpɪŋ] [tuː; tə]
with parterres in which the colours were exquisitely assorted , sloping to
和 花坛 在 哪个 这 颜色 是 精美绝伦 各种各样的 , 倾斜的 到
[ðə; ði] ['grɑːsi] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvjələt] ,
the grassy margin of the rivulet ,
这 草丛 利润 的 这 溪流 ,

花坛色彩搭配精美，一直延伸到小溪边的草地上。

[weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪk] - [laɪk] ['beɪs(ə)n] , ['nærəud] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [baɪ]
where the stream expanded into a lake - like basin , narrowed at either end by
在哪里 这 溪流 扩展 进入 一个 湖 - 喜欢 盆地 , 范围缩小 在 任何一个 结尾 经过
[lɒks] ,
locks ,
锁 ,

溪流在此处扩展成一个类似湖泊的盆地，两端因船闸而变窄。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [saʊnd] [fləʊd] ['ʃæləʊ] ['wɔtəː,fɔls] .
from which with gentle sound flowed shallow waterfalls .
从 哪个 和 温和的 声音 流动 浅的 瀑布 .

从那里，潺潺流淌出浅浅的瀑布。

[baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] , [hɑːf] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bau] [ɒv; əv]
By the banks was a rustic seat , half overshadowed by the drooping boughs of
经过 这 银行 曾是 一个 乡村 座位 , 一半 黯然失色 经过 这 下垂 树枝 的
[ə; eɪ] [vɑːst] ['wɪləʊ] .
a vast willow .
一个 广阔的 柳 .

河岸边有一张简朴的长椅，一半被一棵巨大的柳树垂下的枝条遮蔽着。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] , — ['kɒtɪdʒ] - [laɪk] ,
The inside of the house was in harmony with the exterior , — cottage - like ,
这 里面 的 这 房子 曾是 在 和谐 和 这 外部的 , — 小屋 - 喜欢 ,

房子的内部与外部风格协调一致，如同乡村小屋一般。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['iːv(ə)n][ɪn]
but with an unmistakable air of refinement about the rooms , even in
但 和 一个 毋庸置疑 空气 的 精炼 关于 这 房间 , 甚至 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entrəns] - [hɔːl] ,
the little entrance - hall ,
这 小的 入口 - 大厅 ,

但即使在小小的门厅里，房间里也弥漫着一种无可置疑的精致感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ˌpi'peən] ['freskəʊz] .
which was painted in Pompeian frescos .
哪个 曾是 绘 在 庞贝 壁画 .

这是用庞贝壁画绘制的。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['bʌtəflaɪ] - [keɪdʒ] , " [sed] ['lɪli] , ['wɪspərɪŋli] .
" Come and see my butterfly - cage , " said Lily , whisperingly .
" 来 和 看 我的 蝴蝶 - 笼 , " 说 百合 , 低声说道 .

“快来看看我的蝴蝶笼吧,”莉莉轻声说道。

['kɛnɛlm] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
Kenelm followed her through the window that opened on the garden ;
肯纳姆 随后 她 通过 这 窗户 那 打开 在 这 花园 ;

肯纳姆跟着她穿过通往花园的窗户；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːvətri] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['griːnhaʊs] ,
and at one end of a small conservatory , or rather greenhouse ,
和 在 一 结尾 的 一个 小的 温室 , 或者 相当 温室 ,

在小型温室（或者更确切地说是温室）的一端，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] ['feivərits] .
was the habitation of these singular favourites .
曾是 这 居住地 的 这些 单数 收藏夹 .

这里曾是这些独特宠儿的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ; [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [baɪ] ['mɪnɪt]
It was as large as a small room ; three sides of it formed by minute
它 曾是 作为 大的 作为 一个 小的 房间 ; 三 侧面 的 它 形成 经过 分钟
['waɪəˌwɜːk] ,
wirework ,
金属丝 ,

它像一个小房间那么大；它的三面是由精细的金属丝编织而成。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [slaɪt] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [æt; ət]
with occasional draperies of muslin or other slight material , and covered at
和 偶然 窗帘 的 细棉布 或者 其他 轻微 材料 , 和 涵盖 在
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

偶尔会垂挂一些薄纱或其他轻薄面料的帷幔，并间或有遮盖物。

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] , [baɪ] ['deɪnti] [k'riːpəz] ; [ə; eɪ]['taɪni] ['sɪstən] [ɪn][ðə; ði]
sometimes within , sometimes without , by dainty creepers ; a tiny cistern in the
有时 之内 , 有时 没有 , 经过 纤巧 爬行者 ; 一个 微小的 水箱 在 这
['sentə(r)] ,
centre ,
中心 ,

有时在里面，有时在外面，被纤细的藤蔓缠绕；中央有一个小小的蓄水池。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌpspræŋ] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [dʒet] .
from which upsprang a sparkling jet .
从 哪个 上身 一个 闪闪发光 喷射 .

从中喷射出一股闪亮的光束。

['lɪli] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [sæʃ] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [glaidid] [ɪn] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Lily cautiously lifted a sash - door and glided in , closing it behind her .
百合 谨慎地 抬起 一个 窗扇 - 门 和 滑翔 在 , 结束 它 在后面 她 .

莉莉小心翼翼地抬起一扇推拉门，滑了进去，然后关上了身后的门。

[hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [set] [ɪn] ['muːvmənt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] [wɪŋz] , [sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her entrance set in movement a multitude of gossamer wings , some fluttering round her ,
她 入口 放 在 移动 一个 民众 的 游丝 翅膀 , 一些 飘动 圆形的 她 ,

她的出现带动了无数轻盈的翅膀扇动起来，有些在她周围扑扇着。

[sʌm; səm] [mɔː(r)] ['bəʊldli] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔː(r)] [dres] .
some more boldly settling on her hair or dress .
一些 更多的 大胆地 安顿 在 她 头发 或者 裙子 .

有些人更大胆地决定了她的发型或服装。

['kɛnɛlm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['veɪnli] ['bəʊstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Kenelm thought she had not vainly boasted when she said that some of the creatures had learned to know her .
肯纳姆 想法 她 有 不是 徒劳地 吹嘘 什么时候 她 说 那 一些 的 这 生物 有 学习 到 知道 她 .

肯纳姆心想，她说有些生物已经学会了认识她，这话一点也不夸张。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːkld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪələsli] ,
She released the Emperor of Morocco from her hat ; it circled round her fearlessly ,
她 发布 这 皇帝 的 摩洛哥 从 她 帽子 ; 它 圈起来 圆形的 她 无畏地 ,

她从帽子里放出了摩洛哥皇帝；它无所畏惧地在她周围盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'riːpəz] .
and then vanished amidst the leaves of the creepers .
和 然后 消失了 在……之中 这 树叶 的 这 爬行者 .

然后消失在藤蔓的树叶间。

['lɪli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
Lily opened the door and came out .
百合 打开 这 门 和 来了 出去 .

莉莉打开门走了出来。

" [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [teim] [ə; eɪ] [wɒsp] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" I have heard of a philosopher who tamed a wasp , " said Kenelm ,
" 我 有 听到 的 一个 哲学家 WHO 驯服 一个 黄蜂 , " 说 肯纳姆 ,

“我听说过一位驯服黄蜂的哲学家，”肯纳姆说。

" [bʌt; bət] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [teim] ['bʌtəflaɪz] . "
" but never before of a young lady who tamed butterflies . "
" 但 绝不 前 的 一个 年轻的 女士 WHO 驯服 蝴蝶 . "

“但此前从未有过一位驯服蝴蝶的年轻女子。”

" [nəʊ] , " [sed] ['lɪli] , ['praʊdli] ; " [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " said Lily , proudly ; " I believe I am the first who attempted it .
" 不 , " 说 百合 , 自豪地 ; " 我 相信 我 是 这 第一的 WHO 尝试过 它 .

“不，”莉莉骄傲地说，“我相信我是第一个尝试这样做的人。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['ʌðə(r)z]
I don't think I should have attempted it if I had been told that others
我 不 思考 我 应该 有 尝试过 它 如果 我 有 到过 讲述 那 其他的
[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
had succeeded before me .
有 成功了 前 我 .

如果我事先知道其他人已经成功了，我想我就不应该尝试了。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] [kwaɪt] .
Not that I have succeeded quite .
不是 那 我 有 成功了 相当 .

当然，我还没有完全成功。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] .
No matter ; if they don't love me , I love them .
不 事情 ; 如果 他们 不 爱 我 , 我 爱 他们 .

没关系；就算他们不爱我，我也爱他们。

" [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ə'drest] ['kɛnɛlm] .
" They re - entered the drawing - room , and Mrs . Cameron addressed Kenelm .
" 他们 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 和 太太 . 卡梅伦 已解决 肯纳姆 .

他们重新回到客厅，卡梅伦夫人向肯纳姆讲话。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] ? "
" Do you know much of this part of the country , Mr . Chillingly ? "
" 做 你 知道 很多 的 这 部分 的 这 国家 , 先生 . 令人不寒而栗 ? "

“奇林利先生，您对这一地区了解多少？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['rʊərəl][ðæn; ðən] ['meni] ['dɪstrɪkts] ['fɑːðə(r)]
" It is quite new to me , and more rural than many districts farther
" 它 是 相当 新的 到 我 , 和 更多的 乡村的 比 许多 地区 更远
[frɒm; frəm] ['lʌndən] . "
from London . "
从 伦敦 . "

“对我来说，这里很陌生，而且比许多远离伦敦的地区更像乡村。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] ['kaunti] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" That is the good fortune of most of our home counties , " said Mr .
" 那 是 这 好的 财富 的 最多 的 我们的 家 县 , " 说 先生 .
- ;
Braefield ;
- ;

“这是我们大多数家乡县的幸运之处，”布雷菲尔德先生说；

" [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][dɪn][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,
" they escape the smoke and din of manufacturing towns ,
" 他们 逃脱 这 抽烟 和 din 的 制造业 城镇 ,

他们逃离了制造业城镇的烟雾和喧嚣，

[ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] [hæz; həz][nɒt] [di'mɔliʃt] [ðeə(r)] ['liːfi] ['hedʒrəʊ] .
and agricultural science has not demolished their leafy hedgerows .
和 农业 科学 有 不是 已拆除 他们的 绿叶 树篱 .

农业科学并没有摧毁它们绿树成荫的树篱。

[ðə; ði] [wɔːks] [θruː] ['aʊə(r)] [griːn] [leɪnz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['bɔːdəd] [wɪð] [kən'vɒlvjələs]
The walks through our green lanes are as much bordered with convolvulus
这 散步 通过 我们的 绿色的 车道 是 作为 很多 带边框 和 旋花
[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] ['aɪzək] ['wɔːltən] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðem; ðəm]
and honeysuckle as they were when Izaak Walton sauntered through them
和 金银花 作为 他们 是 什么时候 伊扎克 沃尔顿 漫步 通过 他们
[tuː; tə]['æŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] [striːm] ! "
to angle in that stream ! "
到 角度 在 那 溪流 ! "

我们绿树成荫的小路上，如今依然遍布着旋花和金银花，就像当年伊萨克·沃尔顿漫步穿过这些小路去溪边垂钓时一样！

" [dʌz] [trə'dɪʃ(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['æŋg(ə)ld][ɪn] [ðæt] [striːm] ?
" Does tradition say that he angled in that stream ?
" 做 传统 说 那 他 倾斜的 在 那 溪流 ?

“传统说法是他曾在那条小溪里钓鱼吗？”

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːnt] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['lʌndən] . "
I thought his haunts were rather on the other side of London . "
我 想法 他的 闹鬼的地方 是 相当 在 这 其他 边 的 伦敦 . "

我原以为他常去的地方在伦敦的另一边。

" ['pɒsəbli] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['wɔːltən][ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]
" Possibly ; I am not learned in Walton or in his art , but there is an old
" 可能 ; 我 是 不是 学习 在 沃尔顿 或者 在 他的 艺术 , 但 那里 是 一个 老的
['sʌmə(r)] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,

“或许吧；我对沃尔顿及其艺术并不精通，但那里有一座古老的避暑别墅。”

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ['jɒndə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [kɑːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['aɪzək]
on the other side of the lock yonder , on which is carved the name of Izaak
在 这 其他 边 的 这 锁 远处 , 在 哪个 是 雕刻 这 姓名 的 伊扎克
['wɔːltən] ,
Walton ,
沃尔顿 ,

在船闸的另一边，刻着伊萨克·沃尔顿的名字，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ɔː(r)] [ə'nʌðərz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
but whether by his own hand or another's who shall say ?
但 无论 经过 他的 自己的 手 或者 另一个的 WHO 将 说 ?

但究竟是他自己所为，还是他人所为，谁又能说得清呢？

[hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [biːn] [hɪə(r)] ['leɪtli] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ? "
Has Mr . Melville been here lately , Mrs . Cameron ? "
有 先生 . 梅尔维尔 到过 这里 最近 , 太太 . 卡梅伦 ? "

卡梅伦太太，梅尔维尔先生最近来过这里吗？

" [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] . "
" No , not for several months . "
" 不 , 不是 为了 一些 几个月 . "

“不，至少几个月内不会。”

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sək'ses] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" He has had a glorious success this year .
" 他 有 有 一个 辉煌 成功 这 年 .

“他今年取得了辉煌的成功。”

[wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] .
We may hope that at last his genius is acknowledged by the world .
我们 可能 希望 那 在 最后的 他的 天才 是 已确认 经过 这 世界 .

我们或许可以期待，他的才华最终能得到世人的认可。

[ai] [ment] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][taɪm] :
I meant to buy his picture , but I was not in time :
我 意思是 到 买 他的 图片 , 但 我 曾是 不是 在 时间 :

我本想买他的照片，但没来得及：

[ə; eɪ]['mæntʃestə(r)][mæn][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . "
a Manchester man was before me . "
一个 曼彻斯特 男人 曾是 前 我 . "

我前面那人是曼彻斯特人。

" [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] ?
" Who is Mr . Melville ?
" WHO 是 先生 . 梅尔维尔 ?

梅尔维尔先生是谁？

['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] ['lɪli] .
any relation to you ? " whispered Kenelm to Lily .
任何 关系 到 你 ? " 低声说道 肯纳姆 到 百合 .

“跟你有什么关系吗？”肯纳姆低声问莉莉。

" [rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [ai] ['skeəsli] [nəʊ] .
" Relation , — I scarcely know .
" 关系 , — 我 几乎 知道 .

“关系，——我几乎一无所知。”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːdiən] .
Yes , I suppose so , because he is my guardian .
是的 , 我 认为 所以 , 因为 他 是 我的 监护人 .

是的，我想应该是这样，因为他是我的监护人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɪm][mɔː(r)] ,
But if he were the nearest relation on earth , I could not love him more ,
但 如果 他 是 这 最近的 关系 在 地球 , 我 可以 不是 爱 他 更多的 ,

但即便他是世上最亲近的亲人，我也不会更爱他了。

" [sed] ['lɪli] , [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgənəs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð]
" said Lily , with impulsive eagerness , her cheeks flushing , her eyes filling with
" 说 百合 , 和 冲动 渴望 , 她 脸颊 冲洗 , 她 眼睛 填充 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“莉莉激动地说，脸颊泛红，眼里噙满了泪水。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] , — [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ? " [ɑːskt] ['kɛnɛlm] .
" And he is an artist , — a painter ? " asked Kenelm .
" 和 他 是 一个 艺术家 , — 一个 画家 ? " 问 肯纳姆 .

“他是一位艺术家，——一位画家？”肯纳姆问道。

" [əʊ] , [jes] ; [nəʊ][wʌn] [peɪnts] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , — [nəʊ][wʌn][səʊ]['klevə(r)] , [nəʊ][wʌn][səʊ]
" Oh , yes ; no one paints such beautiful pictures , — no one so clever , no one so
" 哦 , 是的 ; 不 一 油漆 这样的 美丽的 图片 , — 不 一 所以 聪明的 , 不 一 所以
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“哦，是的；没有人能画出如此美丽的画，——没有人能如此聪明，没有人能如此善良。”

" ['kɛnɛlm] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['melvɪl] [æz; əz]
" Kenelm strove to recollect if he had ever heard the name of Melville as
" 肯纳姆 努力 到 追忆 如果 他 有 曾经 听到 这 姓名 的 梅尔维尔 作为
[ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,
a painter ,
一个 画家 ,

肯纳姆努力回想自己是否听说过梅尔维尔这位画家的名字，

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

['kɛnɛlm] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pentər] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
Kenelm , however , knew but little of painters : they were not in his way ;
肯纳姆 , 然而 , 知道 但 小的 的 画家 : 他们 是 不是 在 他的 方式 ;

然而，肯纳姆对画家知之甚少：他们并没有妨碍他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə][hɪm'self] , ['veri] ['hʌmbli] ,
and he owned to himself , very humbly ,
和 他 拥有 到 他自己 , 非常 谦卑地 ,

他非常谦逊地承认：

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['emɪnənt] [rɪ'naʊn] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd]
that there might be many a living painter of eminent renown whose name and
那 那里 可能 是 许多 一个 活的 画家 的 杰出 名声 谁 姓名 和
[wɜːks] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .
works would be strange to him .
作品 会 是 奇怪的 到 他 .

也许有很多在世的著名画家，他们的名字和作品对他来说都很陌生。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['lɪli] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
He glanced round the wall ; Lily interpreted his look .
他 瞥了一眼 圆形的 这 墙 ; 百合 翻译 他的 看 .

他环顾四周，莉莉解读了他的眼神。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm]
" There are no pictures of his here , " said she ; " there is one in my own room
" 那里 是 不 图片 的 他的 这里 , " 说 她 ; " 那里 是 一 在 我的 自己的 房间
.
.
.

“这里没有他的照片，”她说；“我自己的房间里有一张。”

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] . "
I will show it you when you come again . "
我 将要 展示 它 你 什么时候 你 来 再次 . "

等你下次来的时候我会带你去看。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['raɪzɪŋ] , " [ai][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd]
" And now , " said Mr . Braefield , rising , " I must just have a word
" 和 现在 , " 说 先生 . - , 上升 , " 我 必须 只是 有 一个 单词
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdnə(r)] ,
with your gardener ,
和 你的 园丁 ,

“现在，”布雷菲尔德先生站起身来说，“我必须和你们的园丁谈谈。”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [həʊm] .
and then go home .
和 然后 去 家 .

然后回家。

[wiː; wi] [daɪn] ['ɜːlɪə(r)] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] .
We dine earlier here than in London , Mr . Chillingly .
我们 用餐 早些时候 这里 比 在 伦敦 , 先生 . 令人不寒而栗 .

奇林利先生，我们这里比在伦敦吃饭早。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lɪli] ['fɒləʊd]
" As the two gentlemen , after taking leave , re - entered the hall , Lily followed
" 作为 这 二 先生们 , 后 采取 离开 , 关于 - 进入 这 大厅 , 百合 随后
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,
them and said to Kenelm ,
他们 和 说 到 肯纳姆 ,

"两位先生告别后重新进入大厅，莉莉跟在他们身后，对肯纳姆说：

" [wɒt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?
" What time will you come to - morrow to see the picture ?
" 什么 时间 将要 你 来 到 - 明天 到 看 这 图片 ?

"你明天几点来看画？"

" ['kɛnɛlm] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['kɜːtəsi] ,
" Kenelm averted his head , and then replied , not with his wonted courtesy ,
" 肯纳姆 避免了 他的 头 , 和 然后 回复 , 不是 和 他的 惯常 礼貌 ,
[bʌt; bət] ['briːfli] [ænd; ənd]['bruːskli; 'brʊskli] , —
but briefly and brusquely , —
但 简要地 和 粗暴地 , —

肯纳姆别过头去，然后没有像往常那样彬彬有礼地回答，而是简短而生硬地说道：

" [ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I fear I cannot call to - morrow .
" 我 害怕 我 不能 称呼 到 - 明天 .

"恐怕我明天不能打电话了。"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌnraɪz] .
I shall be far away by sunrise .
我 将 是 远的 离开 经过 日出 .

天亮之前我就会远走他乡。

" ['lɪli] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Lily made no answer , but turned back into the room .
" 百合 制成 不 回答 , 但 转向 后退 进入 这 房间 .

莉莉没有回答，而是转身回到了房间里。

['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['bɔːdə(r)] , [kən'fəːd] [wɪð] [hɪm]
Mr . Braefield found the gardener watering a flower - border , conferred with him
先生 . - 成立 这 园丁 浇水 一个 花 - 边界 , 授予 和 他
[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrts] - [iːz] ,
about the heart's - ease ,
关于 这 心脏的 - 舒适 ,

布雷菲尔德先生发现园丁正在浇灌花坛，便与他商量起心形吊兰的种植方法。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] ['kɛnɛlm] , [huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -
and then joined Kenelm , who had halted a few yards beyond the garden -
和 然后 加入 肯纳姆 , WHO 有 停止 一个 很少 码 超过 这 花园 -
[geɪt] .
gate .
门 .

然后与肯纳姆会合，肯纳姆停在了花园门口几码远的地方。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɔːdli]
" A pretty little place that , " said Mr . Braefield , with a sort of lordly
" 一个 漂亮的 小的 地方 那 , " 说 先生 . - , 和 一个 种类 的 尊贵的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

"那真是一个漂亮的小地方,"布雷菲尔德先生带着一种高高在上的怜悯说道。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - .
as became the owner of Braefieldville .
作为 成为 这 所有者 的 - .

并成为了布雷菲尔德维尔的主人。

" [wɒt] [ai][kɔːl] [kweɪnt] . "
" What I call quaint . "
" 什么 我 称呼 古雅 . "

“我称之为古雅。”

" [jes] , [kweɪnt] , " ['ekəud] ['kɛnɛlm] , [æb'stræktɪdli] .
" Yes , quaint , " echoed Kenelm , abstractedly .
" 是的 , 古雅 , " 回声 肯纳姆 , 抽象地 .

“是啊，真古怪，”肯纳姆心不在焉地附和道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['haʊzɪz] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ] [dɪ'griːz] .
" It is always the case with houses enlarged by degrees .
" 它 是 总是 这 案件 和 房屋 放大 经过 学位 .

“房屋逐步扩建总是如此。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [wen] ['melvɪl] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [fɜːst]
I have heard my poor mother say that when Melville or Mrs . Cameron first
我 有 听到 我的 贫穷的 母亲 说 那 什么时候 梅尔维尔 或者 太太 . 卡梅伦 第一的
[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
bought it ,
买 它 ,

我曾听我可怜的母亲说过，当梅尔维尔或卡梅伦夫人第一次买下它的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['leɪbərər] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fiːld] [ə'tætʃt]
it was little better than a mere labourer's cottage , with a field attached
它 曾是 小的 更好的 比 一个 仅仅 劳动者的 小屋 , 和 一个 场地 随附的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

它只不过是一间普通的农舍，附带一块田地。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)][səʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] ,
And two or three years afterwards a room or so more was built ,
和 二 或者 三 年 然后 一个 房间 或者 所以 更多的 曾是 建造 ,

两三年后，又加盖了一间左右的房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['teɪkən][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ;
and a bit of the field taken in for a garden ;
和 一个 少量 的 这 场地 已采取 在 为了 一个 花园 ;

其中一部分田地被划作花园；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [həʊl] [pɑːt] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [bɪlt] ,
and then by degrees the whole part now inhabited by the family was built ,
和 然后 经过 学位 这 所有的 部分 现在 有人居住的 经过 这 家庭 曾是 建造 ,

然后，逐渐地，现在这家人居住的整个区域都建了起来。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌləri] [ænd; ənd] ['wɒʃˌhaʊs] ;
leaving only the old cottage as a scullery and washhouse ;
离开 仅有的 这 老的 小屋 作为 一个 洗碗间 和 洗衣房 ;

只留下旧小屋作为洗碗间和洗衣房；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
and the whole field was turned into the garden , as you see .
和 这 所有的 场地 曾是 转向 进入 这 花园 , 作为 你 看 .

正如你所看到的，整片田地都变成了花园。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛlˌvɪlz] ['mʌni] [ɔː(r)][ðə; ði] [ænts] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [nəʊ]
But whether it was Melville's money or the aunt's that did it , I don't know
但 无论 它 曾是 梅尔维尔的 钱 或者 这 姑姑的 那 做过 它 ， 我 不 知道

.
.
.

但我不知道这笔钱是梅尔维尔的还是他姑妈的。

[mɔː(r)] ['laɪkli] [ðə; ði] [ænts] .
More likely the aunt's .
更多的 可能 这 姑姑的 .

更有可能是姑姑的。

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] ['ɪntrəst] ['melvɪl] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] : [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)]['ɒf(ə)n] ,
I don't see what interest Melville has in the place : he does not go there often ,
我 不 看 什么 兴趣 梅尔维尔 有 在 这 地方 ： 他 做 不是 去 那里 经常 ，

我不明白梅尔维尔对那个地方有什么兴趣：他并不常去那里。

[ai]['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][həʊm] . "
I fancy ; it is not his home . "
我 想要 ； 它 是 不是 他的 家 . "

我猜想，那不是他的家。

" ['mɪstə(r)] . ['melvɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ]
" Mr . Melville , it seems , is a painter , and , from what I heard you
" 先生 . 梅尔维尔 ， 它 似乎 ， 是 一个 画家 ， 和 ， 从 什么 我 听到 你
[seɪ] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] . "
say , a successful one . "
说 ， 一个 成功的 一 . "

“看来梅尔维尔先生是一位画家，而且，听你这么说，他还是一位成功的画家。”

" [ai]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" I fancy he had little success before this year .
" 我 想要 他 有 小的 成功 前 这 年 .

“我猜他今年之前并没有取得什么成就。”

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? "
But surely you saw his pictures at the Exhibition ? "
但 一定 你 锯 他的 图片 在 这 展览 ? "

但你肯定在展览上看过他的作品吧？

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . "
" I am ashamed to say I have not been to the Exhibition . "
" 我 是 羞愧 到 说 我 有 不是 到过 到 这 展览 . "

“很惭愧，我还没去过展览会。”

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
" You surprise me .
" 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[haʊ'evə(r)] , ['melvɪl] [hæd; həd] [θriː] ['pɪktʃəz] [ðeə(r)] , — [ɔːl] ['veri] [gʊd] ;
However , Melville had three pictures there , — all very good ;
然而 ， 梅尔维尔 有 三 图片 那里 ， — 全部 非常 好的 ；

不过，梅尔维尔在那里展出了三幅画作——都非常出色；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
but the one I wished to buy made much more sensation than the others ,
但 这 一 我 希望 到 买 制成 很多 更多的 感觉 比 这 其他的 ，

但我最想买的那一个却引起了比其他几个更大的轰动。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][əb'skjʊərəti]['ɪntuː] [feɪm] . "
and has suddenly lifted him from obscurity into fame . "
和 有 突然 抬起 他 从 朦胧 进入 名声 . "

并突然让他从默默无闻一跃成为名人。

" [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [mɔrdɔnts] ,
" He appears to be a relation of Miss Mordaunt's ,
" 他 出现 到 是 一个 关系 的 错过 莫当特的 ,

“他似乎是莫当特小姐的亲戚。”

[bʌt; bət][səʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [greɪd] [ɒv; əv]
but so distant a one that she could not even tell me what grade of
但 所以 遥远 一个 一 那 她 可以 不是 甚至 告诉 我 什么 年级 的
['kʌzn,ʃip] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] . "
cousinship he could claim . "
表亲 他 可以 宣称 . "

但关系太远了，她甚至都说不出他究竟算不算是我的表亲。

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai] . [hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ai] [nəʊ] .
" Nor can I . He is her guardian , I know .
" 也不 能 我 . 他 是 她 监护人 , 我 知道 .

“我也不能。我知道他是她的监护人。”

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ɪf] ['eni] , [mʌst; məst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] ; [fɔː(r); fə(r)]
The relationship , if any , must , as you say , be very distant ; for
这 关系 , 如果 任何 , 必须 , 作为 你 说 , 是 非常 遥远 ; 为了
['melvɪl] [ɪz][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [ɪk'strækʃn] ,
Melville is of humble extraction ,
梅尔维尔 是 的 谦逊的 萃取 ,

如你所说，两人之间若有关系，也必定非常疏远；因为梅尔维尔出身卑微。

[waɪl] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlwʊmən] ,
while any one can see that Mrs . Cameron is a thorough gentlewoman ,
尽管 任何 一 能 看 那 太太 . 卡梅伦 是 一个 彻底 淑女 ,

任何人都能看出卡梅伦夫人是一位十足的淑女。

[ænd; ənd] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] .
and Lily Mordaunt is her sister's child .
和 百合 莫当特 是 她 姐妹 孩子 .

莉莉·莫当特是她姐姐的孩子。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['melvɪl] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
I have heard my mother say that it was Melville , then a very young man ,
我 有 听到 我的 母亲 说 那 它 曾是 梅尔维尔 , 然后 一个 非常 年轻的 男人 ,

我听我母亲说过，那是梅尔维尔，当时他还很年轻。

[huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [pə'hæps] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kæmərənz] ['mʌni] ; ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
who bought the cottage , perhaps with Mrs . Cameron's money ; saying it was
WHO 买 这 小屋 , 也许 和 太太 . 卡梅伦的 钱 ; 说 它 曾是
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['leɪdi] ,
for a widowed lady ,
为了 一个 寡 女士 ,

买下这栋小屋的人是谁？或许是用卡梅伦太太的钱；据说是给一位寡妇买的。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['veri] [smɔːl] [miːnz] .
whose husband had left her with very small means .
谁 丈夫 有 左边 她 和 非常 小的 方法 .

她的丈夫离开她时，只给她留下了很少的积蓄。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ə'raɪvd] [wɪð] ['lɪli] , [ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)]['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
And when Mrs . Cameron arrived with Lily , then a mere infant , she was in
和 什么时候 太太 . 卡梅伦 到达的 和 百合 , 然后 一个 仅仅 婴儿 , 她 曾是 在
[diːp] ['mɔːnɪŋ] ,
deep mourning ,
深的 丧 ,

当卡梅伦太太带着当时还是婴儿的莉莉赶到时，她正沉浸在深深的悲痛之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜː'self] , — ['prɪti] [tuː] .
and a very young woman herself , — pretty too .
和 一个 非常 年轻的 女士 她自己 , — 漂亮的 也 .

她本人也是一位非常年轻的女性，而且长得很漂亮。

[ɪf] ['melvɪl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
If Melville had been a frequent visitor then , of course there would have been
如果 梅尔维尔 有 到过 一个 频繁 游客 然后 , 的 课程 那里 会 有 到过
['skænd(ə)l] ;
scandal ;
丑闻 ;

如果梅尔维尔当时经常来访，那当然会引起轩然大波；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
but he very seldom came , and when he did , he lodged in a cottage ,
但 他 非常 很少 来了 , 和 什么时候 他 做过 , 他 已提交 在 一个 小屋 ,

但他很少来，即使来了，也总是住在一间小屋里。

['krɒmwel] [lɒdʒ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [wɪð]
Cromwell Lodge , on the other side of the brook ; now and then bringing with
克伦威尔 小屋 , 在 这 其他 边 的 这 溪 ; 现在 和 然后 带来 和
[hɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['lɒdʒə(r)] ,
him a fellow - lodger ,
他 一个 同伴 - 房客 ,

克伦威尔旅馆，就在小溪的另一边；他偶尔会带一个室友一起来。

— [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] .
— some other young artist , I suppose , for the sake of angling .
— 一些 其他 年轻的 艺术家 , 我 认为 , 为了 这 清酒 的 钓鱼 .

——我猜想，可能是其他一些年轻艺术家，纯粹是为了钓鱼。

[səʊ][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] ,
So there could be no cause for scandal ,
所以 那里 可以 是 不 原因 为了 丑闻 ,

所以不可能存在丑闻。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kæmərənz] [laɪf] .
and nothing can be more blameless than poor Mrs . Cameron's life .
和 没有什么 能 是 更多的 无责 比 贫穷的 太太 . 卡梅伦的 生活 .

没有什么比可怜的卡梅伦夫人的遭遇更无辜的了。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [ðen] [rɪ'zaɪdɪd][æt; ət] - , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][bəʊθ] ['lɪli]
My mother , who then resided at Braefieldville , took a great fancy to both Lily
我的 母亲 , WHO 然后 居住地 在 - , 采取 一个 伟大的 想要 到 两个都 百合
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
and her aunt ,
和 她 阿姨 ,

我母亲当时住在布雷菲尔德维尔，她非常喜欢莉莉和她的姑姑。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
and when by degrees the cottage grew into a genteel sort of place ,
和 什么时候 经过 学位 这 小屋 生长 进入 一个 文雅的 种类 的 地方 ,

渐渐地，这间小屋变成了一个雅致的地方。

[ðə; ði] [fjuː] ['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['fɒləʊd] [maɪ] ['mʌðərz] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,
the few gentry in the neighbourhood followed my mother's example and were very kind to Mrs . Cameron ,
这 很少 绅 在 这 邻里 随后 我的 母亲的 例子 和 是 非常 种类 到 太太 . 卡梅伦 ,

附近为数不多的几位绅士都效仿我母亲的做法，对卡梅伦太太非常友善。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [laɪkt] . "
so that she has now her place in the society about here , and is much liked . "
所以 那 她 有 现在 她 地方 在 这 社会 关于 这里 , 和 是 很多 喜欢 . "

所以她现在在这里的社会里有了属于自己的一席之地，而且很受人喜爱。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] ? — [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] ['veri] ['seldəm] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
" And Mr . Melville ? — does he still very seldom come here ? "
" 和 先生 . 梅尔维尔 ? — 做 他 仍然 非常 很少 来 这里 ? "

“梅尔维尔先生呢？——他还是很少来这里吗？”

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ai]['set(ə)ld][æt; ət] - .
" To say truth , he has not been at all since I settled at Braefieldville .
" 到 说 真相 , 他 有 不是 到过 在 全部 自从 我 定居 在 - .

“说实话，自从我定居布雷菲尔德维尔以来，他就再也没有出现过。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
The place was left to my mother for her life ,
这 地方 曾是 左边 到 我的 母亲 为了 她 生活 ,

这地方留给了我母亲，供她终老。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and I was not much there during her occupation .
和 我 曾是 不是 很多 那里 期间 她 职业 .

在她占领期间，我并没有经常在场。

[ɪn][fækt] , [ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn]['aʊə(r)][fɜːm] ,
In fact , I was then a junior partner in our firm ,
在 事实 , 我 曾是 然后 一个 初级 伙伴 在 我们的 公司 ,

事实上，当时我只是我们公司的一名初级合伙人。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [brɑːntʃ] ['bɪznəs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
and conducted the branch business in New York ,
和 实施 这 分支 商业 在 新的 约克 ,

并在纽约开展分公司业务，

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hɒlədeɪ][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
coming over to England for my holiday once a year or so .
未来 超过 到 英格兰 为了 我的 假期 一次 一个 年 或者 所以 .

我每年大约会来英国度假一次。

[wen] [maɪ]['mʌðə(r)][daɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd]['set(ə)l] ['pɜːsənəli] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
When my mother died , there was much to arrange before I could settle personally in England ,
什么时候 我的 母亲 死亡 , 那里 曾是 很多 到 安排 前 我 可以 定居 亲自 在 英格兰 ,

母亲去世后，在我能够亲自定居英国之前，有很多事情需要安排。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] - [tɪl] [ai] ['mærid] .
and I did not come to settle at Braefieldville till I married .
和 我 做过 不是 来 到 定居 在 - 直到 我 已婚 .

我结婚后才定居在布雷菲尔德维尔。

[ai][dɪd] [siː] ['melvɪl] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
I did see Melville on one of my visits to the place some years ago ;
我 做过 看 梅尔维尔 在 一 的 我的 访问 到 这 地方 一些 年 前 ;

几年前我去那里旅行时，确实见过梅尔维尔；

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
but , between ourselves ,
但 , 之间 我们自己 ,

但是，在我们之间，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːt] .
he is not the sort of person whose intimate acquaintance one would wish to court .
他 是 不是 这 种类 的 人 谁 亲密的 熟人 一 会 希望 到 法庭 .

他不是那种你会想要与之亲密接触的人。

[maɪ]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] ,
My mother told me he was an idle , dissipated man ,
我的 母亲 讲述 我 他 曾是 一个 闲置的 , 消散 男人 ,

我母亲告诉我他是个游手好闲、生活放荡的人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] .
and I have heard from others that he was very unsteady .
和 我 有 听到 从 其他的 那 他 曾是 非常 不稳定 .

我还听其他人说他身体很不稳定。

['mɪstə(r)] . — — - , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [fɪʃ] ;
Mr . — — - , the great painter , told me that he was a loose fish ;
先生 . — — - , 这 伟大的 画家 , 讲述 我 那 他 曾是 一个 松动的 鱼 ;

那位伟大的画家——先生告诉我，他是个放荡不羁的人；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] , [tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
and I suppose his habits were against his getting on , till this year ,
和 我 认为 他的 习惯 是 反对 他的 获得 在 , 直到 这 年 ,

我想，直到今年，他的生活习惯一直阻碍着他的发展。

[wen] , [pə'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ,
when , perhaps , by a lucky accident ,
什么时候 , 也许 , 经过 一个 幸运的 事故 ,

或许是出于一次幸运的偶然，

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['reɪzɪz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
he has painted a picture that raises him to the top of the tree .
他 有 绘 一个 图片 那 提高 他 到 这 顶部 的 这 树 .

他描绘了一幅将他捧到树顶的画卷。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] [mɪs] ['lɪli] ['wʌndrəsli] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
But is not Miss Lily wondrously nice to look at ?
但 是 不是 错过 百合 奇妙地 好的 到 看 在 ?

但莉莉小姐的外貌难道不令人惊艳吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ! "
What a pity her education has been so much neglected ! "
什么 一个 遗憾 她 教育 有 到过 所以 很多 被忽视的 ! "

真可惜，她的教育被严重忽视了！

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Has it ? "
" 有 它 ? "

真的吗?

" [hæv; həv][nɒt][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔːl'redi] ?
" Have not you discovered that already ?
" 有 不是 你 发现 那 已经 ?

难道你还没有发现这一点吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] , [ðəʊ] [maɪ][waɪf] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She has not had even a music - master , though my wife says she has
她 有 不是 有 甚至 一个 音乐 - 掌握 , 尽管 我的 妻子 说道 她 有
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] ,
a good ear ,
一个 好的 耳朵 ,

她甚至没有接受过正规的音乐教育，虽然我妻子说她很有音乐天赋。

[ænd; ənd][kæn; kən] [sɪŋ] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] .
and can sing prettily enough .
和 能 唱歌 漂亮 足够的 .

而且唱歌也很好听。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz]
As for reading I don't think she has read anything but fairy tales
作为 为了 阅读 我 不 思考 她 有 读 任何事物 但 仙女 故事
[ænd; ənd]['pəʊətri] ,
and poetry ,
和 诗 ,

至于阅读方面，我认为她除了童话故事和诗歌之外，什么都没读过。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪli] [stʌf] .
and such silly stuff .
和 这样的 愚蠢的 东西 .

诸如此类的蠢事。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [jet] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz]
However , she is very young yet ; and now that her guardian can sell his
然而 , 她 是 非常 年轻的 然而 ; 和 现在 那 她 监护人 能 卖 他的
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

然而，她年纪还很小；而且现在她的监护人可以出售他的画作了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːd] .
it is to be hoped that he will do more justice to his ward .
它 是 到 是 希望 那 他 将要 做 更多的 正义 到 他的 病房 .

希望他能更公正地对待他的监护人。

['pentər] [ænd; ənd] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ]['regjələ(r)][ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][wiː; wi] [pleɪn]
Painters and actors are not so regular in their private lives as we plain
画家 和 演员 是 不是 所以 常规的 在 他们的 私人的 生活 作为 我们 清楚的
[men] [ɑː(r); ə(r)] ,
men are ,
男人 是 ,

画家和演员的私生活不像我们普通人那样规律。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [stɪl] ,
and great allowance is to be made for them ; still ,
和 伟大的 津贴 是 到 是 制成 为了 他们 ; 仍然 ,

应当对他们给予充分的宽容；然而，

['evri] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .
every one is bound to do his duty .
每一个 一 是 边界 到 做 他的 责任 .

每个人都有义务履行自己的职责。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
I am sure you agree with me ? "
我 是 当然 你 同意 和 我 ? "

我相信你同意我的观点吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" Certainly , " said Kenelm , with an emphasis which startled the merchant .
" 当然 , " 说 肯纳姆 , 和 一个 强调 哪个 惊慌 这 商人 .

"当然,"肯纳姆说道，语气之重让商人吃了一惊。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm][ɒv; əv] [jɔːz] : [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ,
" That is an admirable maxim of yours : it seems a commonplace , yet how often ,
" 那 是 一个 令人钦佩的 格言 的 你的 : 它 似乎 一个 平凡 , 然而 如何 经常 ,

"这是你的一句令人钦佩的格言：它看似老生常谈，但却常常如此，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)] [hedz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] !
when it is put into our heads , it strikes as a novelty !
什么时候 它 是 放 进入 我们的 头部 , 它 罢工 作为 一个 新奇 !

当我们想到这件事时，它感觉很新奇！

[ə; eɪ]['djuːti] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,
A duty may be a very difficult thing , a very disagreeable thing , and ,
一个 责任 可能 是 一个 非常 难的 事物 , 一个 非常 令人不快的 事物 , 和 ,

履行职责可能是一件非常困难、非常令人不快的事情，而且，

[wɒt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .
what is strange , it is often a very invisible thing .
什么 是 奇怪的 , 它 是 经常 一个 非常 无形的 事物 .

奇怪的是，它往往是一种非常隐蔽的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] , — [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
It is present , — close before us , and yet we don't see it ;
它 是 展示 , — 关闭 前 我们 , 和 然而 我们 不 看 它 ;

它就在我们眼前，近在咫尺，但我们却视而不见；

['sʌmbədi] [ʃaʊts] [ɪts] [neɪm] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , - ['djuːti] ,
somebody shouts its name in our ears , ' Duty ,
某人 喊叫 它是 姓名 在 我们的 耳朵 , - 责任 ,

有人在我们耳边大喊它的名字："责任",

- [ænd; ənd] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ][grɪm]['dʒaɪənt] .
' and straight it towers before us a grim giant .
- 和 直的 它 塔楼 前 我们 一个 严峻 巨大的 .

它笔直地耸立在我们面前，像一个阴森的巨人。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] : [ai][kænt] [steɪ] [tuː; tə][daɪn] .
Pardon me if I leave you : I can't stay to dine .
赦免 我 如果 我 离开 你 : 我 不能 停留 到 用餐 .

恕我先告辞：我不能留下来一起用餐了。

['djuːti] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] [ˌels'weə(r)] .
Duty summons me elsewhere .
责任 传票 我 别处 .

职责召唤我前往别处。

[meɪk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
Make my excuses to Mrs . Braefield .
制作 我的 借口 到 太太 . - .

请代我向布雷菲尔德太太道歉。

" [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['vɔːltɪd]
" Before Mr . Braefield could recover his self - possession , Kenelm had vaulted
" 前 先生 . - 可以 恢复 他的 自己 - 拥有 , 肯纳姆 有 拱形

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
over a stile and was gone .
超过 一个 风格 和 曾是 已消失 .

"布雷菲尔德先生还没来得及回过神来，肯纳姆就已经翻过栅栏跑掉了。"

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['kɛnɛlm] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [kept] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒesi] [stɪl] [æt; ət]
KENELM walked into the shop kept by the Somerses , and found Jessie still at
肯纳姆 步行 进入 这 店铺 保留 经过 这 - , 和 成立 杰西 仍然 在

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
the counter .
这 柜台 .

肯纳姆走进萨默斯一家经营的商店，发现杰西还在柜台前。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [næp] [sæk] .
" Give me back my knap sack .
" 给 我 后退 我的 纳普 解雇 .

把我的背包还给我。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [fliŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Thank you , " he said , flinging the knapsack across his shoulders .
感谢 你 , " 他 说 , 投掷 这 背包 穿过 他的 肩膀 .

"谢谢,"他一边说着，一边把背包甩到肩上。

" [naʊ] , [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
" Now , do me a favour .
" 现在 , 做 我 一个 偏爱 .

"现在，帮我个忙。"

[ə; eɪ] [pɔː'tmæntəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
A portmanteau of mine ought to be at the station .
一个 合成词 的 矿 应该 到 是 在 这 车站 .

我的合成词应该在车站。

[send] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .
Send for it , and keep it till I give further directions .
发送 为了 它 , 和 保持 它 直到 我 给 更远 方向 .

派人去取，并保管好，直到我另行指示。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
I think of going to Oxford for a day or two .
我 思考 的 去 到 牛津 为了 一个 天 或者 二 .

我想去牛津待一两天。

['mɪsɪz] . ['sʌmərz] , [wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Mrs . Somers , one more word with you .
太太 . 萨默斯 , 一 更多的 单词 和 你 .

索默斯夫人，我再跟您说一句话。

[θɪŋk] , ['ɑːnsə(r)] ['fræŋkli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['θʌrəli] ['hæpi] ,
Think , answer frankly , are you , as you said this morning , thoroughly happy ,
思考 , 回答 坦率地说 , 是 你 , 作为 你 说 这 早晨 , 彻底 快乐的 ,

请认真思考，坦诚回答，你是否像今天早上所说的那样，感到无比幸福？

[ænd; ənd] [jet] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ? "
and yet married to the man you loved ? "
和 然而 已婚 到 这 男人 你 喜爱 ? "

然而，你却嫁给了你深爱的人?

" [əʊ] , [səʊ] ['hæpi] ! "
" Oh , so happy ! "
" 哦 , 所以 快乐的 ! "

"哦，太高兴了！"

" [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ?
" And wish for nothing beyond ?
" 和 希望 为了 没有什么 超过 ?

"除此之外，别无所求？"

[duː; də][nɒt] [wɪʃ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ? "
Do not wish Will to be other than he is ? "
做 不是 希望 将要 到 是 其他 比 他 是 ? "

难道你不希望威尔变成别的样子吗?

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

"天哪!

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "
You frighten me , sir . "
你 吓唬 我 , 先生 . "

先生，您吓到我了。

" ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !
" Frighten you !
" 吓唬 你 !

吓唬你!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

['evriwʌn] [huː] [ɪz] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [lest] ['hæpinəs] [flai] [ə'weɪ] .
Everyone who is happy should be frightened lest happiness fly away .
每个人 WHO 是 快乐的 应该 是 害怕 免得 幸福 飞 离开 .

凡是感到幸福的人都应该心存恐惧，唯恐幸福转瞬即逝。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'tætʃ] ['djuːti][tuː; tə] ['hæpinəs] ;
Do your best to chain it , and you will , for you attach Duty to Happiness ;
做 你的 最好的 到 链 它 , 和 你 将要 , 为了 你 附 责任 到 幸福 ;

尽你所能去束缚它，你就会做到，因为你把责任与幸福联系在一起；

[ænd; ənd] , " ['mʌtə] ['kɛnɛlm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] , " ['djuːti][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɒt][ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] [taɪ] ,
and , " muttered Kenelm , as he turned from the shop , " Duty is sometimes not a rose - coloured tie ,
和 , " 低声说道 肯纳姆 , 作为 他 转向 从 这 店铺 , " 责任 是 有时 不是 一个 玫瑰 - 有色 领带 ,

"而且,"肯纳姆一边转身离开商店一边嘟囔道,"责任有时并不是一件轻松愉快的事。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] - [hjuːd] [klɒg] .
but a heavy iron - hued clog .
但 一个 重的 铁 - 有色 阻塞 .

但那是一双沉重的铁灰色木屐。

" [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪn] - [pəʊst] [wɪð] " [tuː; tə] ['ɒksfəd] "
" He strode on through the street towards the sign - post with " To Oxford "
" 他 大步走 在 通过 这 街道 向 这 符号 - 邮政 和 " 到 牛津 "
[ɪn'skraɪbd] [ˌðeər'ɒn] .
inscribed thereon .
铭文 其上 .

他大步穿过街道，走向写着"前往牛津"的路标。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] ['lɪtərəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ɔː(r)] [ˌmetə'fɒrɪkli] [ɒv; əv] ['djuːti] ,
And whether he spoke literally of the knapsack , or metaphorically of duty ,
和 无论 他 辐 字面上地 的 这 背包 , 或者 比喻意义上的 的 责任 ,
[hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
he murmured ,
他 低声说道 ,

他喃喃自语，不管他指的是字面意义上的背包，还是比喻意义上的责任，

[æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] , —
as he strode , —
作为 他 大步走 , —

他大步走来——

" [ə; eɪ] - [pæk] [ðæt] [bəʊz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [daʊn] .
" A pedlar's pack that bows the bearer down .
" 一个 - 盒 那 弓 这 持有人 向下 .

"小贩的行囊，让背负者弯腰驼背。"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['kɛnɛlm] [mait] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɒksfəd] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd]
KENELM might have reached Oxford that night , for he was a rapid
肯纳姆 可能 有 达到 牛津 那 夜晚 , 为了 他 曾是 一个 迅速的
[ænd; ənd] [ʌn'taɪərəbl] [pə'destriən] ;
and untirable pedestrian ;
和 令人厌恶的 行人 ;

肯内尔姆当晚可能就到达了牛津，因为他走路很快，而且不知疲倦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ,
but he halted a little after the moon rose ,
但 他 停止 一个 小的 后 这 月亮 玫瑰 ,

但月亮升起后，他稍稍停了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [njuː] - [məʊn] ['heɪstæk] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)]
and laid himself down to rest beneath a new - mown haystack , not very far
和 铺设 他自己 向下 到 休息 下面 一个 新的 - 修剪过的 草垛 , 不是 非常 远的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
from the high road .
从 这 高的 路 .

他躺倒在离大路不远的一处新割的干草堆下休息。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] .
He did not sleep .
他 做过 不是 睡觉 .

他没睡。

[ˈmɛdəˌteɪtɪŋli] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , —

Meditatingly propped on his elbow , he said to himself , —

沉思 支撑 在 他的 弯头 ， 他 说 到 他自己 ， —

他用手肘撑着身体，沉思着，自言自语道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

" It is long since I have wondered at nothing .

" 它 是 长的 自从 我 有 想知道 在 没有什么 .

我已经很久没有对任何事感到好奇了。

[ai][ˈwʌndə(r)] [naʊ] : [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] , — [ˈriːəli] [lʌv] , — [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [lʌv] ?

I wonder now : can this be love , — really love , — unmistakably love ?

我 想知道 现在 : 能 这 是 爱 ， — 真的 爱 ， — 毫无疑问 爱 ?

我现在不禁想：这会是爱吗？——真正的爱吗？——毫无疑问的爱吗？

[puː] !

Pooh !

呸 !

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] .

it is impossible ; the very last person in the world to be in love with .

它 是 不可能的 ; 这 非常 最后的 人 在 这 世界 到 是 在 爱 和 .

这不可能；我这辈子最不可能爱上的人。

[let] [ˌjuː ˈes][ˈriːz(ə)n] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , — [juː; jʊ] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][ai] . [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð] , — [feɪs] !

Let us reason upon it , — you , myself , and I . To begin with , — face !

让 我们 原因 之上 它 ， — 你 ， 我 ， 和 我 . 到 开始 和 ， — 脸 !

让我们一起来思考这个问题——你、我，还有我。首先，——面对现实吧！

[wɒt] [ɪz] [feɪs] ?

What is face ?

什么 是 脸 ?

什么是脸?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [pleɪn] .

In a few years the most beautiful face may be very plain .

在 一个 很少 年 这 最多 美丽的 脸 可能 是 非常 清楚的 .

几年后，最美丽的脸庞可能变得非常普通。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈviːnəs] [æt; ət] [ˈflɒrəns] .

Take the Venus at Florence .

拿 这 金星 在 佛罗伦萨 .

以佛罗伦萨的维纳斯雕像为例。

[ˈænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ten] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] ; [ə; eɪ] [ˈʃiːnjɒn] , [frʌnt] [tiːθ] ([bluː] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃəli] [waɪt]) ,

Animate her ; see her ten years after ; a chignon , front teeth (blue or artificially white) ,

动画 她 ; 看 她 十 年 后 ; 一个 发髻 ， 正面 牙齿 (蓝色的 或者 人为地 白色的) ，

让她动起来；看看十年后的她；发髻，门牙（蓝色或人工漂白），

[ˈmɒt(ə)ld][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] , — [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [plʌmp] [ˈprɪtinəs] [ɡəʊz] [ˈɪntuː] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] .

mottled complexion , double chin , — all that sort of plump prettiness goes into double chin .

斑驳 肤色 ， 双倍的 下巴 ， — 全部 那 种类 的 丰满 美丽 去 进入 双倍的 下巴 .

肤色不均、双下巴——所有这些丰满的美感都体现在双下巴上。

[feɪs] , [bɑː] !
Face , bah !
脸 , 呸 !

脸，呸！

[wɒt] [mæn][ɒv; əv] [sens] — [wɒt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] ['wɛlbi] , [ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] — [kæn; kən] [fɔːl] [ɪn]
What man of sense — what pupil of Welby , the realist — can fall in
什么 男人 的 感觉 — 什么 瞳孔 的 韦尔比 , 这 现实主义者 — 能 落下 在
[lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ?
love with a face ?
爱 和 一个 脸 ?

哪个有理智的人——哪个现实主义者韦尔比的学生——会爱上一张脸?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpltən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['prɪti] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]
and even if I were simpleton enough to do so , pretty faces are
和 甚至 如果 我 是 傻瓜 足够的 到 做 所以 , 漂亮的 面孔 是
[æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['deɪziz] .
as common as daisies .
作为 常见的 作为 雏菊 .

即使我傻到会那样做，漂亮的脸蛋也像雏菊一样随处可见。

[sə'siːliə] ['trævəz] [hæz; həz][mɔː(r)]['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ; ['dʒesi] [waɪlz] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['kʌlərɪŋ] .
Cecilia Travers has more regular features ; Jessie Wiles a richer colouring .
塞西莉亚 特拉弗斯 有 更多的 常规的 特征 ; 杰西 威尔斯 一个 更富有 染色 .

塞西莉亚·特拉弗斯的五官更规整；杰西·威尔斯的肤色更鲜艳。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] , — [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was not in love with them , — not a bit of it .
我 曾是 不是 在 爱 和 他们 , — 不是 一个 少量 的 它 .

我一点也不爱他们。

[maɪ'self] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] .
Myself , you have nothing to say there .
我 , 你 有 没有什么 到 说 那里 .

就我个人而言，你没什么好说的。

[wel] , [ðen] , [maɪnd] ?
Well , then , mind ?
出色地 , 然后 , 头脑 ?

那么，你介意吗?

[tɔːk] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn'diːd] !
Talk of mind , indeed !
讲话 的 头脑 , 的确 !

真是说到心得了！

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] ,
a creature whose favourite companionship is that of butterflies ,
一个 生物 谁 最喜欢的 友谊 是 那 的 蝴蝶 ,

一种最喜欢与蝴蝶为伴的生物

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [ˌʌnbæp'taɪzd] .
and who tells me that butterflies are the souls of infants unbaptized .
和 WHO 讲述 我 那 蝴蝶 是 这 灵魂 的 婴儿 未受洗者 .

谁告诉我蝴蝶是未受洗婴儿的灵魂?

[wɒt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['lʌndənə(r)] , - [ɒn][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] !
What an article for ' The Londoner , ' on the culture of young women !
什么 一个 文章 为了 - 这 伦敦人 , - 在 这 文化 的 年轻的 女性 !

《伦敦人》杂志上关于年轻女性文化的这篇文章真是精彩！

[wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['gærət] [ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] ['feɪθfəl] !
What a girl for Miss Garrett and Miss Emily Faithfull !
什么 一个 女孩 为了 错过 加勒特 和 错过 艾米丽 忠诚 !

加勒特小姐和艾米莉·费思富尔小姐真是太喜欢她了!

[pʊt] [ə'saɪd][maɪnd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [feɪs] .
Put aside Mind as we have done Face .
放 旁边 头脑 作为 我们 有 完毕 脸 .

就像我们放下面容一样，放下思想。

[wɒt] [rests] ? — [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ?
What rests ? — the Frenchman's ideal of happy marriage ?
什么 休息 ? — 这 法国人的 理想的 的 快乐的 婚姻 ?

剩下的是什么?——法国人理想中的幸福婚姻?

[kən'dʒiːniəl] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [bɜːθ] , ['fɔːtʃuːn] , [teɪsts] , ['hæbɪts] .
congenial circumstance of birth , fortune , tastes , habits .
相投 环境 的 出生 , 财富 , 口味 , 习惯 .

出身、财富、品味、习惯等有利环境。

[wɜːs] [stɪl] .
Worse still .
更糟 仍然 .

更糟。

[maɪ'self] , ['ɑːnsə(r)] ['ɒnɪstli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [flɔːd] ?
Myself , answer honestly , are you not floored ?
我 , 回答 诚实地 , 是 你 不是 倒地 ?

说实话，你难道不感到震惊吗?

" [weər'ɒn] " [maɪ'self] " [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pærəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] [ðaʊ] [fuːl] !
" Whereon " Myself " took up the parable and answered , " O thou fool !
" 其中 " 我 " 采取 向上 这 寓言 和 回答 , " 哦 你 傻子 !

"于是'我'接过这个比喻，回答说：'哦，你这个傻瓜!

[waɪ] [wɜːt] [ðaʊ] [səʊ] [ɪn'efəbli] ['blesɪd; blest][ɪn][wʌn] ['prez(ə)ns] ?
why wert thou so ineffably blessed in one presence ?
为什么 沃特 你 所以 难以言喻地 蒙福 在 一 在场 ?

你为何在一人之时便蒙受如此难以言喻的祝福?

[waɪ] , [ɪn] [kwɪtɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [dɪd]['djuːti] [bɪ'kʌm] [səʊ] [grɪm] ?
Why , in quitting that presence , did Duty become so grim ?
为什么 , 在 辞职 那 在场 , 做过 责任 变得 所以 严峻 ?

为什么离开那个岗位后，职责变得如此阴沉?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðəʊz] [ɪn'ept] [prɪ'dæntɪk] ['kwestʃəniŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait]
Why dost thou address to me those inept pedantic questionings , under the light
为什么 朋友 你 地址 到 我 那些 笨拙 迂腐的 质询 , 在下面 这 光
[ɒv; əv] [jɒn] [muːn] ,
of yon moon ,
的 远 月亮 ,

你为何在那皎洁的月光下，向我提出这些愚蠢迂腐的问题?

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðaɪ] [θɔːts] [æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['bɒdi]
which has suddenly ceased to be to thy thoughts an astronomical body
哪个 有 突然 停止 到 是 到 你的 想法 一个 天文 身体
[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,
and has become ,
和 有 变得 ,

它突然间在你心中不再是一个天体，而是变成了，

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] , [aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] [ðaɪ] [hɑːrts] [driːmz] [wɪð] [rəʊ'mæns][ænd; ənd]
forever and forever , identified in thy heart's dreams with romance and
永远 和 永远 ， 已识别 在 你的 心脏的 梦境 和 浪漫 和
['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ænd; ənd][fɜːst] [lʌv] ?
poesy and first love ?
诗 和 第一的 爱 ？

永远永远，在你心中与浪漫、诗歌和初恋紧紧相连？

[waɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːb] ,
Why , instead of gazing on that uncomfortable orb ,
为什么 ， 反而 的 凝视 在 那 不舒服 球体 ，

为什么不盯着那个令人不舒服的球体看呢？

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['kwɪkənɪŋ] [ðaɪ] [steps] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['kəʊzi] [ɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [æt; ət]
art thou not quickening thy steps towards a cozy inn and a good supper at
艺术 你 不是 加速 你的 步骤 向 一个 舒适 客栈 和 一个 好的 晚餐 在
['ɒksfəd] ?
Oxford ?
牛津 ？

你难道不是正加快脚步，前往牛津一家舒适的旅馆享用一顿丰盛的晚餐吗？

['kɛnɛlm] , [maɪ] [frend] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Kenelm , my friend , thou art in for it .
肯纳姆 ， 我的 朋友 ， 你 艺术 在 为了 它 .

肯纳姆，我的朋友，你完蛋了。

[nəʊ] [dis'gaiz] [ðə; ði][fækt] : [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [lʌv] ! "
No disguising the fact : thou art in love ! "
不 伪装 这 事实 ： 你 艺术 在 爱 ！ "

事实毋庸置疑：你恋爱了！

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['djuːəlɪzəm][ɒv; əv] - [maɪnd] ;
" I'll be hanged if I am , " said the Second in the Dualism of Kenelm's mind ;
" 患病的 是 绞刑 如果 我 是 ， " 说 这 第二 在 这 二元论 的 - 头脑 ；

“如果真是那样，我就被绞死，”肯纳姆二元论思想中的第二个人说道；

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and therewith he shifted his knapsack into a pillow , turned his eyes
和 由此 他 转移 他的 背包 进入 一个 枕头 ， 转向 他的 眼睛
[frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,
from the moon ,
从 这 月亮 ，

于是，他把背包挪到枕头上，把目光从月亮上移开。

[ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .
and still could not sleep .
和 仍然 可以 不是 睡觉 .

还是睡不着。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪli] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪli] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
The face of Lily still haunted his eyes ; the voice of Lily still rang in his ears .
这 脸 的 百合 仍然 闹鬼的 他的 眼睛 ； 这 嗓音 的 百合 仍然 响铃 在 他的 耳朵 .

莉莉的脸庞依然萦绕在他的眼前；莉莉的声音依然在他耳边回响。

[əʊ] , [maɪ]['riːdə(r)] !
Oh , my reader !
哦 ， 我的 读者 ！

哦，我的读者！

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [wɒt] ['lɪli] [wɒz; wəz][laɪk] ? — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɑːk] ?
dost thou here ask me to tell thee what Lily was like ? — was she dark ?
朋友 你 这里 问 我 到 告诉 你 什么 百合 曾是 喜欢 ? — 曾是 她 黑暗的 ?

你在这里是想问我莉莉是什么样的人吗？——她肤色黝黑吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][feə(r)] ?
was she fair ?
曾是 她 公平的 ?

她公正吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɔːl] ?
was she tall ?
曾是 她 高的 ?

她个子高吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃɔːt] ?
was she short ?
曾是 她 短的 ?

她个子矮吗？

['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːn] [ðiːz] ['siːkrəts][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Never shalt thou learn these secrets from me .
绝不 应 你 学习 这些 秘密 从 我 .

你永远也别想从我这里得知这些秘密。

[ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪn] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] , ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd]
Imagine to thyself the being to which thine whole of life , body and mind
想象 到 你自己 这 存在 到 哪个 你的 所有的 的 生活 , 身体 和 头脑
[ænd; ənd] [səʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

想象一下，你生命中的一切，包括身体、思想和灵魂，都将归于哪个存在？

[muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pəʊl] .
moved irresistibly as the needle to the pole .
已搬 无法抗拒地 作为 这 针 到 这 极 .

像指针一样不可阻挡地指向极点。

[let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , [dɑːk] [ɔː(r)][feə(r)] ,
Let her be tall or short , dark or fair ,
让 她 是 高的 或者 短的 , 黑暗的 或者 公平的 ,

无论她高矮胖瘦，肤色深浅，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl]['wʊmənkaɪnd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən]
she is that which out of all womankind has suddenly become the one woman
她 是 那 哪个 出去 的 全部 女性 有 突然 变得 这 一 女士
[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
for thee .
为了 你 .

在众多女性中，她突然成为了你命中注定的唯一。

['fɔːtʃənət] [ɑːt] [ðaʊ] , [maɪ]['riːdə(r)] ,
Fortunate art thou , my reader ,
幸运 艺术 你 , 我的 读者 ,

我的读者，你真是幸运！

[ɪf] [ðaʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [maɪ] [kwiːn] " [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
if thou chance to have heard the popular song of " My Queen " sung by the
如果 你 机会 到 有 听到 这 受欢迎的 歌曲 的 " 我的 女王 " 唱 经过 这
[wʌn]['leɪdi] [huː] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɜːði] [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
one lady who alone can sing it with expression worthy the verse of the
一 女士 WHO 独自的 能 唱歌 它 和 表达 值得 这 诗 的 这
[ˌpəʊə'tes][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
poetess and the music of the composition ,
女诗人 和 这 音乐 的 这 作品 ，

如果你有幸听过那首流行歌曲《我的女王》，而演唱者只有一位女士，她能以与诗人的诗句和乐曲相匹配的情感来演唱这首歌，

[baɪ][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɒŋstrəs] .
by the sister of the exquisite songstress .
经过 这 姐姐 的 这 精美的 女歌手 .

由这位才华横溢的女歌手的妹妹创作。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [vɜːs] [ðʌs] [sʌŋ] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ðʌs]
But if thou hast not heard the verse thus sung , to an accompaniment thus
但 如果 你 哈斯特 不是 听到 这 诗 因此 唱 ， 到 一个 伴奏 因此
[kəm'pəʊzd] ,
composed ,
由 ，

但如果你还没有听过这首诗以这种方式吟唱，配以这样谱写的伴奏，

[stɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ]
still the words themselves are , or ought to be , familiar to thee , if thou
仍然 这 字 他们自己 是 ， 或者 应该 到 是 ， 熟悉的 到 你 ，如果 你
[ɑːt] ,
art ,
艺术 ，

然而，如果你是，这些词语本身对你来说应该是熟悉的。

[æz; əz][ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['lɪrɪkl] [mjuːz] .
as I take for granted , a lover of the true lyrical muse .
作为 我 拿 为了 的确 ， 一个 情人 的 这 真的 抒情的 沉思 .

在我看来，这理所当然，我是一位真正热爱抒情缪斯的艺术家。

[rɪ'kɔːl] [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] [baɪ][hɪm] [huː] [nəʊz] [hɪm'self]
Recall then the words supposed to be uttered by him who knows himself
记起 然后 这 字 据称 到 是 说出 经过 他 WHO 知道 他自己
['destɪnd] [tuː; tə][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [bɪ'held] : —
destined to do homage to one he has not yet beheld : —
注定 到 做 尊敬 到 一 他 有 不是 然而 观看 ： —

那么，请回想一下，那些知道自己注定要向一位尚未见过的人致敬的人，应该说出的话语：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['sʌmweə(r)] , — [ʃiː; ʃi][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɒnə(r)] ,
" She is standing somewhere , — she I shall honour ,
" 她 是 常设 某处 ， — 她 我 将 荣誉 ，

她正站在某个地方——我将缅怀她。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] ;
She that I wait for , my queen , my queen ;
她 那 我 等待 为了 ， 我的 女王 ， 我的 女王 ；

我等待的她，我的女王，我的女王；

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][biː; bi]['gəʊldən][ɔː(r)]['reɪv(ə)n] ,
Whether her hair be golden or raven ,
无论 她 头发 是 金的 或者 乌鸦 ，

无论她的头发是金色还是乌黑，

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [biː; bi]['heɪz(ə)l][ɔː(r)] [bluː] ,
Whether her eyes be hazel or blue ,
无论 她 眼睛 是 榛 或者 蓝色的 ,

无论她的眼睛是褐色还是蓝色，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɛn'gɹeɪvən]
I know not now , it will be engraven
我 知道 不是 现在 , 它 将要 是 雕刻

我现在还不知道，它会被铭刻下来。

[sʌm; səm] [deɪ] [hens] [æz; əz][maɪ] ['lʌvliɪst] [hjuː] .
Some day hence as my loveliest hue .
一些 天 因此 作为 我的 最可爱的 色调 .

总有一天，它会成为我最爱的颜色。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['hʌmb(ə)l][ɔː(r)] [praʊd] , [maɪ]['leɪdi] ,
She may be humble or proud , my lady ,
她 可能 是 谦逊的 或者 自豪的 , 我的 女士 ,

夫人，她或许谦逊，或许骄傲。

[ɔː(r)] [ðæt] [swiːt] [kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'twiːn] ;
Or that sweet calm which is just between ;
或者 那 甜的 冷静的 哪个 是 只是 之间 ;

或者介于两者之间的那种甜蜜平静；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi]
But whenever she comes , she will find me ready
但 每当 她 来 , 她 将要 寻找 我 准备好

但无论她何时到来，她都会发现我已经准备就绪。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] .
To do her homage , my queen , my queen .
到 做 她 尊敬 , 我的 女王 , 我的 女王 .

向她致敬，我的女王，我的女王。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl] [bɔɪ] - [gɒd] " [huː] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] ['ærəus] [ɒn][ðə; ði]
" Was it possible that the cruel boy - god " who sharpens his arrows on the
" 曾是 它 可能的 那 这 残忍的 男生 - 上帝 " WHO 磨利 他的 箭头 在 这
['wetstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] " [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self]
whetstone of the human heart " had found the moment to avenge himself
磨石 的 这 人类 心 " 有 成立 这 片刻 到 报仇 他自己
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?
for the neglect of his altars and the scorn of his power ?
为了 这 忽视 的 他的 祭坛 和 这 轻蔑 的 他的 力量 ?

“难道那位残酷的少年神祇，‘在人类心灵的磨刀石上磨利他的箭矢’，已经找到了机会，为自己被忽视的祭坛和对他力量的蔑视进行报复吗？”

[mʌst; məst] [ðæt] [ri'dautid] [naɪt] - ['erənt] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [θriː]
Must that redoubted knight - errant , the hero of this tale , despite the Three
必须 那 坚韧不拔的 骑士 - 错误的 , 这 英雄 的 这 故事 , 尽管 这 三
['fɪʃɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɑːmd] [ʃiːld] ,
Fishes on his charmed shield ,
鱼类 在 他的 迷住了 盾 ,

那位英勇无畏的游侠骑士，也就是这个故事的英雄，尽管他的魔法盾牌上有三条鱼的图案，

[æt; ət][lɑːst] [veɪl] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,
at last veil the crest and bow the knee , and murmur to himself ,
在 最后的 面纱 这 波峰 和 弓 这 膝盖 , 和 低语 到 他自己 ,

最后，他遮住头顶，屈膝下跪，喃喃自语：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , [maɪ] [kwiːn] " ?
" She has come , my queen " ?
" 她 有 来 , 我的 女王 " ?

“我的女王，她来了？”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kɛnɛlm] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɒksfəd] , — " ['vɪrəm] -
THE next morning Kenelm arrived at Oxford , — " Verum secretumque
这 下一个 早晨 肯纳姆 到达的 在 牛津 , — " 真理 -

第二天早上，肯纳姆抵达牛津——“Verum secretumque”

[muː'siːˌɑːn] .
Mouseion .
鼠标 .

鼠形。

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'strækt][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ]
" If there be a place in this busy island which may distract the passion of youth
" 如果 那里 是 一个 地方 在 这 忙碌的 岛 哪个 可能 转移 这 热情 的 青年
[frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] ['skɒləʃɪp] ,
from love to scholarship ,
从 爱 到 奖学金 ,

“如果在这个繁忙的岛屿上有一个地方能够让年轻人的热情从爱情转向学业，

[tuː; tə]['rɪtjʊəlɪzəm] , [tuː; tə] [ˌmedi'iːvl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
to Ritualism , to mediaeval associations ,
到 仪式主义 , 到 中世纪 协会 ,

从仪式主义到中世纪联想，

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['sentɪmənt] [ɔː(r)][pəʊ'etɪkəl][fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd]
to that sort of poetical sentiment or poetical fanaticism which a Mivers and
到 那 种类 的 诗意的 情绪 或者 诗意的 狂热 哪个 一个 - 和
[ə; eɪ] ['wɛlbi] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [wʊd] [həʊld][ɪn] [kən'tempt] ,
a Welby and an advocate of the Realistic School would hold in contempt ,
一个 韦尔比 和 一个 提倡 的 这 实际的 学校 会 抓住 在 鄙视 ,

米弗斯、韦尔比以及现实主义诗派的拥护者都会对那种诗意情怀或诗意狂热嗤之以鼻。

— ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [pleɪs] [ɪz] ['ɒksfəd] , — [həʊm] ; [ˌnevəðə'les] , [ɒv; əv] [greɪt] ['θɪŋkər] [ænd; ənd]
— certainly that place is Oxford , — home ; nevertheless , of great thinkers and
— 当然 那 地方 是 牛津 , — 家 ; 尽管如此 , 的 伟大的 思想家 和
[greɪt] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] .
great actors in the practical world .
伟大的 演员 在 这 实际的 世界 .

——当然，那个地方是牛津，——故乡；然而，也是伟大思想家和现实世界中伟大行动者的家园。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [jet] [kə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [wɒz; wəz][nɪə(r)]
The vacation had not yet commenced , but the commencement was near
这 假期 有 不是 然而 开始 , 但 这 开始 曾是 靠近
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

假期尚未开始，但即将到来。

['kɛnɛlm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men] [baɪ][ðeə(r)] ['sləʊə] [wɔːk] [ænd; ənd]
Kenelm thought he could recognize the leading men by their slower walk and
肯纳姆 想法 他 可以 认出 这 领导 男人 经过 他们的 慢点 走 和
[mɔː(r)] [æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
more abstracted expression of countenance .
更多的 摘要 表达 的 面容 .

肯纳姆认为他可以通过领头人的缓慢步伐和较为淡漠的表情来辨认他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feloʊz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ]
Among the Fellows was the eminent author of that book which had so
之中 这 研究员 曾是 这 杰出 作者 的 那 书 哪个 有 所以
['paʊəfəli] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ˌædə'les(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɛnɛlm] [tʃɪlɪŋli] ,
powerfully fascinated the earlier adolescence of Kenelm Chillingly ,
强大的 着迷 这 早些时候 青春期 的 肯纳姆 令人不寒而栗 ,

研究员中包括那本曾深深吸引肯纳姆·奇林利青少年时期的著名著作的作者。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jet] [strɒŋgə(r)]
and who had himself been subject to the fascination of a yet stronger
和 WHO 有 他自己 到过 主题 到 这 魅力 的 一个 然而 更强
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

他本人也曾被一种更强大的精神所吸引。

[ðə; ði] [rev] . ['desɪməs] [rəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['revərənt] [əd'maɪərə(r)]
The Rev . Decimus Roach had been ever an intense and reverent admirer
这 牧师 . 德西姆斯 蟑螂 有 到过 曾经 一个 激烈的 和 虔诚的 仰慕者
[ɒv; əv] [dʒɒn] ['henri] ['njuːmən] ,
of John Henry Newman ,
的 约翰 亨利 纽曼 ,

德西姆斯·罗奇牧师一直以来都是约翰·亨利·纽曼的热情而虔诚的仰慕者。

— [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] , [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
— an admirer , I mean , of the pure and lofty character of the man ,
— 一个 仰慕者 , 我 意思是 , 的 这 纯的 和 高远 特点 的 这 男人 ,

——我是指，我钦佩这个人纯洁高尚的品格。

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .
quite apart from sympathy with his doctrines .
相当 除 从 同情 和 他的 教义 .

撇开对他的教义的认同不谈。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [rəʊtʃ] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ʌnkən'vɜːtɪd] ['prɒtɪstənt] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] , [ɪf] [haɪ]
But although Roach remained an unconverted Protestant of orthodox , if High
但 虽然 蟑螂 剩余 一个 未转换 新教 的 正统 , 如果 高的
[tʃɜːtʃ] , [kriːd] ,
Church , creed ,
教会 , 信条 ,

但尽管罗奇仍然是一位未皈依基督教的新教徒，信奉正统的（如果说是高教会派的）信条，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['tenɪt] [hiː; hi] [dɪd] [həʊld] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
yet there was one tenet he did hold in common with the author of the "
然而 那里 曾是 一 信条 他 做过 抓住 在 常见的 和 这 作者 的 这 "
[ˌæpə'ləʊdʒɪə] .
Apologia .
辩解 .

然而，他与《护教论》的作者确实有一个共同的信条。

" [hiː; hi] [ræŋkt] ['selɪbəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [məʊst] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" He ranked celibacy among the virtues most dear to Heaven .
" 他 排名 独身 之中 这 美德 最多 亲爱的 到 天堂 .

他将独身列为上天最珍视的美德之一。

[ɪn] [ðæt] ['eləkwənt] ['triːtɪs] , " [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

In that eloquent treatise , " The Approach to the Angels ,

在 那 雄辩 论文 , " 这 方法 到 这 天使 ,

在那篇雄辩的论文《接近天使》中，

" [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [wɒz; wəz] ['strɪktli]

" he not only maintained that the state of single blessedness was strictly

" 他 不是 仅有的 维持 那 这 状态 的 单身的 幸福 曾是 严格

[ɪn'kʌmbənt] [ɒn] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['priːsthʊd] ,

incumbent on every member of a Christian priesthood ,

现任 在 每一个 成员 的 一个 基督教 圣职 ,

“他不仅坚持认为独身是基督教神职人员的绝对义务，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] ['evri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['leɪmən] .

but to be commended to the adoption of every conscientious layman .

但 到 是 赞扬 到 这 采用 的 每一个 尽责的 外行 .

但值得每一位认真负责的普通信徒采纳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðɪs] ['emɪnənt] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst]

It was the desire to confer with this eminent theologian that had induced

它 曾是 这 欲望 到 授予 和 这 杰出 神学家 那 有 诱导

['kɛnɛlm] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz][steps] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

Kenelm to direct his steps to Oxford .

肯纳姆 到 直接的 他的 步骤 到 牛津 .

正是想与这位杰出的神学家交流，才促使肯纳姆前往牛津。

['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['wɛlbi] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

Mr . Roach was a friend of Welby , at whose house , when a pupil ,

先生 . 蟑螂 曾是 一个 朋友 的 韦尔比 , 在 谁 房子 , 什么时候 一个 瞳孔 ,

罗奇先生是韦尔比的朋友，他还是学生的时候曾在韦尔比家做客。

['kɛnɛlm] [hæd; həd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [met] [hɪm] ,

Kenelm had once or twice met him ,

肯纳姆 有 一次 或者 两次 遇见 他 ,

肯纳姆曾见过他一两次。

[ænd; ənd] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [tʃɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] .

and been even more charmed by his conversation than by his treatise .

和 到过 甚至 更多的 迷住了 经过 他的 对话 比 经过 他的 论文 .

而且，他的谈吐比他的论文更令我着迷。

['kɛnɛlm] [kɔːld] [ɒn]['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ]

Kenelm called on Mr . Roach , who received him very graciously , and , not being

肯纳姆 称为 在 先生 . 蟑螂 , WHO 已收到 他 非常 亲切地 , 和 , 不是 存在

[ə; eɪ]['tjuːtə(r)][ɔː(r)][ɪg'zæmɪnə(r)] ,

a tutor or examiner ,

一个 导师 或者 考官 ,

肯纳姆拜访了罗奇先生，罗奇先生热情接待了他。由于肯纳姆并非家庭教师或考官，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] - [dɪ'spəʊz(ə)l] ; [tʊk] [hɪm] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz]

placed his time at Kenelm's disposal ; took him the round of the colleges

放置 他的 时间 在 - 处理 ; 采取 他 这 圆形的 的 这 大学

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɒd'liːən] ;

and the Bodleian ;

和 这 博德利图书馆 ;

他把时间完全交给肯纳姆支配；带他参观了各个学院和博德利图书馆；

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][daɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [led] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
invited him to dine in his college - hall ; and after dinner led him into his
受邀 他 到 用餐 在 他的 大学 - 大厅 ; 和 后 晚餐 引领 他 进入 他的
[əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,
own rooms ,
自己的 房间 ,

邀请他到自己的学院餐厅用餐；饭后，领他去了自己的房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃætəʊ] [ˌmɑːr'goʊ] .
and gave him an excellent bottle of Chateau Margeaux .
和 给予 他 一个 出色的 瓶子 的 城堡 玛格奥 .

并送给他一瓶上好的玛歌酒庄葡萄酒。

['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] , — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ænd; ənd]
Mr . Roach was somewhere about fifty , — a good - looking man and
先生 . 蟑螂 曾是 某处 关于 五十 , — 一个 好的 - 寻找 男人 和
['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm'self] [səʊ] ;
evidently thought himself so ;
显然 想法 他自己 所以 ;

罗奇先生大约五十岁左右，相貌英俊，而且显然他也这么认为；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] [lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
for he wore his hair long behind and parted in the middle ,
为了 他 穿着 他的 头发 长的 在后面 和 分手了 在 这 中间 ,

因为他把头发留得很长，向后梳，从中间分开。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [dʌn] [baɪ][men] [huː] [fɔːm] ['mɒdɪst] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
which is not done by men who form modest estimates of their personal appearance .
哪个 是 不是 完毕 经过 男人 WHO 形式 谦虚的 估算 的 他们的 个人的 外貌 .

而那些对自己外貌评价较低的人是不会这样做的。

['kɛnɛlm] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][həʊst][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt]
Kenelm was not long in drawing out his host on the subject to which that
肯纳姆 曾是 不是 长的 在 绘画 出去 他的 主持人 在 这 主题 到 哪个 那
[prə'faʊnd] ['θɪŋkə(r)][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
profound thinker had devoted so much meditation .
深刻的 思想家 有 奉献 所以 很多 冥想 .

肯纳姆很快就引导他的主人谈到了这位思想深邃的思想家曾投入大量时间思考的主题。

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" I can scarcely convey to you , " said Kenelm ,
" 我 能 几乎 传达 到 你 , " 说 肯纳姆 ,

“我简直无法向你表达,”肯纳姆说道,

" [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [wɜːk] , - [ə'prəʊtʃ]
" the intense admiration with which I have studied your noble work , ' Approach
" 这 激烈的 钦佩 和 哪个 我 有 研究 你的 高贵 工作 , - 方法
[tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] . -
to the Angels . '
到 这 天使 . -

“我怀着无比的钦佩之情研读了您的杰作《接近天使》。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
It produced a great effect on me in the age between boyhood and youth .
它 生产 一个 伟大的 影响 在 我 在 这 年龄 之间 童年 和 青年 .

它对我童年到青年时期的那段时间产生了很大的影响。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [sʌm; səm] [daut] [ɒn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn]
But of late some doubts on the universal application of your doctrine
但 的 晚的 一些 疑虑 在 这 普遍的 应用 的 你的 教义
[hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . "
have crept into my mind . "
有 悄悄地爬 进入 我的 头脑 . "

但近来，我对你们的理论是否具有普遍适用性产生了一些怀疑。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Ay , indeed ? " said Mr . Roach , with an expression of interest in his face .
" 哎 , 的确 ? " 说 先生 . 蟑螂 , 和 一个 表达 的 兴趣 在 他的 脸 .

"是吗？"罗奇先生脸上带着感兴趣的样子说道。

" [ænd; ənd][ai] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sə'luːʃ(ə)n] .
" And I come to you for their solution .
" 和 我 来 到 你 为了 他们的 解决方案 .

"所以我来向你寻求解决方案。"

" ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə] ['kenelm] .
" Mr . Roach turned away his head , and pushed the bottle to Kenelm .
" 先生 . 蟑螂 转向 离开 他的 头 , 和 推动 这 瓶子 到 肯纳姆 .

罗奇先生转过头，把瓶子推给了肯纳姆。

" [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
" I am quite willing to concede , " resumed the heir of the Chillinglys ,
" 我 是 相当 愿意的 到 承认 , " 恢复 这 继承人 的 这 - ,

"我完全愿意让步，"奇林利家族的继承人继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['priːsthʊd] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
" that a priesthood should stand apart from the distracting cares of a family ,
" 那 一个 圣职 应该 站立 除 从 这 分散注意力 关心 的 一个 家庭 ,

"神职人员应该远离家庭的种种琐事，

[ænd; ənd][pjʊə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['kɑːn(ə)l] [ə'fekʃən] . "
and pure from all carnal affections . "
和 纯的 从 全部 肉体 情感 . "

纯洁无瑕，毫无肉欲。

" [hem] , [hem] , " [grʌnt] ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɒn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [kə'resɪŋ]
" Hem , hem , " grunted Mr . Roach , taking his knee on his lap and caressing
" 下摆 , 她们 , " 哼哼 先生 . 蟑螂 , 采取 他的 膝盖 在 他的 膝 和 爱抚
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"咳咳，"罗奇先生咕哝着，把膝盖放在腿上抚摸着。

" [ai][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['kenelm] , " [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
" I go further , " continued Kenelm , " and supposing with you that the
" 我 去 更远 , " 持续 肯纳姆 , " 和 假如 和 你 那 这
[kən'feʃənl] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
Confessional has all the importance ,
忏悔 有 全部 这 重要性 ,

"我还要补充一点，"肯纳姆继续说道，"假设你也认为忏悔室至关重要，

['weðə(r)] [ɪn][ɪts] ['mɒnɪtəri] [ɔː(r)][ɪts] ['tʃɪərɪŋ] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [rɪ'pentənt] ['sɪnəz] ,
whether in its monitory or its cheering effects upon repentant sinners ,
无论 在 它是 监测 或者 它是 欢呼 效果 之上 悔改的 罪人 ,

无论是在监察方面，还是在对悔改的罪人的鼓舞作用方面，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,
which is attached to it by the Roman Catholics ,
哪个 是 随附的 到 它 经过 这 罗马 天主教徒 ,

这是罗马天主教徒附加在上面的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] ,
and that it ought to be no less cultivated by the Reformed Church ,
和 那 它 应该 到 是 不 较少的 栽培 经过 这 改革宗 教会 ,

改革宗教会也应当同样重视培养这种精神。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)][hɑːf][tuː; tə]
it seems to me essential that the Confessor should have no better half to
它 似乎 到 我 基本的 那 这 忏悔者 应该 有 不 更好的 一半 到
[huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [meɪ] ,
whom it can be even suspected he may ,
谁 它 能 是 甚至 怀疑 他 可能 ,

在我看来，至关重要的是，忏悔者不能有任何可能与他有染的配偶。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] , [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['freilti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl]
in an unguarded moment , hint at the frailties of one of her female
在 一个 无人看守 片刻 , 暗示 在 这 弱点 的 一 的 她 女性
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintances . "
熟人 . "

在她不经意间，暗示她一位女性朋友的弱点。

" [ai] [pʊʃt] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [tuː] [fɑː(r)] , " [m'ɜːməd] [rəʊtʃ] .
" I pushed that argument too far , " murmured Roach .
" 我 推动 那 争论 也 远的 , " 低声说道 蟑螂 .

"我把那个论点说得太过分了，"罗奇低声说道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

['selɪbəsi] [ɪn][ðə; ði] [kən'fesə(r)] [stændz][ɔː(r)] [fɔːls] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .
Celibacy in the Confessor stands or falls with the Confessional .
独身 在 这 忏悔者 站立 或者 瀑布 和 这 忏悔 .

在忏悔室里，独身是否存亡取决于忏悔室本身。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
Your argument there is as sound as a bell .
你的 争论 那里 是 作为 声音 作为 一个 钟 .

你的论点完全正确。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] , [ai] [θɪŋk] [ai] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But when it comes to the layman , I think I detect a difference .
但 什么时候 它 来 到 这 外行 , 我 思考 我 探测 一个 不同之处 .

但对于普通人来说，我觉得还是有区别的。

" ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] , " [nəʊ] ; [ɪf] ['selɪbəsi] [biː; bi]
" Mr . Roach shook his head , and replied stoutly , " No ; if celibacy be
" 先生 . 蟑螂 摇晃 他的 头 , 和 回复 坚定地 , " 不 ; 如果 独身 是
[ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði][wʌn] ,
incumbent on the one ,
现任 在 这 一 ,

罗奇先生摇了摇头，坚定地回答说："不；如果独身是一个人的义务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
it is equally incumbent on the other .
它 是 同样地 现任 在 这 其他 .

另一方也同样负有责任。

[ai] [seɪ] - [ɪf] . - "
I say ' if . ' "
我 说 - 如果 . - "

我说"如果"。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" Permit me to deny that assertion .
" 允许 我 到 否定 那 断言 .

请允许我否认这种说法。

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['plætɪtjuːd] ;
Do not fear that I shall insult your understanding by the popular platitude ;
做 不是 害怕 那 我 将 侮辱 你的 理解 经过 这 受欢迎的 老生常谈 ;

请不要担心我会用一些老生常谈的陈词滥调来侮辱您的理解力；

['neɪmli] , [ðæt] [ɪf] ['selɪbəsi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [j'iəz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] .
namely , that if celibacy were universal , in a very few years the human race would be extinct .
即 , 那 如果 独身 是 普遍的 , 在 一个 非常 很少 年 这 人类 种族 会 是 灭绝 .

也就是说，如果独身成为普遍现象，那么在很短的时间内，人类就会灭绝。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['fæləsi] ,
As you have justly observed , in answer to that fallacy ,
作为 你 有 公正地 观察到 , 在 回答 到 那 谬论 ,

正如你所正确指出的，针对这种谬误，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] [səʊl] [tuː; tə] [straɪv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪɪst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,
' It is the duty of each human soul to strive towards the highest perfection of the spiritual state for itself ,
- 它 是 这 责任 的 每个 人类 灵魂 到 努力 向 这 最高 完美 的 这 精神 状态 为了 本身 ,

“每个人的灵魂都有责任努力追求自身精神状态的最高完美。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] . -
and leave the fate of the human race to the care of the Creator . '
和 离开 这 命运 的 这 人类 种族 到 这 关心 的 这 创作者 . -

将人类的命运交托给造物主吧。

[ɪf] ['selɪbəsi] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'fekʃ(ə)n] ,
If celibacy be necessary to spiritual perfection ,
如果 独身 是 必要的 到 精神 完美 ,

如果独身是灵性完美的必要条件，

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [dɪ'kriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
how do we know but that it may be the purpose and decree of the All Wise that the human race ,
如何 做 我们 知道 但 那 它 可能 是 这 目的 和 法令 的 这 全部 明智的 那 这 人类 种族 ,

我们怎能知道呢？或许这是全智者的旨意和安排，让人类……

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ?
having attained to that perfection , should disappear from earth ?
拥有 已达到 到 那 完美 , 应该 消失 从 地球 ?

达到那种完美境界后，就应该从地球上消失吗？

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['selɪbəsi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːθə'neɪziə] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
Universal celibacy would thus be the euthanasia of mankind .
普遍的 独身 会 因此 是 这 安乐死 的 人类 .

因此，全民独身就等于对人类实施安乐死。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
On the other hand , if the Creator decided that the human race ,
在 这 其他 手 , 如果 这 创作者 决定 那 这 人类 种族 ,

另一方面，如果造物主决定人类，

['hævɪŋ] ['kʌlmineit] [tuː; tə] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [bʌt; bət] ['bærən] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,
having culminated to this crowning but barren flower of perfection ,
拥有 达到顶峰 到 这 加冕 但 荒芜 花 的 完美 ,

最终成就了这朵完美却不结果实的冠冕之花，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt]
should nevertheless continue to increase and multiply upon earth , have you not
应该 尽管如此 继续 到 增加 和 乘 之上 地球 , 有 你 不是

[vɪk'tɔːriəsli] [ɪk'skleɪmd] , - [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔːt(ə)l] !
victoriously exclaimed , ' Presumptuous mortal !
胜利地 惊呼 , - 放肆 凡人 !

然而，你们却仍然要在地上继续繁衍增多，难道你们没有得意洋洋地喊道：“狂妄的凡人！

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?
how canst thou presume to limit the resources of the Almighty ?
如何 罐 你 估 到 限制 这 资源 的 这 全能者 ?

你怎敢妄图限制全能者的资源?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [məʊd] ,
Would it not be easy for Him to continue some other mode ,
会 它 不是 是 简单的 为了 他 到 继续 一些 其他 模式 ,

对他来说，继续以另一种方式生活难道不容易吗?

[ˌʌnɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
unexposed to trouble and sin and passion , as in the nuptials of the
未曝光 到 麻烦 和 罪 和 热情 , 作为 在 这 婚礼 的 这

['vedʒtəb(ə)l] [wɜːld] ,
vegetable world ,
蔬菜 世界 ,

未曾接触过烦恼、罪恶和情欲，就像植物界的婚礼一样。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'njuːd] ?
by which the generations will be renewed ?
经过 哪个 这 几代人 将要 是 更新 ?

世代如何才能得以延续?

[kæn; kən] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] —
Can we suppose that the angels — the immortal companies of heaven —
能 我们 认为 那 这 天使 — 这 不朽 公司 的 天堂 —

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ,
are not hourly increasing in number ,
是 不是 每小时 增加 在 数字 ,

我们能否假设天使——天上的不朽众生——的数量不是每时每刻都在增加?

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɪn'fɪnəti] ?
and extending their population throughout infinity ?
和 扩展 他们的 人口 自始至终 无穷大 ?

并使其人口无限扩展?

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mæriɪŋ] [nɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] . -
and yet in heaven there is no marrying nor giving in marriage . '
和 然而 在 天堂 那里 是 不 结婚 也不 给予 在 婚姻 . -

然而，在天堂里，既没有结婚，也没有嫁娶。

[ɔːl] [ðɪs] , [kləʊðd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] ['əʊnli] [sɜːrvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwəʊt] [ɪm'pɜːfɪktli] ,
All this , clothed by you in words which my memory only serves me to quote imperfectly ,
全部 这 , 穿着衣服 经过 你 在 字 哪个 我的 记忆 仅有的 服务 我 到 引用 不完美地 ,

这一切，都被你用言语表达出来，而我的记忆却只能让我不完美地复述出来。

— [ɔːl] [ðɪs] [ai] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [kən'siːd] .
— all this I unhesitatingly concede .
— 全部 这 我 毫不犹豫 承认 .

——所有这些我都毫不犹豫地承认。

" ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ˌmɑːr'goʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌselə'ret] ,
" Mr . Roach rose and brought another bottle of the Chateau Margeaux from his cellaret ,
" 先生 . 蟑螂 玫瑰 和 带来 其他 瓶子 的 这 城堡 玛格奥 从 他的 酒窖 ,

罗奇先生起身，从酒窖里又拿出一瓶玛歌酒庄的葡萄酒。

[fɪld] - [glɑːs] , [ˌriː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [niː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [læp] [tuː; tə] [kə'res] .
filled Kenelm's glass , reseated himself , and took the other knee into his lap to caress .
已填 - 玻璃 , 重新就座 他自己 , 和 采取 这 其他 膝盖 进入 他的 膝 到 抚摸 .

肯纳姆倒满酒杯，重新坐下，然后把另一条腿的膝盖放在腿上爱抚。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] ['kɛnɛlm] , " [maɪ] [daʊt] [ɪz] [ðɪs] . "
" But , " resumed Kenelm , " my doubt is this . "
" 但 , " 恢复 肯纳姆 , " 我的 怀疑 是 这 . "

"但是,"肯纳姆继续说道,"我的疑问是这样的。"

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , " [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ðə; ði] [daʊt] . "
" Ah ! " cried Mr . Roach , " let us hear the doubt . "
" 啊 ! " 哭 先生 . 蟑螂 , " 让 我们 听到 这 怀疑 . "

"啊！"罗奇先生喊道,"让我们听听你的疑虑吧。"

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ɪz] ['selɪbəsi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'fekʃ(ə)n] ;
" In the first place , is celibacy essential to the highest state of spiritual perfection ;
" 在 这 第一的 地方 , 是 独身 基本的 到 这 最高 状态 的 精神 完美 ;

"首先，独身对于达到最高的精神完美状态是否必不可少；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːtəlz] , [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːt] ,
and , in the second place , if it were , are mortals , as at present constituted ,
和 , 在 这 第二 地方 , 如果 它 是 , 是 凡人 , 作为 在 展示 构成 ,

其次，如果真要如此，那么就目前构成凡人而言，

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] ? "
capable of that culmination ? "
有能力的 的 那 高潮 ? "

能够达到那种程度吗？

" ['veri] [wel] [pʊt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] ,
" Very well put , " said Mr . Roach ,
" 非常 出色地 放 , " 说 先生 . 蟑螂 ,

罗奇先生说："说得非常好。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
and he tossed off his glass with more cheerful aspect than he had
和 他 抛掷 离开 他的 玻璃 和 更多的 快乐 方面 比 他 有
[ˌhɪðə'tuː] [ig'zibitid] .
hitherto exhibited .
迄今为止 展出 .

他扔掉酒杯，脸上露出比之前更加愉悦的神情。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz]
" You see , " said Kenelm , " we are compelled in this , as in other questions
" 你 看 , " 说 肯纳姆 , " 我们 是 被迫 在 这 , 作为 在 其他 问题
[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,

"你看，"肯纳姆说，"在这个问题上，就像在其他哲学问题上一样，我们不得不这样做。"

[tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [drɔː] ['aʊə(r)] ['θɪərɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækts]
to resort to the inductive process , and draw our theories from the facts
到 采取 到 这 归纳法 过程 , 和 画 我们的 理论 从 这 事实
[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['kɒgnɪzəns] .
within our cognizance .
之内 我们的 认知 .

诉诸归纳法，从我们认知范围内的事实中得出我们的理论。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Now looking round the world ,
现在 寻找 圆形的 这 世界 ,

现在环顾世界，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [əʊld] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəli]
is it the fact that old maids and old bachelors are so much more spiritually
是 它 这 事实 那 老的 女佣 和 老的 单身汉 是 所以 很多 更多的 精神层面
[əd'vɑːnst] [ðæn; ðən] ['mærid] [fəʊks] ?
advanced than married folks ?
先进的 比 已婚 各位 ?

难道是因为老处女和老单身汉在精神层面比已婚人士更进步吗?

[duː; də] [ðeɪ] [pɑːs] [ðeə(r)] [taɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['dɜːvɪʃ] , [ɪn] [sə'riːn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Do they pass their time , like an Indian dervish , in serene contemplation of
做 他们 经过 他们的 时间 , 喜欢 一个 印度 苦行僧 , 在 安详 沉思 的
[dɪ'vaɪn] ['eksələns] [ænd; ənd] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ?
divine excellence and beatitude ?
神圣的 卓越 和 至福 ?

他们是否像印度苦行僧一样，将时间用于平静地沉思神圣的卓越和幸福?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜːldli] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [æz; əz] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn]
Are they not quite as worldly in their own way as persons who have been
是 他们 不是 相当 作为 世俗 在 他们的 自己的 方式 作为 人 WHO 有 到过
['mærid] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] ,
married as often as the Wife of Bath ,
已婚 作为 经常 作为 这 妻子 的 洗澡 ,

难道他们不也像巴斯妇人那样多次结婚的人一样世故吗?

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [mɔː(r)] ['selfɪʃ] , [mɔː(r)] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['spaɪtf(ə)l] ?
and , generally speaking , more selfish , more frivolous , and more spiteful ?
和 , 一般来说 请讲 , 更多的 自私 , 更多的 轻浮 , 和 更多的 恶毒的 ?

而且，总的来说，他们是否更自私、更轻浮、更记仇?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tʃærɪtəbli] [ə'genst] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][əʊld]
I am sure I don't wish to speak uncharitably against old maids and old
我 是 当然 我 不 希望 到 说话 不友善地 反对 老的 女佣 和 老的
['bætʃələz] .
bachelors .
单身汉 .

我当然不想对老处女和老单身汉出言不逊。

[ai][hæv; həv] [θriː] [ɑːnt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ;
I have three aunts who are old maids , and fine specimens of the genus ;
我 有 三 姑姑们 WHO 是 老的 女佣 , 和 美好的 标本 的 这 属 ;

我有三个姑妈，她们都是老处女，而且都是该属的优秀代表；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ,
but I am sure they would all three have been more agreeable companions ,
但 我 是 当然 他们 会 全部 三 有 到过 更多的 同意 同伴 ,

但我确信他们三个都会是更令人愉快的旅伴。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] ['gɪftɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpɪli] ['mærid] , [ænd; ənd]
and quite as spiritually gifted , if they had been happily married , and
和 相当 作为 精神层面 天才 , 如果 他们 有 到过 快乐地 已婚 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
were caressing their children ,
是 爱抚 他们的 孩子们 ,

即使他们婚姻美满，儿女双全，他们的灵性天赋也丝毫不减。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['læpdɔg] .
instead of lapdogs .
反而 的 宠物狗 .

而不是宠物狗。

[səʊ] , [tuː] , [ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]['kʌz(ə)n] , [tʃ'ɪlɪŋli] - , [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] .
So , too , I have an old bachelor cousin , Chillingly Mivers , whom you know .
所以 , 也 , 我 有 一个 老的 学士 表哥 , 令人不寒而栗 - , 谁 你 知道 .

我也有一个老单身表弟，名叫奇林利·米弗斯，你也认识他。

[æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] .
As clever as a man can be .
作为 聪明的 作为 一个 男人 能 是 .

他聪明绝顶。

[bʌt; bət] , [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] !
But , Lord bless you !
但 , 主 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
as to being wrapped in spiritual meditation ,
作为 到 存在 包装 在 精神 冥想 ,

至于沉浸在精神冥想中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
he could not be more devoted to the things of earth if he had
他 可以 不是 是 更多的 奉献 到 这 事物 的 地球 如果 他 有
['mærid] [æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz] ['sɒləmən] ,
married as many wives as Solomon ,
已婚 作为 许多 妻子们 作为 所罗门 ,

即使他娶了像所罗门一样多的妻子，他也不会比现在更热衷于世俗之事了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['praɪəm] .
and had as many children as Priam .
和 有 作为 许多 孩子们 作为 普里阿姆 .

并且和普里阿摩斯一样多的孩子。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[hæv; həv][nɒt][hɑːf][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn]
have not half the mistakes in the world arisen from a separation between
有 不是 一半 这 错误 在 这 世界 出现 从 一个 分离 之间
[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ?
the spiritual and the moral nature of man ?
这 精神 和 这 道德 自然 的 男人 ?

世界上一半的错误难道不是源于人类精神本性和道德本性的分离吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Is it not , after all ,
是 它 不是 , 后 全部 ,

难道不正是如此吗？

[θruː] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz]['seɪfɪst] - [ə'prəʊtʃ]
through his dealings with his fellow - men that man makes his safest ' approach
通过 他的 交易 和 他的 同伴 - 男人 那 男人 制作 他的 最安全 - 方法
[tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] - ?
to the angels ' ?
到 这 天使 - ?

这个人通过与同胞的交往，找到了通往天使的最安全途径？

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mɒrəl] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌskjələ(r)] ['sɪstəm] ?
And is not the moral system a very muscular system ?
和 是 不是 这 道德 系统 一个 非常 肌肉发达的 系统 ?

道德体系难道不是一个非常强大的体系吗？

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helθf(ə)l] ['vɪgə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['eksəsaɪz] ,
Does it not require for healthful vigour plenty of continued exercise ,
做 它 不是 要求 为了 健康的 活力 很多 的 持续 锻炼 ,

难道保持健康活力不需要大量的持续锻炼吗？

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [get] [ðæt] ['eksəsaɪz]['nætʃ(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɒv; əv]['fæməli] ,
and does it not get that exercise naturally by the relationships of family ,
和 做 它 不是 得到 那 锻炼 自然 经过 这 关系 的 家庭 ,

难道家庭关系不能自然而然地提供这种锻炼吗？

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['waɪdə(r)] [kə'lætərəl] ['strʌglz] [wɪð] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['fæməli]
with all the wider collateral struggles with life which the care of family
和 全部 这 更广泛 抵押品 斗争 和 生活 哪个 这 关心 的 家庭
[ni'sesi,teit, nə-] ?
necessitates ?
需要 ?

以及照顾家庭所带来的所有其他生活上的附带挑战？

" [ai][pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['dɪfɪdəns] .
" I put these questions to you with the humblest diffidence .
" 我 放 这些 问题 到 你 和 这 最谦逊的 羞怯 .

“我怀着最谦卑的心情向您提出这些问题。”

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] ['ɑːnsəz] [æz; əz] [wɪl] ['θʌrəli] [kən'vɪns] [maɪ]['riːz(ə)n] ,
I expect to hear such answers as will thoroughly convince my reason ,
我 预计 到 听到 这样的 答案 作为 将要 彻底 说服 我的 原因 ,

我希望听到能够彻底说服我的答案。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [səʊ] .
and I shall be delighted if so .
和 我 将 是 高兴极了 如果 所以 .

如果真是如此，我将非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [laɪz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .
For at the root of the controversy lies the passion of love .
为了 在 这 根 的 这 争议 谎言 这 热情 的 爱 .

这场争论的根源在于爱情的激情。

[ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
And love must be a very disquieting , troublesome emotion ,
和 爱 必须 是 一个 非常 令人不安的 , 麻烦的 情感 ,

而爱情一定是一种非常令人不安、麻烦的情感。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [led] ['meni] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] ['ɪntuː] ['wʌndəf(ə)l] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] ['fɒliz]
and has led many heroes and sages into wonderful weaknesses and follies
和 有 引领 许多 英雄 和 智者 进入 精彩的 弱点 和 愚行
. "
. "
. "

它使许多英雄和智者陷入了可怕的弱点和愚蠢行为。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , ['mɪstə(r)] . [tʃɪlɪŋli] ; [doʊnt] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" Gently , gently , Mr . Chillingly ; don't exaggerate .
" 轻轻地 , 轻轻地 , 先生 . 令人不寒而栗 ; 不 夸大 .

"请轻点，轻点，奇林利先生；不要夸张。"

[lʌv] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] — [ə'hem; ə'həm] — [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
Love , no doubt , is — ahem — a disquieting passion .
爱 , 不 怀疑 , 是 — 嗯 — 一个 令人不安的 热情 .

毫无疑问，爱情是一种——嗯——令人不安的激情。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stægnənt] [puːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]
every emotion that changes life from a stagnant pool into the freshness and
每一个 情感 那 变化 生活 从 一个 停滞不前 水池 进入 这 新鲜 和
[pleɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] .
play of a running stream is disquieting to the pool .
玩 的 一个 跑步 溪流 是 令人不安的 到 这 水池 .

每一种能将生命从死水潭变成清澈活泼的溪流的情感，都会让死水潭感到不安。

[nɒt] ['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪts] ['feləʊ] - ['pæʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eksəsaɪz]
Not only love and its fellow - passions , such as ambition , but the exercise
不是 仅有的 爱 和 它是 同伴 - 激情 , 这样的 作为 志向 , 但 这 锻炼
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,
of the reasoning faculty ,
的 这 推理 学院 ,

不仅是爱情及其相关激情，例如野心，而且推理能力的运用，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪ'dɪəz] , [ɪz] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
which is always at work in changing our ideas , is very disquieting .
哪个 是 总是 在 工作 在 变化 我们的 想法 , 是 非常 令人不安的 .

这种不断改变我们观念的力量非常令人不安。

[lʌv] , ['mɪstə(r)] . [tʃɪlɪŋli] , [hæz; həz] [ɪts] [gʊd] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [bæd] .
Love , Mr . Chillingly , has its good side as well as its bad .
爱 , 先生 . 令人不寒而栗 , 有 它是 好的 边 作为 出色地 作为 它是 坏的 .

奇林先生，爱情既有好的一面，也有坏的一面。

[pɑːs] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
Pass the bottle .
经过 这 瓶子 .

把酒瓶递过来。

" ['kɛnɛlm] (['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]) . — " [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ædvər,sɛriz] [keɪs] ['strɒŋli] ,
" KENELM (passing the bottle) . — " Yes , yes ; you are quite right in putting the adversary's case strongly ,
" 肯纳姆 (通过 这 瓶子) . — " 是的 , 是的 ; 你 是 相当 正确的 在 推杆 这 敌方的 案件 强烈 ,

肯纳姆（递过酒瓶）——"是的，是的；你把对方的论点阐述得非常有力，这完全正确。"

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'mɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [ɔːl] [gʊd] [ˌretə'rɪʃn] [duː; də] [ðæt] .
before you demolish it : all good rhetoricians do that .
前 你 拆除 它 : 全部 好的 修辞学家 做 那 .

在你彻底否定它之前：所有优秀的修辞学家都会这样做。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [trɪk] [ɪn] ['ɑːgjumənt] .
Pardon me if I am up to that trick in argument .
赦免 我 如果 我 是 向上 到 那 诡计 在 争论 .

如果我在辩论中用了这种伎俩，请见谅。

[ə'sjuːm] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ,
Assume that I know all that can be said in favour of the abnegation of common - sense ,
认为 那 我 知道 全部 那 能 是 说 在 偏爱 的 这 放弃 的 常见的 - 感觉 ,

假设我知道所有支持摒弃常识的理由，

[juː'foʊniəsli] [kɔːld] - [lʌv] , - [ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
euphoniously called ' love , ' and proceed to the demolition of the case .
悦耳地 称为 - 爱 , - 和 继续 到 这 拆除 的 这 案件 .

悦耳地称之为"爱"，然后继续拆解这个案件。

" [ðə; ði] [rev] . ['desɪməs] [rəʊtʃ] (['hezɪteɪtɪŋli]) . — " [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ?
" THE REV . DECIMUS ROACH (hesitatingly) . — " The demolition of the case ?
" 这 修订版 . 十进制 蟑螂 (犹豫地) . — " 这 拆除 的 这 案件 ?

德西姆斯·罗奇牧师（犹豫地）——"案件的驳斥？

[həmf] !
humph !
哼 !

哼！

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'grɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sɪstəm] [æz; əz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The passions are ingrafted in the human system as part and parcel of it ,
这 激情 是 移植 在 这 人类 系统 作为 部分 和 包裹 的 它 ,

情感是人类系统不可分割的一部分，深深植根于其中。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'mɔlɪʃt] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and are not to be demolished so easily as you seem to think .
和 是 不是 到 是 已拆除 所以 容易地 作为 你 似乎 到 思考 .

它们不像你想象的那样容易被摧毁。

[lʌv] , ['teɪkən] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪz] — [ɪz] —
Love , taken rationally and morally by a man of good education and sound principles , is — is —
爱 , 已采取 理性地 和 道德上 经过 一个 男人 的 好的 教育 和 声音 原则 , 是 — 是 —

一个受过良好教育、拥有健全人格原则的人，以理性和道德的眼光看待爱情，那就是——那就是——

" ['kɛnɛlm] . — " [wel] , [ɪz] [wɒt] ?

" KENELM . — " Well , is what ?

" 肯纳姆 . — " 出色地 , 是 什么 ?

“肯纳姆。”——“嗯，什么？”

" [ðə; ði] [rev] . ['desɪməs] [rəʊtʃ] . — " [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

" THE REV . DECIMUS ROACH . — " A — a — a — thing not to be despised .

" 这 修订版 . 十进制 蟑螂 . — " 一个 — 一个 — 一个 — 事物 不是 到 是 被鄙视的 .

“牧师德西姆斯·罗奇——“一件——一件——不容轻视的事。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərɪst] [ɒv; əv] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] .

Like the sun , it is the great colourist of life , Mr . Chillingly .

喜欢 这 太阳 , 它 是 这 伟大的 色彩师 的 生活 , 先生 . 令人不寒而栗 .

就像太阳一样，它是生活的伟大色彩师，奇林利先生。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [raɪt] : [ðə; ði] ['mɒrəl] ['sɪstəm] [dʌz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['deɪli] ['eksəsaɪz] .

And you are so right : the moral system does require daily exercise .

和 你 是 所以 正确的 : 这 道德 系统 做 要求 日常的 锻炼 .

你说得太对了：道德体系确实需要每天的实践。

[wɒt] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] ,

What can give that exercise to a solitary man ,

什么 能 给 那 锻炼 到 一个 孤 男人 ,

什么能让一个独居者进行这种锻炼?

[wen] [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] ['præktɪkl] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['aʊəz]

when he arrives at the practical age in which he cannot sit for six hours

什么时候 他 到达 在 这 实际的 年龄 在 哪个 他 不能 坐 为了 六 小时

[æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] ;

at a stretch musing on the divine essence ;

在 一个 拉紧 沉思 在 这 神圣的 本质 ;

当他到了无法连续六个小时静坐沉思神圣本质的年纪时；

[ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['eɪlmənts] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə]

and rheumatism or other ailments forbid his adventure into the wilds of Africa

和 风湿病 或者 其他 疾病 禁止 他的 冒险 进入 这 荒野 的 非洲

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ?

as a missionary ?

作为 一个 传教士 ?

风湿病或其他疾病是否阻碍了他作为传教士深入非洲荒野的冒险之旅?

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] , [dɪ'mɑːndz] [hɜː(r); hə(r)]

At that age , Nature , which will be heard , Mr . Chillingly , demands her

在 那 年龄 , 自然 , 哪个 将要 是 听到 , 先生 . 令人不寒而栗 , 需求 她

[raɪts] .

rights .

权利 .

到了那个年纪，大自然（奇林先生，您一定会听到它的声音）会要求得到它应有的权利。

[ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [baɪ] [wʌnz] [saɪd] ; ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['klaɪmɪŋ] [wʌnz]

A sympathizing female companion by one's side ; innocent little children climbing one's

一个 同情的 女性 伴侣 经过 一个人的 边 ; 清白的 小的 孩子们 攀登 一个人的

[niː] , — ['lʌvli] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['pɪktʃə(r)] !

knee , — lovely , bewitching picture !

膝盖 , — 迷人的 , 迷人的 图片 !

身边有一位善解人意的女伴；天真无邪的小孩爬到膝盖上——多么可爱、迷人的画面啊！

[huː] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Who can be Goth enough to rub it out ,

WHO 能 是 哥特 足够的 到 擦 它 出去 ,

谁能足够哥特到把它擦掉?

[huː] [fə'nætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪnt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ['sɪmɪən] ['sɪtɪŋ]
who fanatic enough to paint over it the image of a Saint Simeon sitting
WHO 狂热分子 足够的 到 画 超过 它 这 图像 的 一个 圣 西蒙 坐着

[ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] ?
alone on a pillar ?
独自的 在 一个 支柱 ?

谁会如此狂热地将圣西蒙独自坐在柱子上的画像涂掉?

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] .
Take another glass .
拿 其他 玻璃 .

再喝一杯。

[juː; jʊ][doʊnt] [drɪŋk] [ɪ'nʌf] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] . "
You don't drink enough , Mr . Chillingly . "
你 不 喝 足够的 , 先生 . 令人不寒而栗 . "

奇林利先生，您喝得不够多。

" [ai][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [siː]
" I have drunk enough , " replied Kenelm , in a sullen voice , " to think I see
" 我 有 醉 足够的 , " 回复 肯纳姆 , 在 一个 忧郁 嗓音 , " 到 思考 我 看

['dʌb(ə)l] .
double .
双倍的 .

"我喝得够多了,"肯纳姆闷闷不乐地回答道,"我都觉得我眼前发黑了。"

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][sæt][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['ædvəsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti][ɒv; əv] [lʌv]
I imagined that before me sat the austere adversary of the insanity of love
我 想象 那 前 我 卫星 这 简朴 对手 的 这 疯狂 的 爱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] .
and the miseries of wedlock .
和 这 苦难 的 婚姻 .

我仿佛看到一位严厉的对手坐在我面前，他是爱情疯狂和婚姻苦难的化身。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai]['fænsi][ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːlɪŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['plætitjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
I fancy I listen to a puling sentimentalist uttering the platitudes which the other
我 想要 我 听 到 一个 拉动 感伤主义者 发出声音 这 老生常谈 哪个 这 其他

['desɪməs] [rəʊtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'fjuːt, riː-] .
Decimus Roach had already refuted .
德西姆斯 蟑螂 有 已经 驳斥 .

我感觉自己像是在听一个矫揉造作的感伤主义者说着一些陈词滥调，而这些陈词滥调已经被另一个德西姆斯·罗奇驳斥过了。

['sɜːt(ə)nli] ['aɪðə(r)][ai] [siː] ['dʌb(ə)l] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ə'mjuːz] [jɔː'self] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [maɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]
Certainly either I see double , or you amuse yourself with mocking my appeal to
当然 任何一个 我 看 双倍的 , 或者 你 娱乐 你自己 和 嘲讽 我的 上诉 到

[jɔː(r); jə(r)]['wɪzdəm] . "
your wisdom . "
你的 智慧 . "

要么是我眼花了，要么就是你在嘲笑我诉诸你的智慧。

" [nɒt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] .
" Not so , Mr . Chillingly .
" 不是 所以 , 先生 . 令人不寒而栗 .

"并非如此，奇林利先生。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spiːk] [ai][wɒz; wəz]
But the fact is , that when I wrote that book of which you speak I was
但 这 事实 是 , 那 什么时候 我 写道 那 书 的 哪个 你 说话 我 曾是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

但事实是，当我写你提到的那本书时，我还很年轻。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [wʌn] - ['saɪdɪd] .
and youth is enthusiastic and one - sided .
和 青年 是 热情的 和 一 - 侧面 .

而年轻人热情洋溢，却又目光短浅。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [meɪ] ['hʌri] [wiːk]
Now , with the same disdain of the excesses to which love may hurry weak
现在 , 和 这 相同的 蔑视 的 这 过剩 到 哪个 爱 可能 匆忙 虚弱的
['ɪntəlekt] ,
intellects ,
知识分子 ,

如今，对于爱情可能驱使意志薄弱的人走向的种种极端行为，人们同样抱有鄙夷之情。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [bɪ'nɪgnənt] [ɪ'fekts] [wen] ['teɪkən] , [æz; əz] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , ['ræʃnəli] , — ['teɪkən]
I recognize its benignant effects when taken , as I before said , rationally , — taken
我 认出 它是 仁慈的 效果 什么时候 已采取 , 作为 我 前 说 , 理性地 , — 已采取
['ræʃnəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
rationally , my young friend .
理性地 , 我的 年轻的 朋友 .

我认识到，如果理性地服用，它会产生良性的效果——我的年轻朋友，要理性地服用。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [mə'tʃʊəd] ,
At that period of life when the judgment is matured ,
在 那 时期 的 生活 什么时候 这 判断 是 成熟的 ,

在人生的那个阶段，当判断力成熟时，

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['fiːmeɪl] ['kænɒt] [bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] ,
the soothing companionship of an amiable female cannot but cheer the mind ,
这 舒缓 友谊 的 一个 可亲 女性 不能 但 欢呼 这 头脑 ,

一位和蔼可亲的女性的陪伴，其带来的慰藉和陪伴，定能使人心情愉悦。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðæt] [mə'rəʊs] [hɔː(r)] - [frɒst] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sɒlətju:d] [ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [meɪd] ['rɪdʒɪd]
and prevent that morose hoar - frost into which solitude is chilled and made rigid
和 防止 那 忧郁 白霜 - 霜 进入 哪个 孤独 是 冷藏 和 制成 死板的
[baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [j'iəz] .
by increasing years .
经过 增加 年 .

防止孤独随着岁月的流逝而变得冰冷僵硬，最终变成一种阴郁的霜冻。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['mɪstə(r)] . [tʃ'ɪlɪŋli] ,
In short , Mr . Chillingly ,
在 短的 , 先生 . 令人不寒而栗 ,

简而言之，奇林利先生，

['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [ə:] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌns] [tuː] ['ræʃli] [pʊt] [fɔːθ] ,
having convinced myself that I erred in the opinion once too rashly put forth ,
拥有 确信 我 那 我 犯错 在 这 观点 一次 也 贸然 放 前进 ,

我已经确信我之前草率提出的观点是错误的，

[ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [truːθ] , [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
I owe it to Truth , I owe it to Mankind ,
我 欠 它 到 真相 , 我 欠 它 到 人类 ,

我亏欠真理，我亏欠全人类。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
to make my conversion known to the world .
到 制作 我的 转换 已知 到 这 世界 .

向世人宣告我的皈依。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][nekst] [mʌnθ] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
And I am about next month to enter into the matrimonial state with a
和 我 是 关于 下一个 月 到 进入 进入 这 婚姻 状态 和 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — "
young lady who — "
年轻的 女士 WHO — "

我下个月就要和一位年轻女士步入婚姻殿堂了，她——"

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] .
" Say no more , say no more , Mr . Roach .
" 说 不 更多的 , 说 不 更多的 , 先生 . 蟑螂 .

"罗奇先生，您不必再说了，不必再说了。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][juː; jʊ] .
It must be a painful subject to you .
它 必须 是 一个 痛苦 主题 到 你 .

这一定让你感到很痛苦。

[let] [ˌjuː 'es][drɒp][ˌaɪ 'tiː] . "
Let us drop it . "
让 我们 降低 它 . "

我们还是别提这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , [wɪð] [wɔːmθ] .
" It is not a painful subject at all ! " exclaimed Mr . Roach , with warmth .
" 它 是 不是 一个 痛苦 主题 在 全部 ! " 惊呼 先生 . 蟑螂 , 和 温暖 .

"这根本不是什么令人痛苦的话题！"罗奇先生热情地说道。

" [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] -
" I look forward to the fulfilment of my duty with the pleasure which a well -
" 我 看 向前 到 这 履行 的 我的 责任 和 这 乐趣 哪个 一个 出色地 -
[treɪnd] [maɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ri'kænt] [ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] ['dɒktrɪn] .
trained mind always ought to feel in recanting a fallacious doctrine .
受过训练 头脑 总是 应该 到 感觉 在 反悔 一个 谬误的 教义 .

"我期待着履行我的职责，并怀着一个训练有素的头脑在驳斥谬论时应有的愉悦之情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də][nɒt] [teɪk]
But you do me the justice to understand that of course I do not take
但 你 做 我 这 正义 到 理解 那 的 课程 我 做 不是 拿
[ðɪs] [step] [ai] [prə'pəʊz] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
this step I propose — for my personal satisfaction .
这 步 我 提出 — 为了 我的 个人的 满意 .

但请您理解，我当然不是为了满足个人私欲才采取我提出的这一步骤。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ,
No , sir ,
不 , 先生 ,

不，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ['pjuərifai][maɪ]['məʊtɪvz][ænd; ənd]
it is the value of my example to others which purifies my motives and
它 是 这 价值 的 我的 例子 到 其他的 哪个 净化 我的 动机 和
['ænɪmeɪt] [maɪ][səʊl] .
animates my soul .
动画 我的 灵魂 .

我的榜样对他人具有价值，这净化了我的动机，激励了我的灵魂。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['sentəns] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [druːp] .
" After this concluding and noble sentence , the conversation drooped .
" 后 这 总结 和 高贵 句子 , 这 对话 下垂 .

"说完这句意义非凡的总结性话语后，谈话就陷入了沉寂。"

[həʊst][ænd; ənd] [gest] [bəʊθ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Host and guest both felt they had had enough of each other .
主持人 和 客人 两个都 毛毡 他们 有 有 足够的 的 每个 其他 .

主人和客人都觉得彼此已经忍无可忍了。

['kɛnɛlm] [suːn] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
Kenelm soon rose to depart .
肯纳姆 很快 玫瑰 到 离开 .

肯纳姆很快起身离开。

['mɪstə(r)] . [rəʊtʃ] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] , [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [sed] , [wɪð] [mɑːkt] ['emfəsɪs]
Mr . Roach , on taking leave of , him at the door , said , with marked emphasis
先生 . 蟑螂 , 在 采取 离开 的 , 他 在 这 门 , 说 , 和 标记 强调
, —
, —
, —

罗奇先生在门口向他告别时，语气格外强调道：

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , — [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
" Not for my personal satisfaction , — remember that .
" 不是 为了 我的 个人的 满意 , — 记住 那 .

"这并非出于我个人的满足感——记住这一点。"

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [maɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Whenever you hear my conversion discussed in the world ,
每当 你 听到 我的 转换 讨论 在 这 世界 ,

每当你在世人面前听到有人谈论我的皈依经历时，

[seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [lɪps] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] , — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l]
say that from my own lips you heard these words , — NOT FOR MY PERSONAL
说 那 从 我的 自己的 嘴唇 你 听到 这些 字 , — 不是 为了 我的 个人的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
SATISFACTION .
满意 .

请说这些话是我从你口中亲口说的，——并非为了满足我个人的私欲。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[maɪ] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə] ['wɛlbi] , — [ə; eɪ] , ['mærid] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] : [hiː; hi]
my kind regards to Welby , — a , married man himself , and a father : he
我的 种类 问候 到 韦尔比 , — 一个 , 已婚 男人 他自己 , 和 一个 父亲 : 他
[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
will understand me .
将要 理解 我 .

向韦尔比致以亲切的问候，他本人已婚，也是一位父亲：他会理解我的。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ɒn] [kwɪtɪŋ] ['ɒksfəd] , ['kenelm] ['wɒndə] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
ON quitting Oxford , Kenelm wandered for several days about the country ,
在 辞职 牛津 , 肯纳姆 漫步 为了 一些 天 关于 这 国家 ,
[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['defɪnət] [gəʊl] ,
advancing to no definite goal ,
前进 到 不 定 目标 ,

从牛津大学退学后，肯纳姆在全国各地游荡了几天，没有明确的目标。

['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
meeting with no noticeable adventure .
会议 和 不 显 冒险 .

这次会面并没有什么特别的冒险经历。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
At last he found himself mechanically retracing his steps .
在 最后的 他 成立 他自己 机械地 回溯 他的 步骤 .

最后，他发现自己机械地重复着之前的步骤。

[ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [druː] [hɪm] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['grɑːsi] [miːdz]
A magnetic influence he could not resist drew him back towards the grassy meads
一个 磁的 影响 他 可以 不是 抵抗 画 他 后退 向 这 草丛 蜂蜜酒
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [rɪl] [ɒv; əv] - .
and the sparkling rill of Moleswich .
和 这 闪闪发光 溪流 的 - .

一股他无法抗拒的磁力将他拉回了莫尔斯威奇绿草茵茵的草地和波光粼粼的小溪边。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] ['ment(ə)l] , [laɪk] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] ,
" There must be , " said he to himself , " a mental , like an optical ,
" 那里 必须 是 , " 说 他 到 他自己 , " 一个 精神的 , 喜欢 一个 光学的 ,
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

“一定存在，”他自言自语道，“一种精神上的，像视觉上的错觉。”

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] , [wiː; wi] ['fænsi] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['spektə(r)] .
In the last , we fancy we have seen a spectre .
在 这 最后的 , 我们 想要 我们 有 已见 一个 幽灵 .

最后，我们仿佛看到了幽灵。

[ɪf] [wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , — [deə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If we dare not face the apparition , — dare not attempt to touch it ,
如果 我们 敢 不是 脸 这 幻影 , — 敢 不是 试图 到 触碰 它 ,

如果我们不敢面对那幻影，——不敢试图触碰它，

— [rʌn] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , — [wɒt] ['hæpənz] ?
— run superstitiously away from it , — what happens ?
— 跑步 迷信地 离开 从 它 , — 什么 发生 ?

——迷信地逃离它，——会发生什么？

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
We shall believe to our dying day that it was not an illusion ,
我们 将 相信 到 我们的 垂死 天 那 它 曾是 不是 一个 错觉 ,

我们将至死都坚信，那并非幻觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spektə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kreɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
that it was a spectre ; and so we may be crazed for life .
那 它 曾是 一个 幽灵 ; 和 所以 我们 可能 是 疯狂 为了 生活 .

那是一个幽灵；因此，我们可能会终生疯狂。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['mænfəli] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæntəm] , [stretʃ] ['aʊə(r)] [hændz] [tuː; tə] [siːz]
But if we manfully walk up to the phantom , stretch our hands to seize
但 如果 我们 勇敢地 走 向上 到 这 幻影 , 拉紧 我们的 双手 到 抢占
[ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] !
it , oh !
它 , 哦 !

但是，如果我们勇敢地走向幽灵，伸出手去抓住它，哦！

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] , [ðə; ði] [tʃiːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['aɪsaɪt] [ɪz] [dɪ'speld] ,
it fades into thin air , the cheat of our eyesight is dispelled ,
它 淡出 进入 薄的 空气 , 这 欺骗 的 我们的 视力 是 驱散 ,

它消失得无影无踪，我们视觉的欺骗作用被驱散了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [gəʊst] - ['rɪdn] [ə'gen] .
and we shall never be ghost - ridden again .
和 我们 将 绝不 是 鬼 - 骑 再次 .

我们将从此不再受鬼魂困扰。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] ['ment(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .
So it must be with this mental illusion of mine .
所以 它 必须 是 和 这 精神的 错觉 的 矿 .

所以，这一定也是我这种精神错乱的结果。

[ai] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] : [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [fɜːst] [saɪt]
I see an image strange to my experience : it seems to me , at first sight
我 看 一个 图像 奇怪的 到 我的 经验 : 它 似乎 到 我 , 在 第一的 视线
,
,
,

我看到一幅与我以往经验截然不同的景象：在我看来，乍一看，

[kləʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [tʃɑːm] ; [laɪk] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kaʊəd] , [ai] [rʌn]
clothed with a supernatural charm ; like an unreasoning coward , I run
穿着衣服 和 一个 超自然 魅力 ; 喜欢 一个 不讲道理 懦夫 , 我 跑步
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
away from it .
离开 从 它 .

它披着一层超自然的魅力；我像个没理智的懦夫一样，逃离了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [ai] ['kænɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
It continues to haunt me ; I cannot shut out its apparition .
它 继续 到 出没 我 ; 我 不能 关闭 出去 它是 幻影 .

它一直萦绕在我心头，我无法摆脱它的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] [baɪ] [deɪ] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] , — [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv]
It pursues me by day alike in the haunts of men , — alike in the solitudes of
它 追寻 我 经过 天 同样 在 这 闹鬼的地方 的 男人 , — 同样 在 这 孤独 的
['neɪtʃə(r)] ;
nature ;
自然 ;

它白天纠缠着我，无论是在人来人往的地方，还是在人迹罕至的大自然中；

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [driːmz] .
it visits me by night in my dreams .
它 访问 我 经过 夜晚 在 我的 梦境 .

它会在夜里的梦中出现。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] :
I begin to say this must be a real visitant from another world :
我 开始 到 说 这 必须 是 一个 真实的 贵宾 从 其他 世界 :

我开始说，这一定是来自另一个世界的真正访客：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] ; [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] ,
it must be love ; the love of which I read in the Poets ,
它 必须 是 爱 ; 这 爱 的 哪个 我 读 在 这 诗人 ,

那一定是爱；我在诗人的作品中读到的那种爱，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][ai] [riːd] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [ænd; ənd] [gəʊsts] .
as in the Poets I read of witchcraft and ghosts .
作为 在 这 诗人 我 读 的 巫术 和 鬼魂 .

就像我读过的那些关于巫术和鬼魂的诗人的作品一样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [laɪk] [sɜː(r)]['deɪvɪd]
Surely I must approach that apparition as a philosopher like Sir David
一定 我 必须 方法 那 幻影 作为 一个 哲学家 喜欢 先生 大卫
['bruːstə(r)] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːθ] - [rʌg] ,
Brewster would approach the black cat seated on a hearth - rug ,
布鲁斯特 会 方法 这 黑色的 猫 坐着 在 一个 炉 - 小地毯 ,

我当然应该像哲学家大卫·布鲁斯特爵士对待坐在壁炉地毯上的黑猫那样去对待那个幽灵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['kɒnstəntli] [sɔː] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
which he tells us that some lady of his acquaintance constantly saw till she
哪个 他 讲述 我们 那 一些 女士 的 他的 熟人 不断地 锯 直到 她
[went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [blæk] [kæts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [held] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
went into a world into which black cats are not held to be admitted .
去 进入 一个 世界 进入 哪个 黑色的 猫 是 不是 握住 到 是 承认 .

他告诉我们，他的一位熟识的女士经常看到黑猫，直到她去世，进入了一个不允许黑猫进入的世界。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən]
The more I think of it the less it appears to me possible that I can
这 更多的 我 思考 的 它 这 较少的 它 出现 到 我 可能的 那 我 能
[biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,
be really in love with a wild ,
是 真的 在 爱 和 一个 荒野 ,

我越想越觉得，我不太可能真的爱上一个野性十足的人。

[hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] , [ə'nɒmələs] ['kriːtʃə(r)] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
half - educated , anomalous creature , merely because the apparition of her
一半 - 受过教育 , 异常的 生物 , 仅仅 因为 这 幻影 的 她
[feɪs] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
face haunts me .
脸 闹鬼的地方 我 .

一个半吊子、不正常的生物，仅仅因为她的脸庞一直萦绕在我心头。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ;
With perfect safety , therefore , I can approach the creature ;
和 完美的 安全 , 所以 , 我 能 方法 这 生物 ;

因此，我可以非常安全地接近这个生物；

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ai] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] ['vænɪʃ] .
in proportion as I see more of her the illusion will vanish .
在 部分 作为 我 看 更多的 的 她 这 错觉 将要 消失 .

随着我对她了解的增多，这种错觉也会逐渐消失。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mænfəli] .
I will go back to Moleswich manfully .
我 将要 去 后退 到 - 勇敢地 .

我会勇敢地回到莫尔斯威奇。

" [ðʌs] [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['ɑːnsə(r)d] , — " [gəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ]
" Thus said Kenelm to himself , and himself answered , — " Go ; for thou
" 因此 说 肯纳姆 到 他自己 , 和 他自己 回答 , — " 去 ; 为了 你
[kænst] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
canst not help it .
罐 不是 帮助 它 .

“肯纳姆这样对自己说，然后又对自己回答说：‘去吧；因为你无法阻止它。’”

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [deɪs] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [net] [ðæt] [hæz; həz] [meʃt] [ə; eɪ] [rəʊtʃ] ?
Thinkest thou that Daces can escape the net that has meshed a Roach ?
思考 你 那 舞曲 能 逃脱 这 网 那 有 网状 一个 蟑螂 ?

你以为鲮鱼能逃脱罗奇鱼所落的网吗?

[nəʊ] , —
No , —
不 , —

不， -

- [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'kriːd] [baɪ] [feɪt] , -
' Come it will , the day decreed by fate , '
- 来 它 将要 , 这 天 颁布 经过 命运 , -

“终会到来，命运注定之日终将到来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05)

第3/3页

[wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] . -
when thou must succumb to the ' Nature which will be heard . '
什么时候 你 必须 屈服 到 这 - 自然 哪个 将要 是 听到 . -

当你必须屈服于“自然之声”时。

['betə(r)] [sə'kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ðæn; ðən] [rɪ'zɪst] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt] [ðaɪ] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)] ,
Better succumb now , and with a good grace , than resist till thou hast reached thy fiftieth year ,
更好的 屈服 现在 , 和 和 一个 好的 优雅 , 比 抵抗 直到 你 哈斯特 达到 你的 第五十 年 ,

与其抗拒到五十岁，不如现在就优雅地屈服。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [tʃɔɪs] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɜːsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and then make a rational choice not for thy personal satisfaction .
和 然后 制作 一个 合理的 选择 不是 为了 你的 个人的 满意 .

然后做出理性的选择，而不是为了满足个人私欲。

" [ˌweərə'pɒn] ['kɛnɛlm] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [puː] ! [ðaʊ] ['flɪpənt] .
" Whereupon Kenelm answered to himself , indignantly , " Pooh ! thou flippant .
" 于是 肯纳姆 回答 到 他自己 , 愤慨地 , " 呸 ! 你 轻浮的 .

于是肯纳姆愤愤不平地自言自语道：“呸！你这个轻浮的人。”

[maɪ] / ['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] / , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
My / alter ego / , thou knowest not what thou art talking about !
我的 / 改变 自我 / , 你 最了解 不是 什么 你 艺术 说 关于 !

我的/另一个自我/，你根本不知道自己在说什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
It is not a question of Nature ; it is a question of the supernatural ,
它 是 不是 一个 问题 的 自然 ; 它 是 一个 问题 的 这 超自然 ,

这不是自然规律的问题，而是超自然现象的问题。

— [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['fæntəm] !
— an illusion , — a phantom !
— 一个 错觉 , — 一个 幻影 !

——幻觉，——幻影！

" [ðʌs] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] ['kwɒrəld] ,
" Thus Kenelm and himself continued to quarrel with each other ; and the more they quarrelled ,
" 因此 肯纳姆 和 他自己 持续 到 争吵 和 每个 其他 ; 和 这 更多的 他们 争吵 ,

于是，肯纳姆和他自己继续争吵；他们越是争吵，

[ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [epˌɹ'əʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ,
the nearer they approached to the haunted spot in which had been seen ,
这 更近 他们 接近 到 这 闹鬼的 点 在 哪个 有 到过 已见 ,

他们越靠近那个闹鬼的地方，就越觉得……

[ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɜːst] [lʌv] .

and fled from , the fatal apparition of first love .

和 逃亡 从 , 这 致命的 幻影 的 第一的 爱 .

于是逃离了，逃离了初恋那致命的幻影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神